

孔子  
学院

ISTITUTO CONFUCIO

中意版 Versione Cinese-Italiano

2024 N°1

玉  
雷  
迎  
春  
景  
清  
和

金  
龍  
送  
福  
人  
康  
樂



hàn fú yùn  
汉服韵

2024年第1期 / 总第53期 / 双月刊 Bimestrale  
国际刊号: ISSN 2095-7750 / 国内刊号: CN 10-1187/C

孔子  
学院

ISTITUTO CONFUCIO

主管：中华人民共和国教育部  
主办：中国国际中文教育基金会

Direzione: Ministero di Educazione della Repubblica Popolare Cinese  
Produzione: Fondazione di Educazione Internazionale Cinese

编辑出版：《孔子学院》编辑部  
协办：上海外国语大学

Redazione: Ufficio di redazione di "Istituto Confucio"  
Redazione di Collaborazione: Università degli Studi Internazionali di Shanghai

总编辑：赵灵山 李岩松  
副总编辑：张君丽 衣永刚  
主编：张雪梅  
副主编：赵裴 张逸岗  
编辑：张熙华 钱淇 余玲华  
主审：王建全  
审校：于帆 张丽丽 王洋帆

Capo Redattori: Zhao Lingshan, Li Yansong  
Vice Capo Redattori: Zhang Junli, Yi Yonggang  
Responsabili di Redazione: Zhang Xuemei  
Vice Responsabili di Redazione: Zhao Pei, Zhang Yigang  
Redattori: Zhang Xihua, Qian Qi, Yu Linghua  
Capo Revisione: Wang Jianquan  
Revisione: Yu Fan, Zhang Lili, Wang Yangfan

美术设计：陈颖 朱浩晔 王艺潼  
排版：南京展望文化发展有限公司  
印刷：上海叶大印务发展有限公司  
国际连续出版号：ISSN 2095-7750  
国内统一刊号：CN 10-1187/C  
邮发代号：80-770

Grafica: Chen Ying, Zhu Haoye, Wang Yitong  
Composizione Tipografica: Nanjing Zhanwang Culture Development Co., Ltd  
Stampa: Casa di Stampa Yeda di Shanghai, S.r.l.  
Numero Seriale Standard Internazionale: ISSN 2095-7750  
Numero Seriale Standard Nazionale: CN 10-1187/C  
Codice di distribuzione postale: 80-770

定价：RMB 16 / USD 5,99 / EURO 5  
编辑部地址：北京市海淀区学院路 15 号  
邮政编码：100083  
编辑部电话：0086-10-63240631  
网站：www.ci.cn

Prezzo: RMB 16 / USD 5,99 / EURO 5  
Indirizzo di Ufficio Redazione: 15 Via Xueyuan, Distretto Hai Dian, Beijing, Cina  
Codice Postale: 100083  
Telefono di Ufficio Redazione: 0086-10-63240631  
Sito: www.ci.cn

上海编辑部地址：上海市虹口区大连西路 550 号

Indirizzo di Ufficio Redazione a Shanghai: 550 Via Da Lian (Ovest),

电话：0086-21-35377068  
投稿邮箱：ci.journal@ci.cn  
刊名题字：欧阳中石  
封面供图：视觉中国

Distretto Hong Kou, Shanghai, Cina  
Telefono: 0086-21-35377068  
Email di Collaborazione: ci.journal@ci.cn  
Calligrafia del Titolo: Ouyang Zhongshi  
Fotografia Copertina: www.vcg.com

大成門

先覺先知為

聖後聖聖游



# 目录 / Indice

№1 2024

## 文化视窗 ORIZZONTI CULTURALI

- 04 “四廊一线”游山东  
Visitare lo Shandong attraverso i “Quattro corridoi e una linea”  
作者：王洋帆 Wang Yangfan
- 10 山东青州龙兴寺遗址出土窖藏佛教造像赏析  
Apprezzamento sulle statue buddiste trovate nella cantina scavata nel sito del Tempio di Longxing a Qingzhou nello Shandong  
作者：李柏华 Li Baihua
- 16 五岳之首，泰山  
La prima delle cinque montagne, il Monte Tai  
作者：李美睿 Li Meirui  
周郢 Zhou Ying
- 20 青岛的啤酒文化  
La cultura della birra a Qingdao  
作者：刘丰祥 Liu Fengxiang  
唐顺英 Tang Shunying
- 24 济南曲艺  
L'Arte del Quyi di Jinan  
作者：高嵩 Gao Song



## 汉语学习 STUDIARE IL CINESE

- 28 反映当下社会生活的五大流行语  
Cinque parole in voga che riflettono la vita sociale odierna  
作者：张群灵 Zhang Qunling
- 32 美国中文教师谈本土教师的培养与培训  
Alcune opinioni sul miglioramento e sulla formazione di docenti locali negli Stati Uniti  
主持人：梁霞 Liang Xia
- 46 二十四节气之立秋和处暑  
I 24 periodi solari del calendario cinese  
作者：何芷翌 He Zhiyi

---

## 当代中国 LA CINA DI OGGI

---

- 50 “神”速高铁——感受中国时代脉动  
La “straordinaria” velocità delle ferrovie  
AV: il ritmo dei tempi della Cina  
作者: 陈氏深 Tran Thi Tham
- 54 智慧农业  
Agricoltura intelligente  
作者: 毛鑫鑫 Mao Xinxin
- 60 “汉服热”: 传统服饰文化与新机遇  
“La febbre dell’hanfu”: La cultura e le  
nuove opportunità dei vestiti tradizionali  
作者: 凡小亚 Fan Xiaoya
- 66 太极拳的传奇  
Il leggendario pugilato degli otto estremi  
作者: 胡延峰 Hu Yanfeng



---

## 孔院链接 LINKS DELL' ISTITUTO

---

- 72 他在越南开汉语班  
Aperta la classe di cinese in Vietnam  
作者: 陶知言 Tao Zhiyan
- 76 一场美丽的遇见  
Un bellissimo incontro  
作者: 陈晓红 Chen Xiaohong
- 79 动态播报  
Notiziario in diretta  
作者: 中国国际中文教育基金会 La Chinese  
International Education Foundation

# 『四廊一线』游山东

作者：王洋帆 Wang Yangfan  
翻译：颜心瀚 Ylenia Morando



山东省位于中国东部沿海地区，奔腾不息的黄河水从这里流入渤海，河海交汇、黄蓝相拥的奇观无比壮丽；京杭大运河自北向南从北京流向杭州，途经山东德州、济宁、枣庄等城市，千年港埠旁的货船见证了无数漕运往来；齐长城西连黄河、东至黄海，登临烽火台远眺，大好河山尽收眼底；从济南乘上绿皮火车一路向东，胶济铁路串联起山东的历史与现在；最后，沐浴在青岛的习习海风中，啤酒的畅爽、烧烤的鲜香……浓郁的生活气息让这座海边城市成为许多人心中的疗愈胜地。

Lo Shandong è una provincia situata sulla costa orientale della Cina ed è attraversato dal Fiume Giallo che si tuffa nel Mare di Bohai creando uno spettacolo estremamente magnifico per l'incontro e il mescolarsi delle loro acque, rispettivamente, di colore giallo e blu. Il Gran Canale Jing-Hang, che collega Pechino nel nord, a Hangzhou nel sud, attraversa città di questa provincia come Dezhou, Jining e Zaozhuang che per secoli hanno assistito al passaggio di innumerevoli navi cariche di merci. Dall'alto della Grande Muraglia di Qi, che si estende dal Fiume Giallo a ovest, fino al Mar Giallo a est, si ha una vista panoramica dei grandi fiumi e delle montagne di questa regione. La linea ferroviaria Jiao, che parte da Jinan e procede verso est, permette di attraversare paesaggi

in cui storia e presente si intrecciano con i suoi treni ordinari dal tipico colore verde. A Qingdao ci si immerge nella brezza marina e si è avvolti dal delizioso aroma di birra e di carne cotta al barbecue: la vitalità di questa città costiera fa sì che si conquisti i cuori delle persone che la visitano.

山东省于2023年启动了文化体验廊道建设，推出了沿黄河、沿大运河、沿齐长城、沿黄渤海以及沿胶济铁路线的“四廊一线”文化体验廊道，联通山东省内重点景区、遗址遗迹、古城古镇等共16个市、93个县（市、区）、1 200多个乡镇（街道）、5万多个村（社区）、7 000多万人口，打造出“一步一景”的山东立体旅游画卷。

Lo Shandong ha lanciato nel 2023 il progetto di costruzione di corridoi esperienziali della cultura: nel progetto “Quattro corridoi e una linea”<sup>1</sup> si prevede la costruzione di un corridoio lungo il Fiume Giallo, uno lungo il Gran Canale, uno lungo la Grande Muraglia di Qi e l'ultimo lungo il Mar Giallo. Il progetto collegherà diverse località interne dello Shandong, compresi i principali punti panoramici e siti culturali, per un totale di 16 città, 93 contee (città-contee e distretti), più di 1200 comuni (sotto-distretti), 50 mila villaggi (comunità) e più di 70 milioni di abitanti. L'obiettivo è trasformare ogni angolo dello Shandong in un luogo turistico.

1 Sì láng yī xiàn 四廊一线。

## 沿黄河文化体验廊道

### Il corridoio di esperienze culturali del Fiume Giallo



滚滚黄河在山东这片沃土上孕育出东夷文化、大汶口文化、龙山文化，儒家、兵家、墨家思想也诞生于此，千年来的文明交替在山东耕耘出齐鲁文化的独有风华。一方黄河澄泥陶印是黄河独有的文化艺术结晶，它的制作材料取自黄河奔涌入海的沉积红泥，目前已被列入东营市河口区非物质文化遗产代表性项目名录。黄河水带来的沉积泥还被制作成黑陶，它造型朴拙、色泽乌黑，叩击后能发出清脆如磬(qìng)的声音，是龙山文化的特色符号。“牡丹之乡”菏泽，作为黄河入鲁的第一站，伴随着棉花自元明之际在黄河流域的大面积种植，菏泽境内的鲁锦与鲁绣也开始名扬八方。

Il sinuoso Fiume Giallo con le sue rive fertili ha dato origine nello Shandong a diverse culture — Dongyi, Dawenkou e Longshan —, e ha dato i natali al confucianesimo, agli strateghi militari e al pensiero Mohista. L'alternarsi per migliaia di anni di diverse civiltà ha reso possibile creare l'eleganza unica della cultura dello Shandong. I sigilli in ceramica del Fiume Giallo sono la cristallizzazione della cultura e dell'arte di questo luogo. Il materiale con cui sono prodotti viene direttamente dal fango rossiccio depositato alla bocca del fiume. Il valore di questa melma è stato riconosciuto facendole guadagnare un posto nella lista rappresentativa del patrimonio immateriale del distretto di Hekou della città di Dongying. Questo fango sedimentario trasportato dalle acque del fiume è utilizzato anche per realizzare delle ceramiche semplici di colore nero che, se percosse, producono un suono nitido simbolo della cultura Longshan. Heze, la cosiddetta città natale delle peonie, è la prima tappa che il Fiume Giallo tocca entrando nello

Shandong. Questa città è diventata famosa anche per i broccati e i ricami che iniziarono ad essere prodotti durante la dinastia Yuan e Ming, dopo che fu introdotta nel bacino del Fiume Giallo la coltivazione su larga scala del cotone.



时至今日，众多匠人的守正创新，年轻人对于传统文化的怀旧溯源，再加上山东省推出的“黄河大集”文旅消费品牌，以黄河为名，大集铺路，非遗技艺和传统手作沿着黄河水流、沿着山东文脉走进更多人的生活。

Oggi, grazie al lavoro di tramandazione da parte degli artigiani e all'innovazione apportata dai giovani, si sta assistendo ad un rinnovo dell'interesse verso questi aspetti più tradizionali della cultura dello Shandong. Il governo locale ha anche provveduto ad aprire la strada per i grandi acquisti di prodotti artigianali attraverso la creazione di un marchio del turismo culturale che garantisca la qualità dei prodotti; si tratta del marchio “Grande collezione del Fiume Giallo”<sup>1</sup>. Questo è un modo attraverso il quale non solo salvaguardare il patrimonio di tecniche artistiche e l'artigianato tradizionale, ma anche di farli entrare nella vita di sempre più persone lungo il corso del Fiume Giallo.



1 Huánghé dà jí 黄河大集.



## 沿大运河文化体验廊道

### Il corridoio di esperienze culturali del Gran Canale Jing-Hang

公元前486年，吴王夫差为争霸中原，开凿了从扬州到淮安的邗（hán）沟，这是京杭大运河最早开凿的河道。经过隋、元、明、清多个朝代的不断扩展，逐渐形成了世界第一大运河——京杭大运河。它南起杭州，北到北京，是世界上里程最长、工程最大的古代运河，也是最古老的运河之一。

Nel 486 a.C., il re Fuchai dello Stato di Wu fece scavare un canale per collegare Hangzhou a Huai'an allo scopo di garantirsi il controllo della Pianura Centrale. Così nasceva il primo canale di quello che sarebbe diventato poi il Gran Canale Jing-Hang. Questo primo canale continuò ad essere esteso ed allargato nei secoli successivi dalle dinastie Sui, Yuan, Ming e Qing, fino a diventare il canale più grande del mondo. Esso parte, a sud, dalla città di Hangzhou e raggiunge, a nord, Pechino; è il più grande e il più lungo canale che sia mai stato costruito dall'uomo ed è anche tra i più antichi del mondo.

沿大运河文化体验廊道指的就是京杭大运河山东段，是京杭大运河中海拔最高、船闸密度最大、水利工程成就最集中的河段。如今的山东段被称为“碧水扬波”，这得益于良好的生态环境治理，比如枣庄政府在源头治污行动中提出“枣庄标准”，使得城市污水处理厂排水得到优化，实现了水质净化、截污控源。载一船渔火，在闲适的烟火气中穿过，顺着大运河向南行进，河岸两旁一片碧色，运河水质的治理给大运河山东段的“齐鲁豪情”增添了一份水乡的柔美。

Il corridoio esperienziale del Gran Canale Jing-Hang interessa proprio il tratto di questo canale che attraversa la provincia dello Shandong. In questo



tratto, il Gran Canale scorre alla sua massima altitudine ed ha la concentrazione maggiore di chiuse navali rendendolo il luogo con il maggior numero di sistemi idraulici mai realizzati. Questo tratto è conosciuto anche con il nome “Balzo delle onde limpide”<sup>1</sup> a testimonianza di un buon sistema di gestione dell'ambiente ecologico. Rientra in questo sistema lo “Standard di Zaozhuang”<sup>2</sup>, proposto dal governo di Zaozhuang all'interno del progetto per tenere sotto controllo l'inquinamento idrico; questo Standard ha portato all'ottimizzazione dei sistemi di drenaggio degli impianti di depurazione delle acque reflue urbane permettendo di ottenere grandi risultati nella purifica delle acque e nella prevenzione contro l'inquinamento idrico. Così i pescherecci trasportano il loro carico verso sud tra le acque blu del Gran Canale ed i vapori del fumo. Il miglioramento della qualità delle acque ha apportato nuova bellezza alle città sul fiume ed ha innalzato questo tratto del Gran Canale a un motivo di orgoglio per lo Shandong.

1 Bìshuǐ yáng bō 碧水扬波.

2 Zǎozhuāng biāozhǔn 枣庄标准.

## 沿齐长城文化体验廊道

### Il corridoio di esperienze culturali della Grande Muraglia di Qi



大家都听说过孟姜女哭长城的故事吗？相传，孟姜女的丈夫范喜良被朝廷征徭役去建设长城，不久因饥寒劳累而死，他的尸骨被埋在长城下。孟姜女历尽艰辛，万里寻夫，哭倒长城。传说中的这段长城指的就是齐长城，它始建于春秋时期，南边为鲁国，北边为齐国。



In molti conoscono la leggenda di Meng Jiangnu che pianse ai piedi della Grande Muraglia. Secondo questa leggenda, Fan Xiliang, il marito di Meng Jiangnu, fu costretto ad andare a costruire la Grande Muraglia da un editto imperiale. Morì presto di fame, freddo e fatica e le sue spoglie furono sepolte sotto alla muraglia. Meng Jiangnu, dopo aver superato un viaggio lungo e difficile per andare a trovare il marito, giunse davanti alla Grande Muraglia e ne pianse la morte. Il tratto della Grande Muraglia di cui si narra nella leggenda è proprio la Grande Muraglia di Qi che divideva lo Stato di Lu, a sud, e lo Stato di Qi, a nord, e i cui lavori di costruzione furono iniziati nel periodo delle Primavere e degli Autunni.

齐长城比广为人知的秦长城建得要早很多，都是中国长城的重要组成部分。在济南章丘石子口村前，有一段保存较为完好的石砌齐长城。从前，石子口的村民们都想逃离这堆石头，他们认为，与其守着石头过日子，还不如去大城市打工。可如今，石子口村发生了新变化：村外的石砌齐长城和村里的特色石头屋吸引了许多游客的目光，他们在这里感受着千年中华底蕴。当地的人们还策划举办了齐长城文化艺术节，将传统戏曲、非遗表演和现代流行音乐完美结合起来，

在古长城脚下办起了潮流派对。

La Grande Muraglia di Qi fu costruita molto tempo prima della famosa Grande Muraglia di Qin ed è un tratto molto importante della Grande Muraglia cinese. Di fronte al villaggio di Shizikou, parte della città-contea di Zhangqiu sotto all'amministrazione della città di Jinan, si trova una parte ben conservata della Grande Muraglia. In passato, gli abitanti di Shizikou desideravano liberarsi da quel mucchio di rocce perché credevano che stare lì a farne la guardia impedisse loro di andare nelle grandi città a cercare lavoro. Oggi, invece, le cose sono cambiate a Shizikou: le rocce sono diventate fonte di attrazione turistica; molti turisti sono interessati a vedere sia la Grande Muraglia di Qi sia le caratteristiche case di pietra del villaggio. Ad attirarli è la storia millenaria della Cina che le pietre raccontano. Gli abitanti locali organizzano oggi feste alla moda ai piedi della muraglia, come il Festival della cultura e delle arti della Grande Muraglia in cui si mischiano perfettamente elementi della tradizione e del patrimonio culturale immateriale ad elementi più moderni come la musica pop.



## 沿黄渤海文化体验廊道

### Il corridoio di esperienze culturali del Mar Giallo e del Mare di Bohai



山东的大陆海岸线占全国总量的1/6，青岛、烟台、威海、日照等城市构成了中国东部唯一的滨海城市群——仙境海岸。

La costa dello Shandong rappresenta 1/6 della costa totale della Cina, è costellata da città come Qingdao, Yantai, Weihai e Rizhao, che formano l'unico raggruppamento di città costiere della Cina orientale, ed è conosciuta per essere la "Costa della terra degli immortali"<sup>1</sup>.

清晨，乘坐高铁或飞机来到青岛，在沿海高速上感受海风的速度；上午，闲逛到中山路的历史老建筑群之间，嗅闻着石墙上花植散发出的淡淡幽香；下午，参加一场以回澜阁为背景、以栈桥为秀场的高定时装发布会，现代的裁剪遇上经典建筑的线条，碰撞出独属于青岛的魅力；晚上，来到临海的夜市，热情的摊主正卖力地烧烤着各样食材，来几串烤肉，上一份海鲜，开一瓶青岛啤酒，让温润的海风伴你入梦。

All'alba si può prendere il treno ad alta velocità, o l'aereo, per raggiungere Qingdao, qui si può respirare la brezza marina lungo l'autostrada del mare; al mattino, si può passeggiare tra

gli edifici storici di via Zhongshan e odorare la fragranza dei fiori che crescono lungo i muri di pietra; nel pomeriggio, si può assistere ad una sfilata di alta moda al molo che ha per sfondo il mare; dall'incontro tra la sartoria moderna e le linee classiche degli edifici nasce lo charm unico di Qingdao; alla sera, si può andare al mercato notturno vicino al mare; qui i venditori entusiasti delle bancarelle si danno da fare a grigliare vari cibi e i visitatori possono comprare qualche arrosticino, farsi servire un piatto di frutti di mare, aprire una bottiglia di birra Tsingdao e lasciare che la dolce brezza marina li trasporti nel mondo dei sogni.



1 Xiānjìng hǎi'àn 仙境海岸。



## 沿胶济铁路线文化体验廊道 Il corridoio di esperienze culturali della linea ferroviaria Jiao

胶济铁路自东向西连接起青岛、潍坊、淄博和济南四座城市，成为贯穿山东的运输“大动脉”。胶济铁路已有百余年历史，最先由德国方面集资修建，是山东的第一条铁路。坐上这“行走百年胶济·高铁环游齐鲁”列车，仿佛又回到了从前那个年代——阿胶、苹果、花饽饽等山东特产摆满车厢，非遗传承人的山东快书、胶州八角鼓、蹴鞠、柳琴小戏等特色表演一路随行。

La linea ferroviaria Jiao si estende da est a ovest collegando quattro città: Qingdao, Weifang, Zibo e Jinan; è, perciò, un'arteria principale della rete dei trasporti dello Shandong. Questa ferrovia ha una storia di oltre cento anni; la sua costruzione fu avviata attraverso finanziamenti da parte dei tedeschi ed è la linea ferroviaria più antica di questa provincia. Salendo su uno dei treni ad alta velocità di questa centenaria ferrovia che porta a spasso per lo Shandong sembra di essere trasportati nel passato: a fare compagnia lungo il viaggio ci sono una serie di specialità dello Shandong, come la pelle d'asino, le mele e le torte ai fiori, e di spettacoli caratteristici, come il Kuaishu, le performance con il tamburo ottagonale di Jiaozhou, il ballo Cuju e le esibizioni di Liuqin.

好客的山东人用本地的好产品讲出了山东故事，在胶济铁路上，窗外的美景和车里的好物都留在了游客心里。

Gli ospitali abitanti dello Shandong raccontano la storia della loro terra con gli ottimi prodotti locali. Viaggiando su questa ferrovia, i turisti non potranno che conservare ricordi bellissimi del paesaggio che si può ammirare fuori dalle finestre e dei prodotti e spettacoli eccellenti offerti in carrozza.



纵横相连的“四廊一线”文化体验廊道在齐鲁大地上绘制出山东千年的文化脉络，串联起历史与现在，又将民俗风情融入生态风貌。从“山东手造”到“山东智造”，在山东旅游变成了一种沉浸式的体验，感受“好客山东”的热情，带走一份“好品山东”的回味……

I corridoi esperienziali della cultura del progetto “Quattro corridoi e una linea” creeranno una rete di collegamenti verticali ed orizzontali che mirano ad illustrare quello che lo Shandong ha di meglio da offrire della propria cultura millenaria; collegheranno storia e presente; metteranno in contatto le tradizioni popolari ad un atteggiamento ecologista. Dall’ “artigianato dello Shandong”<sup>1</sup> al “prodotto in modo smart dello Shandong”<sup>2</sup>, viaggiare in questa provincia diventa una esperienza coinvolgente che permette di vivere il calore dell’ “ospitalità dello Shandong”<sup>3</sup> e tornare a casa portando dietro il ricordo del sapore dell’ “Ottimo prodotto dello Shandong”<sup>4</sup>. 礼

- 1 Shāndōng shǒu zào 山东手造 .
- 2 Shāndōng zhì zào 山东智造 .
- 3 Hàokè Shāndōng 好客山东 .
- 4 Hǎo pǐn Shāndōng 好品山东 .

# 山东青州龙兴寺遗址 出土窖藏佛教造像赏析

作者：李柏华 Li Baihua

翻译：陈楷沅 Chen Kaiyuan

中国的长江、黄河流域和印度的印度河、恒河流域，同属世界古代文明的发源地。中印文化异地共生、交相辉映，同为人类文化的瑰宝，共同谱写了人类历史绚丽多彩的篇章。

I bacini fluviali dello Yangtze e del Fiume Giallo in Cina e dell'Indo e del Gange in India sono le culle delle antiche civiltà del mondo. Le culture cinese e indiana, pur essendo nate in luoghi diversi, coesistono e si illuminano a vicenda, rappresentando entrambe dei tesori della cultura umana. Insieme, hanno tessuto i capitoli colorati della storia umana.

印度是中国的近邻，与中国有着深厚悠久的友谊。中国引进了以佛教为标志的印度文化，并吸收成为中国文化的重要组成部分，在社会不同领域与各个层次都留下了深刻的烙印。直到今天，印度艺术，特别是佛教艺术的犍陀罗与笈多式佛像，对中国的文化艺术产生了重大影响。

L'India è un vicino prossimo della Cina, con la quale ha un'amicizia profonda e di lunga durata. La Cina ha introdotto la cultura indiana, simboleggiata dal buddismo, e l'ha assimilata come parte integrante della cultura cinese, lasciando un'impronta profonda in vari campi e livelli della società. Fino ad oggi, l'arte indiana, in particolare l'arte buddista di Gandhara e le statue in stile Mathura, hanno avuto un impatto significativo sulla cultura e sull'arte cinese.

中国，古称“九州”；青州为九州之一。明代以前，青州一直为山东的政治和文化中心。青州历史悠久，佛教文化盛行，除龙兴寺遗址出土窖藏精美佛教造像外，还有云门山石窟和陀山石窟等造像遗存，闻名遐迩。

Nell'antichità, la Cina era conosciuta come "i nove Stati"; Qingzhou(青州, Stato di Qing)



era uno dei nove Stati. Prima della dinastia Ming, il Qingzhou aveva sempre rappresentato il centro politico e culturale dello Shandong. Il Qingzhou ha una lunga storia, prevale la cultura buddista; oltre ai ritrovamenti di squisite statue buddiste nel sito del Tempio di Longxing, ci sono anche le famose Grotte della Montagna Yunmen e Tuo, con i loro resti di statue, conosciuti in lungo e in largo.

1996年10月，在益都师范学校整平操场过程中，施工人员无意中发现了些造像残块，就此开始抢救性挖掘。这一地块是历史上著名的佛教寺院——龙兴寺的遗址，发现的这处大型佛教造像窖藏东西长8.7米，南北宽6.8米，偏东部有一南北向斜坡道直达窖底。造像在窖藏内分三层排列，沿壁有部分立像。

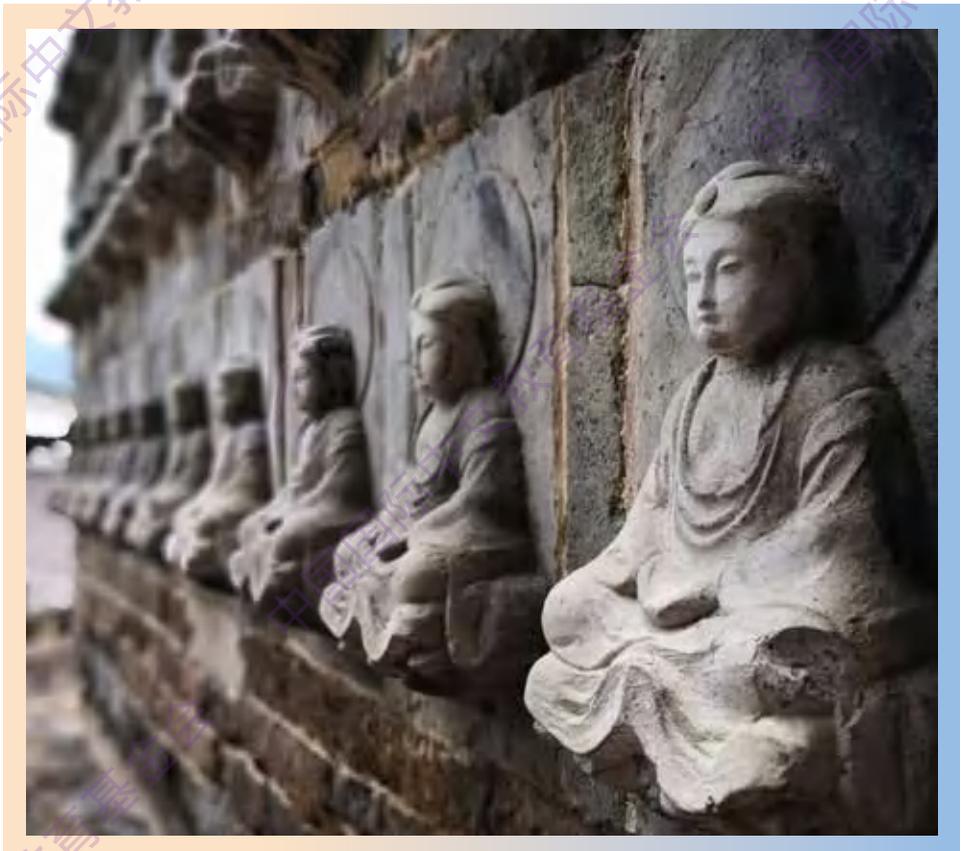
Nell'ottobre del 1996, durante i lavori di livellamento del campo da gioco nella Scuola Normale di Yidu, gli operai edili trovarono per caso alcuni frammenti di statue, per cui iniziarono gli scavi di salvataggio. Quest'area era il sito del famoso tempio buddista Longxing, dove fu scoperta un'ampia cantina di statue buddiste, con una lunghezza est-ovest di 8,7 metri e una larghezza nord-sud di 6,8 metri, con una rampa inclinata da nord a sud che condusse direttamente al fondo della cantina. Le statue, disposte su tre livelli all'interno della cantina, comprendevano alcune figure in piedi lungo le pareti.

出土的造像主要为汉白玉、花岗岩、石灰石等石造像，另有一些陶造像、铁造像、泥塑像和木质像，其雕刻手法多样，有平雕、透雕、圆雕、高浮雕等，各种技法都极为精湛。这批造像的年代跨越北魏至北宋500多年，经抢救清理出各类造像约400尊（多为南北朝时的造像），以大件造像为主，最大的达到3.2米高，为北魏时期所造。

Le statue rinvenute sono state principalmente statue in alabastro, granito, calcare e altri tipi di pietra, oltre a statue in ceramica, ferro, argilla e legno. La varietà di tecniche di intaglio, che include incisione piatta, intaglio a giorno, intaglio circolare e alto rilievo, fu estremamente raffinata. Queste statue risalgono a un periodo dalla dinastia di Wei Settentrionale fino alla dinastia di Song Meridionale, oltre 500 anni, e gli scavi hanno portato alla luce circa 400 statue (molte delle quali risalenti alle dinastie del Sud e del Nord), prevalentemente di grandi dimensioni. La più grande misura 3,2 metri di altezza, risalente al periodo della dinastia di Wei Settentrionale.

经有序发掘和科学保护，青州造像原有的鲜艳彩绘和贴金都被很好地保存下来。因此一经出土，即以光彩夺目备受人们推崇。现介绍精品如下，以飨（xiǎng）读者：

Dopo un'escavazione ordinata e una conservazione scientifica, le statue di Qingzhou hanno conservato bene i colori vivaci e brillanti e decore con foglia d'oro originali. Pertanto, una volta portate alla luce, queste opere, con il loro splendore, sono state altamente apprezzate. Ora presentiamo alcune opere eccellenti come seguono, per il beneficio dei lettori:





北魏永安二年韩小华造弥勒像  
Statua di Maitreya, l'anno di  
Yong'an della dinastia di Wei  
Settentrionale, Han Xiaohua

北魏永安二年（529年）韩小华造弥勒像，高55厘米、宽51厘米、厚10厘米，石灰石质，一铺三身像。主尊身形矮短，头顶磨光高肉髻，面相圆润，脸含微笑；外着褒衣博带式袈裟，内着僧祇支，胸前结带，下着长裙，略显厚重；双手施无畏、与愿印。二胁侍面相、表情与主尊相同；均着红色长裙，裙摆外侈（chǐ）；左手提桃形物，右手向上执莲蕾。三尊像头光均为双重莲瓣，主尊在莲瓣外增加了同心圆和忍冬花环。背光外出现日、月二神，呈现典型的北魏晚期山东地区的造像风格。

Nel II anno di Yong'an della dinastia di Wei Settentrionale (529 d.C.), Han Xiaohua realizzò una statua di Maitreya, alta 55 cm, larga 51 cm e spessa 10 cm, in calcare, consistente in una base con tre figure. La figura principale è bassa e robusta, con un chignon alto e levigato in cima alla testa, un viso arrotondato e un sorriso sul volto; indossa una veste esterna con ampio drappeggio e una veste interna da monaco, con una cintura sul petto e una lunga gonna che appare leggermente pesante; le mani applicano il Sigillo di imperturbabilità e desiderio. Gli attendenti ai lati hanno lo stesso aspetto e espressione della figura principale; entrambi indossano lunghe gonne rosse con orli esagerati; uno tiene un oggetto a forma di pesca nella mano sinistra e l'altro un bocciolo di loto nella mano destra. Le aureole delle tre statue hanno tutti petali di loto doppi, con la figura principale che aggiunge cerchi concentrici e ghirlande di lonicera all'esterno dei petali. Dietro l'aureola compaiono le divinità, il sole e la luna, rappresentando lo stile tipico della statuaria della tarda dinastia di Wei Settentrionale nello Shandong.

东魏贴金彩绘佛菩萨三尊像，通高3.1米，高浮雕三尊像。主尊螺发肉髻，上施宝蓝色，杏眼长目，面部表情祥和；着双领下垂式袈裟，上饰彩绘田相纹，胸前露出结带；饰头光和身光。左胁侍头戴宝冠，身着天衣，佩项圈，腹部结蝴蝶状饰物。右胁侍上身残。这是龙兴寺出土窖藏中最大的造像。

Statua di tre figure di Buddha e Bodhisattva dorata e dipinti colorati della dinastia Wei Orientale Orientale, alta in totale 3,1 metri, è un alto rilievo. La figura centrale ha capelli a spirale e un chignon di colore turchese, occhi a forma di albicocca e lunghi, con un'espressione serena sul viso; indossa una veste a doppio colletto che pende, decorata con un motivo di campi coltivati e colorati, e una fascia di nodi visibile sul petto; adornata di un'aura intorno alla testa e al corpo. L'attendente sinistra indossa una corona, una veste celestiale, un colletto e un ornamento a forma di farfalla sull'addome. L'attendente destra, con la parte superiore del corpo danneggiata, è la statua più grande tra quelle trovate nella cantina scavata nel Tempio di Longxing.



东魏贴金彩绘佛菩萨三尊像  
Statua di tre figure di Buddha e Bodhisattva  
dotata e dipinti colorati, dinastia Wei Orientale



东魏天平三年尼智明造像  
Statua di Ni Zhiming, II  
anno di Tianping della  
dinastia Wei Orientale

东魏天平三年（536年）尼智明造像，高83厘米、宽66厘米、厚9.5厘米，石灰石质，高浮雕三尊像。主尊波发高髻，面相清瘦，面呈微笑；身披褒衣博带式袈裟。二胁侍头戴宝冠，脸含微笑，身着南朝妇女常穿的红色交领大袖衫，饰红色披帛。左胁侍手执莲蕾和桃形物，右胁侍执净瓶和莲蕾。三像均跣（xiǎn）足立于覆莲座上。背屏上饰浅浮雕火焰纹和化佛，侧面彩绘僧尼像四身。与韩小华造像相比，这尊造像体态更为修长，服饰轻薄贴体，身体轮廓隐约可见，属于北魏晚期向东魏过渡时的造像风格。

Nel III anno di Tianping della dinastia Wei Orientale (DC.536), Ni Zhiming creò una statua alta 83 cm, larga 66 cm e spessa 9,5 cm, in pietra calcarea, con tre figure scolpite ad alto rilievo. La figura principale con capelli mossi e un alto chignon, un viso sottile e sorridente; è vestita con una tunica e un'ampia cintura stile monastico. Gli attendenti ai lati, con corone, sorrisi e vestiti con camicie rosse con grandi maniche e scollo a incrocio, tipiche delle donne del periodo delle dinastie Nan, ornate con drappi di seta rossa. La mano sinistra dell'attendente sinistra tiene un bocciolo di loto e un oggetto a forma di pesca, mentre quella destra tiene un vaso puro e un bocciolo di loto. Tutte e tre le figure stanno a piedi nudi su sedili ricoperti di loto. Sullo schermo posteriore sono decorate con basso rilievo di fiamme e Buddha trasformati, mentre sui lati sono dipinte quattro figure di monaci. Rispetto alla statua di Han Xiaohua, questa ha una forma più snella e vestiti più leggeri e aderenti, con contorni corporei leggermente visibili, rappresentando lo stile di transizione dal tardo periodo della dinastia di Wei Settentrionale a quello della Wei Orientale.

北齐贴金彩绘卢舍那法界人中像，通高1.5米，为圆雕立像。佛像着通肩袈裟，袈裟上的田相内用红、绿、黄、黑等各色勾线填彩，描绘了许多佛经里的内容。其中，佛像胸部右侧的五身胡人形象尤为清晰。这些胡人深目高鼻，满脸胡须；着窄袖长袍、尖头皮靴。

Statua verticale di Rushena al centro del Regno del Dharma dorata e dipinti colorati della dinastia di Qi Settentrionale, alta 1,5 metri, è una scultura circolare. La statua indossa una tunica a tracolla, con motivi di campi coltivati sulla tunica riempiti di linee colorate in rosso, verde, giallo e nero, raffigurando molti contenuti delle scritture buddiste. In particolare, sull'immagine sul lato destro del petto della statua, si evidenzia la figura di cinque uomini di Hu. Questi uomini di Hu hanno occhi profondi, nasi alti e barbe folte; indossano abiti a maniche strette e stivali di cuoio a punta.



北齐贴金彩绘卢舍那法界人中像  
Statua verticale di Rushena al  
centro del Regno del Dharma  
dorata e dipinti colorati, dinastia  
di Qi Settentrionale



佛像胸部右侧的五身胡人形象局部  
Parte della figura di cinque uomini  
di Hu sul lato destro del petto del  
Buddha

北魏晚期—东魏贴金彩绘石雕菩萨立像，高2米。菩萨面如满月，眉弓弯曲，鼻梁挺秀，双眼眯合，樱桃小口，神态愉悦文静，给人以端庄亲切之感。造像体态匀称，身形修长；黑发顺肩而下；头戴贴金宝冠，宝缙（zēng）下垂至肩；双肩饰有两个贴金圆形饰物。

Statua verticale di Bodhisattva in pietra dorata e dipinti colorati nel periodo della dinastia tardivo Wei Settentrionale — Wei Orientale, alta 2 metri. Il volto del Bodhisattva è rotondo come la luna piena, con sopracciglia arcuate, un naso dritto raffinato, occhi semichiusi, bocca piccole e rotonde come ciliegia, esprimendo serenità e tranquillità, che conferisce alle persone un aspetto dignitoso e amichevole. La statua ha un corpo proporzionato e snello, con capelli neri che cadono sulle spalle; la testa porta una corona d'oro, dorata con fasce decorative pendenti sulle spalle; e due ornamenti rotondi dorati sulle spalle.



北魏晚期—东魏贴金彩绘石雕菩萨立像  
Statua verticale di Bodhisattva in pietra dorata e dipinti colorati,  
dinastia tardivo Wei Settentrionale — Wei Orientale



北齐贴金彩绘石雕佛立像  
Statua verticale di Buddha in pietra  
dorata e dipinti colorati, dinastia Qi  
Settentrionale

北齐贴金彩绘石雕佛立像，通高1.5米。佛顶螺发，肉髻微凸，面相长圆，神态沉静。面、手、足部都有贴金。

Statua verticale di Buddha in pietra dorata e dipinti colorati della dinastia Qi Settentrionale, alta 1,5 metri. La testa del Buddha presenta capelli a spirale e uno chignon leggermente sporgente, con un viso ovale allungato e un'espressione serena. Il volto, le mani e i piedi sono tutti adornati con dorature.

北齐—隋贴金彩绘石雕菩萨立像，通高1.65米。菩萨面目秀丽，双目微垂，表情慈祥；头戴透雕花蔓高冠，长发垂至双肩；上着对襟衣，佩项圈。造像装饰华丽，给人以华贵、高雅的视觉印象。

Statua verticale di Bodhisattva in pietra dorata e dipinti colorati delle dinastie Qi Settentrionale — Sui, alta 1,65 metri. Il Bodhisattva ha un volto bello, occhi leggermente abbassati, con un'espressione benevola; indossa una corona alta di fiori e viti intagliati in modo traslucido, con i capelli lunghi che cascando giù alle spalle; vestito con un abito frontale incrociato e colletto. La statua è magnificamente decorata, emanando un'impressione visiva di lusso ed eleganza.



北齐—隋贴金彩绘石雕菩萨立像  
Statua verticale di Bodhisattva in pietra dorata e dipinti colorati, dinastie Qi Settentrionale — Sui



北齐贴金彩绘思惟菩萨像  
Statua di Bodhisattva in meditazione dorata e dipinti colorati, dinastia Qi Settentrionale

北齐贴金彩绘思惟菩萨像，高90厘米，为圆雕坐像。菩萨头饰花冠，宝缙垂肩；袒上身，颈佩项圈，下着红色长裙。造像半跏趺 (jiāfū) 坐于束腰藤座，屈肘上抬，双目微合，作思惟状。

Statua di Bodhisattva in meditazione dorata e dipinti colorati della dinastia Qi Settentrionale, alta 90 cm, una scultura circolare seduta. Il Bodhisattva indossa una corona floreale e ha fasce di seta preziose che pende sulle spalle; la parte superiore del corpo è nuda, con un collare intorno al collo e una lunga gonna rossa sotto. La statua è seduta con le gambe semi-incrociate su un sedile di rattan, con i gomiti piegati e sollevati, gli occhi leggermente chiusi in un atteggiamento di meditazione.

从以上出土造像可以看出：青州佛教造像雕刻精湛，彩绘鲜艳，贴金保存完好。它对佛教史、艺术史的贡献是不言而喻的，它使世人重新认识了中国古代精美的雕塑艺术，以及青州佛教文化圈在我国佛教文化中的特殊地位。

Dalle statue scavate sopra, è evidente che le statue buddiste di Qingzhou sono state scolpite magistralmente, dipinte vivacemente e conservate perfettamente con dorature. Il loro contributo alla storia del buddismo e alla storia dell'arte è indiscutibile, far sì che il mondo riscopra nuovamente l'esquisita arte scultorea dell'antica Cina, e riconosce che il circolo culturale buddista di Qingzhou rappresenta una posizione speciale nella cultura buddista cinese. 📖

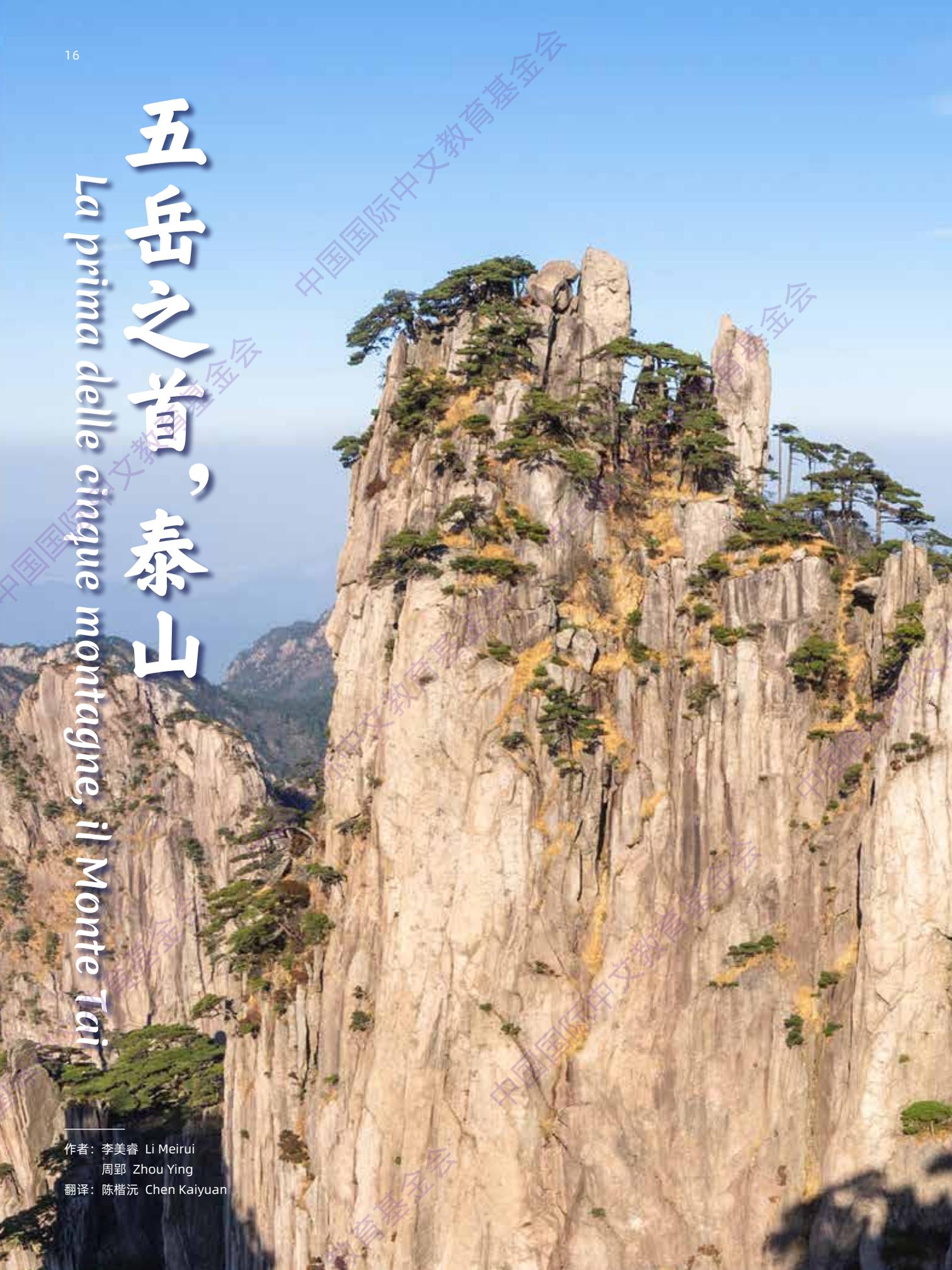
# 五岳之首，泰山

La prima delle cinque montagne, il Monte Tai

作者：李美睿 Li Meirui

周郢 Zhou Ying

翻译：陈楷沅 Chen Kaiyuan



泰山又名“岱宗”“东岳”，海拔 1 545 米，位于山东省中部的泰安市，是中国东部最高的山。泰山地貌独特，有着丰富的自然景观和生态系统，是世界自然与文化双遗产，被人们誉为“五岳之首”“天下第一山”。

Il Monte Tai, noto anche come “Dai Zong” e “Dong Yue”, simboli storici e culturali importanti, con un’altitudine di 1.545 metri, si trova nella città di Tai’an, nella parte centrale della provincia di Shandong, ed è la montagna più alta della Cina orientale. Il Monte Tai si distingue per la sua geomorfologia unica, con un ricco paesaggio naturale e un ecosistema. È un sito del patrimonio mondiale naturale e culturale, noto nella cultura cinese come “la prima delle cinque montagne sacre” e “la prima montagna della Cina”.

## 五岳之首 La prima delle cinque montagne

中国古人认为高山“峻极于天”，称之为“岳”。“五岳”是指东岳泰山、西岳华山、南岳衡山、北岳恒山、中岳嵩山，这五座山峰历史悠久、风景秀美，是中国的五大名山。在五岳之中，泰山海拔仅排第三，为何却被称为“五岳之首”呢？

Gli antichi cinesi ritenevano che le montagne alte raggiungessero l’apice del cielo e le chiamavano “Yue”. Le “Cinque Montagne” si riferiscono al Monte Tai dell’Est, al Monte Hua dell’Ovest, al Monte Heng del Sud, al Monte Heng del Nord e al Monte Song al centro. Queste cinque cime, con una lunga storia e paesaggi mozzafiato, sono le cinque montagne più famose della Cina. Tra le cinque montagne, il Monte Tai è solo al terzo posto per elevazione, perché viene considerato come “la prima delle cinque montagne”?

日出东方，拔地通天。在中国传统文化中，东，蕴涵着“开始”和“尊贵”之意，故东方被视为万物交替之地，贵为五方之首。泰山位于



中国东部，居古时文明较发达的齐鲁两国的中心。在方圆千里之内，泰山海拔最高，与平原、丘陵相对高差 1 300 多米，因此在视觉上形成了强烈的对比，颇有“一览众山小”的气势。《易·说卦》里有记载，“履而泰，然后安”，意思是以大为稳，以稳为安，所以古人将泰山看作稳妥、安定的象征。齐鲁的先贤大家们著文取喻时往往多使用泰山的大名，逐渐形成了“稳如泰山”“国泰民安”等典故。此外，许多神话传说也赋予了泰山神秘的色彩，如盘古开天辟地后头颅化作泰山、黄帝战胜蚩尤封禅（shàn）泰山而登仙等。在独特的地理位置、自然风光和中国文化的加持下，泰山便有了“五岳之首”“五岳独尊”的称誉。

Il sole sorge a est, elevandosi verso il cielo. Nella cultura tradizionale cinese, l’est rappresenta “inizio” e “onore”, rendendo così l’oriente considerato il luogo dove tutto si alterna e la più onorevole delle cinque direzioni. Il Monte Tai si trova nella Cina orientale, al centro degli stati Qi e Lu, le due antiche e sviluppate civiltà. Il Monte Tai è la montagna più alta in ogni direzione per centinaia di miglia, con una differenza di altitudine di oltre 1.300 metri rispetto alle pianure e alle colline circostanti creando così un contrasto visivo straordinario, conferendosi un’imponenza regale, come se potesse “dominare tutte le altre montagne con un solo sguardo”. Nel “I Ching - Shuo Gua” scrisse: “Placare portò a prosperità, e poi a pace”, il che significa che la grandezza porta stabilità e la stabilità porta pace. Perciò, gli antichi considerarono il Monte Tai come simbolo di solidità e stabilità. Gli eruditi delle antiche civiltà di Qi e Lu utilizzarono spesso il nome del Monte Tai nei loro scritti e metafore, avendo così gradualmente creato allusioni come “solido come il Monte Tai” e “il paese prospero e il popolo in pace”. Inoltre, molte leggende mitiche attribuirono al Monte Tai un colore misterioso, come la storia di Pangu che, dopo aver diviso il cielo e la terra, trasformò la sua testa nel Monte Tai, o dell’Imperatore Giallo che, dopo aver sconfitto Chiyow, fu consacrato sul Monte Tai e divenne immortale e così via. Grazie agli sostegni della sua posizione geografica unica, degli scenari naturali mozzafiato e della cultura cinese, il Monte Tai ha guadagnato la reputazione come “la prima delle Cinque Montagne” e “la più venerata tra le Cinque Montagne”.

## 泰山封禅 Fengshan del Monte Tai

在古代封禅，是将政治与信仰融为一体、用以天人沟通的国家祭祀大典。泰山封禅是中国古代帝王祭祀天地的一种最高规格的典礼，据说只有功德显赫的帝王才有资格到泰山举行“封禅大典”。因此，泰山封禅不仅是历代帝王所期待和追求的梦想，也是一个王朝兴盛、强大、富庶、安定、四邻宾服的象征。所谓“封”，指在泰山之巅筑坛以祭天；所谓“禅”，在泰山下小土丘上设坛祭地。相传远古时曾有黄帝等72位君主到泰山进行封禅活动，后世帝王为了宣扬其受命于天、功德卓著，都会举行封禅大典。



Nell'antica Cina, Fengshan fu una cerimonia sacrificale nazionale che integrava politica e fede e servì a comunicare tra cielo e uomo. Fengshan del Monte Tai fu una delle cerimonie più solenni e di alto livello che gli antichi imperatori cinesi sacrificarono al cielo e alla terra. Si diceva che solo gli imperatori di grande virtù e merito fossero qualificati a tenere la “Grande Cerimonia Fengshan” sul Monte Tai. Pertanto, la Fengshan del Monte Tai non fu solo un sogno atteso e perseguito dagli imperatori di tutti i tempi, ma rappresentò anche un simbolo di prosperità, potenza, ricchezza, stabilità e il rispetto e la sottomissione dei paesi vicini. Il cosiddetto “Feng” si riferisce alla costruzione di un altare sulla cima del Monte Tai per sacrificare al cielo; il cosiddetto “Shan” si riferisce all'allestimento di un altare su una piccola collina ai piedi del Monte Tai per sacrificare alla terra.

Si tramanda che nell'antichità, 72 imperatori, incluso l'Imperatore Giallo, parteciparono alle attività di Fengshan sul Monte Tai, e gli imperatori successivi tennero la Grande Cerimonia di Fengshan per proclamare di essere stati designati dal cielo e di avere meriti e virtù eccezionali.

秦始皇在统一六国后，选定泰山作为大一统王朝封禅告天的圣山。公元前219年，秦始皇举行封泰山禅梁父的旷世大典，并在岱顶竖立代表秦文化理念的石阙，以颂秦德。雄才大略的汉武帝一生共8次来到泰山、5次登

顶修封，是继秦始皇之后第二位到泰山封禅的帝王。之后，汉光武帝、唐高宗、唐玄宗、宋真宗等四位帝王先后东封泰山。历代帝王对泰山的尊奉、祭祀和崇拜，使泰山逐步上升成为华夏民族精神文明的象征和信仰文化的载体。

Dopo l'unificazione dei sei Stati, l'Imperatore Qin Shi Huang scelse il Monte Tai come la montagna sacra per la cerimonia di Fengshan e comunicazione con il cielo l'unificazione del Paese. Nel 219 a.C., l'Imperatore Qin Shi Huang tenne una grandiosa cerimonia di Fengshan del Monte Tai ed eresse

una stele di pietra sulla vetta del Monte, rappresentante l'ideologia culturale della Qin, per glorificare la virtù dei Qin. L'Imperatore Wudi della dinastia Han si recò sul Monte Tai otto volte e salì in cima cinque volte per rinnovazione della cerimonia Fengshan nella sua vita, diventando così il secondo imperatore, dopo Qin Shi Huang, a celebrare la cerimonia sul Monte Tai. In seguito, quattro imperatori, l'Imperatore Guangwu della dinastia Han, l'Imperatore Gaozong della dinastia Tang, l'Imperatore Xuanzong della dinastia Tang, l'Imperatore Zhenzong della dinastia Song, celebrarono la cerimonia di Fengshan successivamente sul Monte Tai a est. La venerazione, il culto e l'adorazione del Monte Tai dagli imperatori nei secoli ebbero gradualmente elevato il Monte Tai a un simbolo della civiltà spirituale della nazione cinese e a un portatore di fede e cultura.



## 泰山文化 La Cultura del Monte Tai

泰山也是历代文人时常登临的文化名山。孔子曾多次登临泰山，学习封禅礼仪，以备随时辅政。孟子“登泰山而小天下”的记述，即是对泰山至高至大的佐证；人们称孟子有“泰山气象”，认为其人格精神富有泰山的岩岩之势。如今，邹城孟庙之中立有一座石碑坊，上书“泰山气象”四字，正是出自这一典故。

Il Monte Tai è stata una montagna di cultura famosa visitata dai letterati nel corso dei secoli. Confucio visitò molte volte il Monte Tai per apprendere i rituali di Fengshan, preparandosi ad assistere imperatore in ogni momento. Il racconto di Mencio “salendo il Monte Tai si vedono i mondi piccoli” è una testimonianza della grandezza e dell'importanza del Monte Tai; si dice che Mencio avesse un'aura simile a quella del Monte Tai, indicando che la sua personalità e lo spirito fossero ricchi della forza e della maestosità delle rocce del Monte Tai. Oggi, nel tempio di Meng a Zoucheng, c'è un arco di pietra con le parole “l'aura maestosa del Monte Tai”, che proviene proprio da questa allusione.

泰山上风景秀丽，宫庙林立，古刹众多，静穆中透着雄奇。历朝历代，无数文人墨客都被泰山的历史和景色所吸引，留下了许多著名的篇章。孔子曾赋《丘陵歌》，曹植寄怀《飞龙篇》，李白题诗《游泰山》，杜甫《望岳》传唱千古；此后，又有宋人欧阳修、米芾、赵明诚等都留下颂岱诗文。此外，还有众多名道高僧在此传经布道，佛教徒还在岱阴大举雕制摩崖造像，留下了众多艺术珍品。泰山的历史文化遗产极为丰富，现存古遗址128处，古建

筑群29处，在古老的庙宇中和登山盘道两侧，有碑碣和摩崖石刻2 000余处，自秦朝延续至今。

Il Monte Tai, con il suo paesaggio incantevole, numerosi templi e antichi monasteri, irradia una solennità maestosa nella loro tranquillità. Nel corso delle dinastie, innumerevoli letterati e poeti sono stati attratti dalla storia e dal paesaggio del Monte Tai, lasciando dietro di sé molte opere famose. Confucio compose il “Canto delle Colline”, Cao Zhi scrisse “Sulle Ali del Drago”, Li Bai scrisse “Un Giro al Monte Tai”, e “La Vista delle Montagne” di Du Fu sono state cantate per millenni; successivamente, poeti della dinastia Song come Ouyang Xiu, Mi Fu e Zhao Mingcheng lasciarono le loro poesie in lode del Monte Tai. Inoltre, numerosi rinomati taoisti e monaci buddisti di grande saggezza diffusero insegnamenti e predicarono qui. I fedeli buddisti scolpirono anche su larga scala statue rupestri sul lato nord del Monte Tai, lasciando numerosi tesori artistici. Il patrimonio storico e culturale del Monte Tai è estremamente ricco, con 128 siti antichi esistenti, 29 complessi architettonici, più di 2.000 tavolette di pietra e incisioni rupestri nei templi antichi e lungo i sentieri di scalata, risalenti dalla dinastia Qin fino ai giorni nostri.

泰山不仅是一座文化山，更是一座景色壮美、人文荟萃、境界高深的历史山。泰山的封禅文化、书法文化、石刻文化等都对中国文化产生了极其深远的影响。

Il Monte Tai non è solo una montagna culturale, ma anche una montagna storica con un paesaggio magnifico, una ricca eredità culturale e una profonda significanza. La cultura del Fengshan, della calligrafia e dell'intaglio della pietra e così via hanno un'influenza estremamente profonda sulla cultura cinese. 

供图 / 李美睿 周郢 杨超 山东画报图片库



# 青岛的啤酒文化

## La cultura della birra a Qingdao



作者：刘丰祥 Liu Fengxiang  
唐顺英 Tang Shunying  
翻译：莫亿澜 Ylenia Morando

有人曾说，“外国人认识中国通常有两种途径，一个是通过孔子，另一个就是通过青岛啤酒”。韩国的运输集装箱上画着青岛啤酒的标志和可爱的大熊猫，在他们眼中，青岛啤酒和大熊猫就是中国的象征。

C'è chi ha detto che due sono i modi per conoscere la Cina: un modo è attraverso Confucio, l'altro è attraverso la birra Tsingtao<sup>1</sup> (Qingdao). Sui container sudcoreani si possono vedere la scritta Tsingtao e il dipinto di un grazioso panda: questi sono i simboli emblematici della Cina per loro.

啤酒在青岛有100多年的历史，几乎和这座城市同龄。1903年，英国和德国商人合资在青岛建立了啤酒厂，该厂生产的青岛啤酒品质出色，在1906年的慕尼黑博览会上获得金奖。在之后的国际啤酒评比中，青岛啤酒又先后获得了30多次金奖。如今，青岛啤酒在国际上享有很高的知名度，而“哈（喝）啤酒，吃蛤蜊（海鲜）”更是青岛当地人的日常生活写照。

La birra a Qingdao ha una storia di oltre 100 anni ed è antica quasi quanto la città. Nel 1903, alcuni commercianti inglesi e tedeschi fondarono in qualità di joint venture un birrificio a Qingdao dando origine, così, ad un prodotto di qualità eccezionale, la birra Tsingdao, che ottenne una medaglia d'oro durante la Fiera di Monaco del 1906. Nei successivi concorsi internazionali di birra, la Tsingdao ha vinto più di 30 medaglie d'oro. Oggi, questa birra gode di un'ottima reputazione a livello internazionale ed è entrata a far parte della vita quotidiana degli abitanti di Qingdao che abitualmente bevono birra e mangiano frutti di mare.

来到青岛，就会感受到这里浓浓的啤酒文化。青岛有全国唯一的啤酒博物馆，就设立在青岛啤酒百年前的老厂房内。在这里，你可以追踪青岛啤酒文化的百年发展，还可以尝一尝刚从生产线上下来的、口味最纯正的青岛啤酒，同时，还可以定制一瓶专属的啤酒！

1 Tsingtao corrisponde a Qingdao nel sistema di trascrizione dei caratteri cinesi in caratteri latini dell'École française d'Extrême Orient.

Quando si arriva a Qingdao, si viene immersi immediatamente nella sua profonda cultura della birra. Qui vi è l'unico Museo della birra di tutta la Cina, che si trova all'interno della centenaria fabbrica del birrificio Tsingdao. Visitandolo, si può ripercorrere quelle che sono state le tappe dello sviluppo della cultura della birra Tsingdao, assaggiarne la birra più pura appena prodotta e, allo stesso tempo, si può anche creare una bottiglia di birra personalizzata!

“啤酒之于青岛，如同咖啡之于上海、烤鸭之于北京。”青岛的啤酒街上有啤酒冰淇淋品牌主题店和“啤酒+茶”“啤酒+咖啡”等各种创意品牌店，能让你体验到独特的新鲜口感。在这里，千万别错过开怀畅饮的机会：街上供应着当日生产的新鲜啤酒，各具特色的啤酒屋加上海鲜大排档绵延数百米，许多店家门口都放置着银白色的大铁罐，上面的龙头一打开，冰凉鲜美的啤酒就缓缓流进玻璃杯，弥漫着酒香和人间烟火气。彩色路面上还刻有老式啤酒杯、浪花、蛤蜊、带鱼等几十种图案，甚至连井盖上都印有历届啤酒节吉祥物的卡通形象：举着酒杯的小鸡、憨态可掬的小猪……

“Se Pechino è conosciuta per l'anatra alla pechinese e Shanghai per la sua cultura del caffè, allora Qingdao è conosciuta proprio per la birra”. Lungo la via della Birra di Qingdao, ci sono moltissimi negozi a tema che permettono di sperimentare gusti nuovi grazie ai loro prodotti creativi come il gelato alla birra, il “tè+birra” o il “caffè+birra”. Se la si visita, bisogna assolutamente approfittarne per bere: per



strada viene servita la birra fresca prodotta in giornata in birrerie e stand di frutti di mare unici che si susseguono per centinaia di metri, davanti ai quali ci sono grandi fusti di latta color bianco-argento. Aprendo i rubinetti di questi contenitori, sgorga lentamente una birra fredda e deliziosa dall'aroma piacevole di alcol e di affumicato. Il tema della birra ricorre anche nella decorazione della pavimentazione di questa strada: antichi boccali di birra, onde, vongole e pesci nastro sono solo alcuni di questi motivi decorativi. Anche i tombini sono decorati con immagini delle mascotte di tutti gli Oktoberfest celebrati, come un polletto che tiene in mano un boccale di birra e un maialino adorabile...





一年一度的“青岛国际啤酒节”更是不可错过的青岛节日盛会。青岛国际啤酒节始创于1991年，于每年的七、八月份举办，为期半个月左右，是世界四大啤酒节之一。在这里，可以在啤酒大棚中品尝到来自不同国家的2 000多款啤酒，搭配海鲜、烧烤等各类美食，让你在凉爽的海风中尽情与世界干杯，放飞自我！此外，现场还设有文艺表演、艺术巡游、酒王争霸赛、时尚体育节、啤酒文化时装秀等活动，展示出青岛的开放、包容、多元。

Un evento che più di tutti non bisogna perdersi è il Festival internazionale della birra di Qingdao che ricorre ogni anno tra luglio e agosto dal 1991. Dura circa 15 giorni ed è uno dei quattro principali festival della birra al mondo. Qui si possono degustare più di due mila tipi di birre provenienti da diversi paesi, alle quali si possono abbinare cibi come i frutti di mare e gli arrosticini. Accarezzati dalla frizzante brezza marina, ci si può lasciare andare e brindare al mondo! Ci sono anche spettacoli culturali, sfilate d'arte, gare per decretare il re della birra, gare sportive, sfilate di moda sul tema della cultura della birra e tante altre attività che dimostrano il grado di apertura, di inclusività e di diversità di questa città.



在青岛的大街小巷，常常会看见一个“TSINGTAO 1903社区客厅”的招牌，你可以理解为这是青岛啤酒博物馆开到青岛人社区里的直营啤酒吧。这里一般会供应原浆、生啤、IPA（印度淡色艾尔啤酒）三种桶装酒，啤酒绝对新鲜，连盛酒的容器都极为讲究——浓香桶酒选用大脚杯，淡香桶酒用细长杯。酒沫、酒液和酒杯温度都有严格的控制。人们可以在这里一边“哈”最正宗的青岛啤酒，一边和朋友聊天，也可以一个人静静地听听音乐，因为专业的演出乐队每晚在这里等着你。

Per le strade e per i vicioletti di Qingdao, spesso s'incontra l'insegna recante la scritta "Comunità di Tsingtao 1903"<sup>1</sup>. In quel caso, si ha a che fare con una birreria gestita direttamente dal Museo della birra Tsingdao. In questo tipo di locali, si possono trovare solitamente tre tipi di birra servita al fusto: la birra artigianale, la birra cruda e la birra IPA (India Pale Ale). Si tratta di birre fresche che vanno servite in particolari recipienti: in calici panciuti per le birre dall'aroma intenso e in bicchieri alti e stretti per le birre dal profumo più delicato. Qui si controllano rigorosamente anche le temperature dei bicchieri e la qualità della schiuma della birra così che i clienti possano godersi la più autentica birra Tsingtao mentre chiacchierano con gli amici o mentre ascoltano la musica dal vivo di una band professionista.



走在青岛的马路上，看到许多人提着用塑料袋装着的啤酒，你不必大惊小怪，因为啤酒就是青岛人的“可口可乐”，不但可以用塑料袋装回家喝，也可以插上吸管在路上边走边喝，每吸一口都是满满的冰爽！

Camminando per le strade di Qingdao, non sorprenderà vedere delle persone che trasportano la birra in sacchetti di plastica. Per gli abitanti di questa città, la birra è come la Coca-cola: non solo la trasportano a casa in sacchetti di plastica, ma possono anche infilarci una cannuccia e berla per strada. Ad ogni sorso, una ventata di freschezza! ☞

供图 / 刘伟光 山东画报图片库

1 TSINGTAO 1903 社区客厅 (shèqū kètīng).

# 济南曲艺

## L'Arte del Quyi di Jinan

作者：高嵩 Gao Song  
翻译：吴晓煜 Wu Xiaoyu

历史悠久的齐鲁大地，民间艺术繁多，曲艺种类丰富。曲艺发源于民间口头文学和歌唱艺术，是中华民族各种说唱艺术的总称。济南，便是曲艺的“码头”。漫步大明湖畔，走过曲水亭街，踱进路边茶馆，捧上一把瓜子，闭上眼睛，耳边又回响起了那悠悠鼓板声……

L'area dello Shandong, terra con una lunga storia, possiede abbondanti arti popolari e una ricca varietà di “arti melodiose”, i Quyi. Originatosi dalla letteratura orale popolare e dall'arte del canto, il Quyi è un termine generale che indica tutti i tipi di arte performativa in cui si narrano storie della nazione cinese. Jinan è il “molo” da cui si è diffusa questa arte. Chiudendo gli occhi sembra di sentire l'eco lontano del tamburo risuona nelle nostre orecchie ad ogni passo in questa città: passeggiando lungo il lago Daming, percorrendo la Strada Qushuiting, entrando nelle case da tè a bordo strada, prendendo in mano una manciata di semi di girasole.

### 溯源

#### Origini

中华曲艺源远流长，它源自远古时代，活跃于田园地间，兴盛于酒肆茶楼。作为一种独特的民间艺术形式，曲艺具有广泛的群众基础。济南的说唱艺术起源甚早。1969年4月，在无影山北郊出土了一组西汉乐舞百戏陶俑（陶俑共21尊，其中演员14尊、观众7尊），这说明济南曲艺在那时已呈现出欣荣之象。

L'arte del Quyi ha una lunga storia in Cina, che risale ai tempi antichi, e attiva tra i campi e fiorente nei pub e nelle case da tè. Essendo una forma d'arte popolare unica, ha una vasta diffusione tra le masse. L'arte della narrazione di Jinan ha origini molto antiche. Nell'aprile del 1969, nel sobborgo settentrionale della montagna di Wuyingshan, fu scoperto un gruppo di figurine di musicisti e danzatori in ceramica risalenti all'epoca della dinastia Han Occidentale (21 figurine in totale, di cui 14 attori e 7 spettatori); questo dimostra il fatto che il Quyi di Jinan era già fiorente all'epoca.

济南，是众多说唱艺术的汇集地，很多京津籍的曲艺人落户于此，使得济南成为齐名京津的曲艺“三大码头”之一。历史上的济南被称为“曲山艺海”。明代时，戏剧家李开先把济南的戏曲传统推向高峰，他还筑万卷藏书楼，仅词曲类图书收藏就不下千卷。

Jinan è un crocevia per vari tipi di arte della narrazione, con molti artisti provenienti da Pechino e Tianjin che si stabiliscono qui, rendendo Jinan uno dei “tre grandi moli” dell'arte del Quyi,





al pari di Pechino e Tianjin. Nel passato, Jinan era conosciuta come “il monte delle canzoni e il mare delle arti”. Durante la dinastia Ming, il drammaturgo Li Kaixian portò la tradizione operistica di Jinan al suo apice e costruì anche una biblioteca con migliaia di libri, dove raccolse non meno di 1,000 volumi sul teatro musicale.

新中国成立以后，“曲艺”一词作为当代说唱艺术的专用名词被广泛使用。正所谓“曲为山，艺为海”，这是济南城的美名，更是对济南文化气象的最佳形容。

Dopo la fondazione della Nuova Cina, il termine “Quyì” è stato ampiamente usato come termine specifico per l’arte della narrazione contemporanea. Come dice il proverbio, “Qu (canzone) è la montagna, Yi (arte) è il mare”, che è un bell’appellativo per la città di Jinan, ma anche la migliore descrizione della sua atmosfera culturale.

## 昌盛

### Prosperità

济南是曲艺艺人的福地。据历史记载，全国曾有20多个曲种、近千位艺人来此演出。大观园、人民商场、南岗子、西市场、劝业场、书场……一家连着一家，到处都是鼓声、琴声和说书声。说书唱戏，艺品不离人品，艺高更要德高。济南曲艺行（háng）很讲究尊师重友：如有外地的艺人来济南，当地同行就会帮忙找演出的地方，还得是位置好、能卖座的场子；要是艺人混不下去了，济南同行还会帮忙凑盘缠。如此，济南也被称为“敬行仁义之地”。历史上的济南，曲艺之繁盛名闻海内外，各种曲艺门类荟萃泉城，如山东快书、山东大鼓、山东琴书、山东评书、济南相声等。马三立、高元钧、骆玉笙等诸多曲艺泰斗都曾来济南登台献艺，场面比肩京津，分外火爆。

Jinan è un luogo fausto per gli artisti di Quyì. Secondo le testimonianze storiche, qui si sono portati in scena più di 20 tipi di canzoni e si sono esibiti quasi mille artisti provenienti da tutto il paese. Dai luoghi dello shopping, come il Daguanyuan Mall, il Renmin Mall, la strada Nangangzi, il Mercato Ovest, il palazzone Quanyechang, fino alle librerie, ovunque si sentono suoni di tamburi, cetre e racconti. Riguardo al narrare storie e al cantare opere, la qualità artistica è inseparabile dall’attitudine umana: l’eccellenza artistica richiede anche di etica. Gli artisti





del Quyi danno grande importanza al rispetto per gli insegnanti e per gli amici: se un artista di un'altra regione viene a Jinan, i colleghi locali lo aiuteranno a trovare un posto dove esibirsi, preferibilmente in una buona location che possa attirare un grande pubblico. Se un artista fallisce, i colleghi di Jinan lo aiuteranno addirittura a raccogliere denaro. Così, Jinan è anche conosciuta come un luogo di rispetto e bontà. Storicamente, Jinan era famosa in tutto il paese per la prosperità dell'arte del Quyi; qui, infatti, vi era un proliferare di generi, come lo Shandong Kuaishu, l'arte musicale dei tamburi dello Shandong, i canti accompagnati da cetra dello Shandong, lo Shandong Pingshu, gli sketch comici di Jinan, ecc. Molti grandi maestri di Quyi come Ma Sanli, Gao Yuanjun, Luo Yusheng, si sono esibiti a Jinan, creando scene eccezionalmente vivaci, paragonabili a quelle di Pechino e Tianjin.

1943年9月，相声大师孙少林与其师父李寿增在济南大观园共同创办了名盛一时的“晨光茶社”，为走南闯北的江湖艺人提供了一处绝佳的休息与展现才艺的场所。一生长褂，一双布鞋，就是相声艺人的全部行头。穿什么不重要，说什么才重要。相声这行公认的规矩是“北京学艺，天津练活，济南踢门槛”。在济南这个地界，没点儿真本事是很难在业内立起来的。济南的观众都是行家，同时汇集了天南地北的曲艺同行。但凡水平低一点，你都得绕着济南走——为啥？怕丢人砸了饭碗呗！

Nel settembre del 1943, il maestro di Xiangsheng (un tipo di commedia cinese) Sun Shaolin e il suo

maestro Li Shouzeng fondarono insieme la famosa “Casa da Tè Chengguang” nel Daguangyuan Mall di Jinan, offrendo così agli artisti itineranti un luogo eccellente per riposare e mostrare il proprio talento. Un cappotto lungo e un paio di scarpe di tela sono tutto ciò che serve a un artista di Xiangsheng. Non importa cosa indossi, quello che conta è cosa dice. Le regole generalmente accettate in questo settore sono “imparare a Pechino, praticare a Tianjin, e varcare la soglia a Jinan”. A Jinan è difficile

farsi valere nel settore senza un vero talento perché il pubblico di Jinan è esperto. D'altra parte, qui si riuniscono artisti di Quyi da tutto il paese. Se non si è abbastanza bravi si dovrebbe evitare Jinan. Questo perché? Per paura di perdere la faccia e il lavoro!

相声艺人在台上说学逗唱，滑稽诙谐的表演总能带来笑声、掌声和叫好声。说完一段，旁边的小徒弟就手里拿个筐箩 (pǎoluó)，找观众老爷们“要钱”了。艺人的“要钱”本领可是一绝，出徒的时候师父都教，要把吉祥话说尽，使得观众碍于面子而不得不掏钱打赏：“我们爷们儿初来贵宝地，城墙高万丈，全靠朋友帮。没别的，您各位有个仨瓜俩枣地赏下来，我们爷几个端起粥碗来不忘您的好处。”“哎呀，刚刚收了八毛，就不能给一块儿么？徒弟，快下去看哪位爷给咱凑一整儿！”……艺人卖艺终究是为了养家糊口，像这类好话说得绝了，你还不好意思不给吗？虽然如此，师父教“要钱”的时候也有规定：手心朝下，拿着筐箩的边儿，不能手心朝上找观众要，那叫乞讨。这大概就是江湖艺人的行业尊严吧！

Gli artisti di Xiangsheng sul palco raccontano storie, cantano e scherzano, e le loro esibizioni umoristiche e spiritose portano sempre risate, applausi e lodi. Dopo aver finito una esibizione, il giovane apprendista tiene in mano un cestino e chiede soldi al pubblico. La capacità degli artisti di “chiedere soldi” è unica. Quando lasciano l'apprendistato, il maestro insegna loro a dire tutte le parole appropriate affinché il pubblico, per salvare la faccia, debba pagare; ad esempio, “Siamo appena

arrivati in questo luogo prezioso, dove le mura della città sono alte miglia, e tutti contiamo sull'aiuto degli amici. Se poteste regalarci nient'altro che qualche piccola moneta, vi saremmo grati quando comprenderemo la nostra ciotola di zuppa.” e anche “Ah, solo 80 centesimi, facciamo uno yuan? Allievo, vai a vedere quale signore ci può dare un intero yuan!”... Gli artisti si esibiscono per guadagnarsi da vivere, e con queste belle parole, come non si potrebbe non voler pagare? Tuttavia, quando il maestro insegna a “chiedere soldi”, ci sono anche delle regole: la mano deve essere rivolta verso il basso, tenendo il bordo del cestino, non si può chiedere con la mano rivolta verso l'alto, perché ciò sarebbe mendicare. Questo è probabilmente il senso di dignità degli artisti itineranti!

## 复兴 Rinascita

“曲山艺海”不仅是一种现象，也是一种文化境界，更是一种文化底蕴，更是济南人义气的写照，悄然沁润着这座城市。社会在发展，时代在进步。虽然当年的茶馆书场热闹不再，但在老济南人的心中，那个曾经带给他们欢乐的地方一直都在。曲山艺海的辉煌大不如前，不是因为济南的曲艺落后于时代，而是百姓的眼界宽了，可选择的娱乐形式更多了。但即便如此，时至今日，济南的曲艺表演园子依然不少。作为一种非物质文化遗产，济南曲艺得到了社会各界的重视和保护。济南的文旅局、曲艺团、文化馆正在开展一系列“文化济南”活动，传统曲艺进入大中小学，新锐曲艺团体如雨后春笋般涌现，电视、网络短视频等媒体多层次联动推广济南曲艺。相信未来会有更多的年轻人参与到济南曲艺的传承与发扬中来！

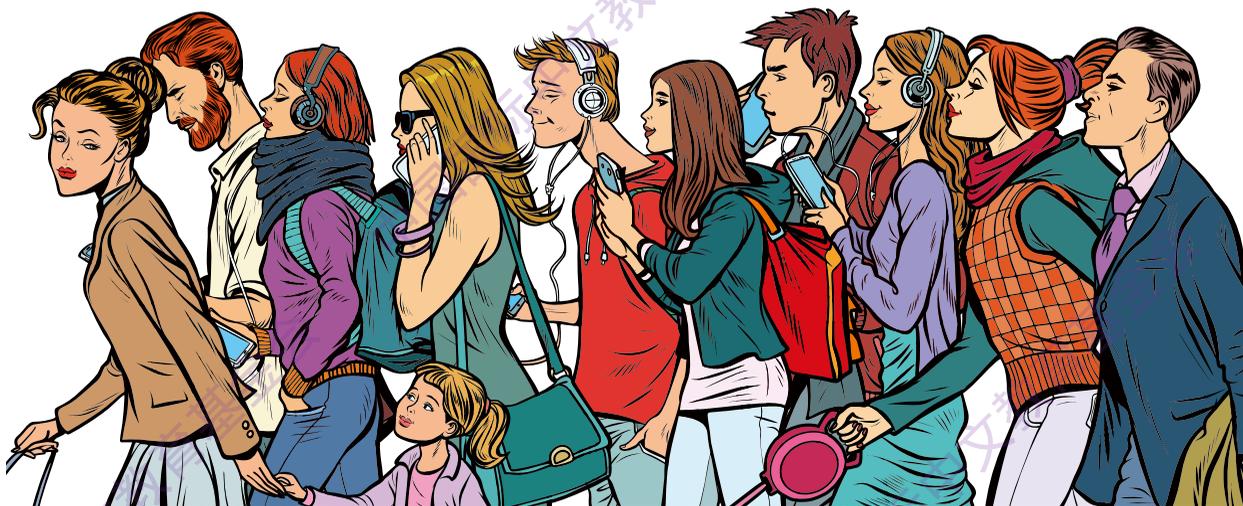
Questa città, con le sue “Montagne di canzoni e mare di arte” non è solo un fenomeno, ma anche un ambito culturale, un background culturale, e anche un riflesso della rettitudine dei suoi abitanti, che si infiltra silenziosamente nella città. La società si sviluppa e i tempi avanzano. Anche se il calore di un tempo delle case da tè e delle librerie non è più lo stesso, nel cuore dei vecchi abitanti di Jinan, quel luogo che una volta li portava gioia è sempre lì. La magnificenza della “montagna di canzoni e mare di arte” non è tanto forte come prima, non perché il Quyi di Jinan sia indietro rispetto ai tempi, ma perché gli occhi del popolo sono più ampi e ci sono più forme di intrattenimento



tra cui scegliere. Tuttavia, anche oggi, ci sono ancora molti luoghi dove si rappresenta il Quyi a Jinan. Come patrimonio culturale immateriale, il Quyi di Jinan ha ricevuto grande attenzione e protezione da tutti i settori della società. L'Ufficio Culturale e Turistico di Jinan, i Gruppi di Quyi e i Centri Culturali stanno svolgendo una serie di attività, note come la “Jinan culturale”, volte a diffondere quest'arte tra la gente; per esempio, si promuove il Quyi tradizionale nelle scuole primarie, medie e superiori, nuovi gruppi di Quyi emergono come funghi e i media come la televisione e i video online promuovono il Quyi di Jinan su più livelli. Si crede che in futuro sempre più giovani parteciperanno all'eredità e allo sviluppo del Quyi di Jinan! 🎭

供图 / 高嵩





## 反映当下社会生活的五大流行语

Cinque parole in voga che riflettono la vita sociale odierna

作者：张群灵 Zhang Qunling

翻译：安子龙 Andrea Rondelli

流行语总在为博大精深的汉语注入活力。特别是在如今的网络时代，网络流行语不仅是当下社会风貌的“镜子”，还成为人们日常生活的“调味剂”。本文选取五个反映当下社会生活的流行语，为大家介绍其来源、含义以及延伸等。

Le parole in voga in Cina iniettano vitalità nel profondo della lingua cinese. In particolare nell'era di Internet, le tendenze linguistiche online non sono soltanto lo specchio della società, ma sono anche il pepe nella vita quotidiana delle persone. Questo articolo ha selezionato cinque parole che riflettono la vita sociale odierna e spiega la loro origine, il significato e la loro estensione.

### 一、打工人 Prima, Lavoratori

“打工人”原指因学历较低，从事薪资较少工作的务工者；而当下“打工人”的词义范围扩大了，可以指各行各业的劳动者。无论是普通员工还是政府官员，无论从事的是体力劳动还是脑力劳动，都可以叫作“打工人”。有些薪资并不微薄的人也喜欢打趣自己是“打工人”，其实是想表达自己对工作、生活的无奈和坚持。在网络上还有一句顺口溜，

“打工人，打工魂，打工都是人上人”，表示打工的人都是很棒的人，即使有工作的压力，但是依旧保持不屈不挠、乐观积极的人生态度。

“Lavoratori” *dǎ gōng rén* originariamente si riferiva ai lavoratori con bassa istruzione che doveva migrare per ottenere lavori a basso reddito; ma ora il significato di “lavoratori” si è espanso e si riferisce a tutti i generi di lavoratore. Che siano impiegati o ufficiali governativi, che siano impegnati in lavori manuali o mentali, tutti possono essere chiamati

“lavoratori”. Anche alle persone con alti salari piace scherzare sul fatto che anche loro sono dei “lavoratori”. Difatti, vogliono esprimere la loro impotenza e tenacia nei confronti del lavoro e della vita. C'è anche una canzoncina su internet “i lavoratori hanno l'anima del lavoro e i lavoratori sono persone sopra le altre persone” con ciò si intende che le persone che lavorano sono persone brave. Anche se sono sotto pressione, mantengono un'irrefrenabile, ottimistica e positiva attitudine nei confronti della vita.



“打工人”后来又衍生出一系列“XX人”结构的词语，表示具有某一相同特点的一类人。比如“干饭人”，“干饭”是“吃饭”的意思，重点表现大口吃东西、吃饱为止的状态。“干饭人”指的就是能吃和喜欢吃的人群，体现了他们豁达乐观的精神。“打工人”词义范围的扩大和“XX人”结构的出现，说明汉语与时俱进的，具有较强的造词能力。

“Lavoratore” successivamente ha derivato parole simili con una struttura che indica che un gruppo con la stessa caratteristica. Per esempio “mangiatore”, le parole cinesi da cui deriva hanno a che fare con mangiare il riso; questa parola ha l'accezione di mangiare in grandi quantità finché non si è sazi. “Mangiatore” si riferisce a persone aperte mentalmente e ottimiste a cui piace mangiare. L'espansione del significato di “lavoratore” e la nascita di strutture simili mostra che la lingua cinese mantiene il passo con i tempi e ha grandi capacità di produrre neologismi.

## 二、社恐 Due, Sociofobia

“社恐”是“社交恐惧症”的缩写，原本指一种会因社交焦虑而严重影响正常生活的心理疾病。

不过，现在常说的“社恐”并不是指真的确诊患有这个疾病的人，而是一种自我调侃，表示自己不是特别擅长社交，反映了这类人群容易恐惧陌生人和陌生环境，甚至想要逃避的心理。与“社恐”对应出现的还有“社牛”一词，“牛”在此处不是指动物，而是一个形容词，表示“很厉害”。汉语中常用“你很牛”来表示对某人的赞赏。因此，“社牛”是指社交特别厉害的人。

“Sociofobia” *shè kǒng* originariamente si riferiva a un disordine mentale che può seriamente influire sulla vita quotidiana a causa dell'ansia sociale. Tuttavia, oggi il “sociofobia” spesso non si riferisce a chi è stata diagnosticata questo tipo di disordine, bensì per auto-ironia, a indicare che non si è particolarmente bravi nelle interazioni sociali, riflettendo che questo tipo di persone sono propense ad aver paura degli sconosciuti, degli ambienti con cui si ha poca familiarità e al desiderio di fuggire. Al contrario di “sociopatico” c'è la parola “sociobue” *shè niú* dove “bue” non si riferisce all'animale ma a un aggettivo che significa “forte”. In cinese “sei forte” è utilizzato per esprimere apprezzamento per qualcuno. Perciò, “sociobue” si utilizza per riferirsi a qualcuno che è particolarmente abile a socializzare.

有些时候，“社恐”还可以扩展为“社交恐怖分子”，但与“社交恐惧症”的意思恰恰相反。“社交恐怖分子”是指那些比“社牛”还厉害、特别擅长社交的人，他们的交流热情过盛，甚至会吓到陌生人。这两种相反的意思，也体现了汉语可作多种解读的奇妙之处。



A volte, con la parola *shè kǒng* si estende di significato fino a “terrorista sociale”, ma il significato di questo è l'opposto rispetto a “fobia sociale”. Il termine “terrorista sociale” si riferisce a quelle persone che sono ancora più potenti dei “sociobue” e sono particolarmente brave a socializzare, e che sono entusiaste di comunicare al punto tale da spaventare gli sconosciuti. Questi due significati opposti sono un meraviglioso esempio di come il cinese possa essere interpretato in molte maniere.

### 三、小镇做题家 Tre, Secchione paesano

“小镇做题家”最早源于一个网友在帖子中对自己现状的自嘲。汉语中“X家”表示在某个方面有突出成就的人；“小镇做题家”则是指通过努力学习，从小地方进入较顶尖院校的人，本来以为自己跨越了阶层，却发现由于从小接触的社会资源较少，自己的眼界、家境等都与来自大城市的同学存在差距，而自己仅靠优异的成绩难以在社会上达到自己理想的状态。

Il termine “Secchione paesano” *xiǎo zhèn zuò tí jiā* inizialmente si è originato da un post di utente online che faceva ironia sulla propria situazione personale. In cinese aggiungendo il carattere *jiā* che indica la famiglia serve a evidenziare i grandi risultati di una persona in certi aspetti, “secchione paesano” si riferisce a una persona che entra in una ottima università partendo svantaggiata ma grazie allo studio, originariamente credeva che avesse cambiato classe sociale, ma poi in mancanza di risorse economiche e sociali, rimaneva un gap tra i suoi obiettivi e la sua situazione familiare rispetto ai compagni di classe proveniente da un ceto più elevato e che per loro è difficile ottenere uno status sociale affidandosi soltanto ai voti.



“小镇做题家”反映了目前教育资源分布不均衡、教育制度还需完善的情况。其实，这些“小镇做题家”也是社会发展的重要力量，他们通过自己的努力，考到好的学校，具有一定的学习能力，也有积极奋斗的人生态度。

La situazione dei “secchioni paesani” riflette la distribuzione ineguale dell'educazione e il bisogno di migliorare il sistema educativo. Difatti, questi “secchioni paesani” sono una forza importante per lo sviluppo sociale. Attraverso gli sforzi individuali, sono stati ammessi a ottime scuole, hanno delle ottime capacità di apprendimento e una atteggiamento ottimistico nei confronti della vita.

“小镇做题家”最早源于一个网友在帖子中对自己现状的自嘲。汉语中“X



## 大冤种

### 四、冤种 Quattro, Idiota

“冤种”本来指那些因为受了委屈而闷闷不乐的人，现在常用来指那些做了傻事、显得傻里傻气的人。人们常用“冤种”来形容自己或身边的亲友，以一种幽默的方式表达又好笑又心疼的复杂情感。有时还会在前面加上“大”字，即“大冤种”。如果想表示这个人做的傻事实在是让人太无奈了，还可以用“纯纯大冤种”。

Originariamente “idioti” *yuān zhǒng* si utilizzava per riferirsi alle persone che si deprimono perché hanno subito un torto, è spesso utilizzato per coloro che fanno azioni sciocche e che appaiono tali. Le persone spesso utilizzano il termine “idioti” per descrivere sé stesse, in maniera auto-ironica per esprimere il misto di emozioni di divertimento e sofferenza. A volte si aggiunge la parola “grande” “grande idiota”. Se si vuole dire che la persona ha fatto qualcosa di molto stupido che fa sentire gli altri impotenti si può usare “un semplice grande idiota”.

另外，网络上还有一种表达是“怨种”，两词的意思相近，不过“怨种”的“怨”带有“哀怨”的意思，所以比单纯的“冤种”多了一点愁怨。

C'è un'altra espressione su internet “piagnone” *yuàn zhǒng*, che però utilizza il carattere *yuàn* che ha un significato con accezione più di sofferenza rispetto a “idioti”.

## 五、显眼包

Cinque, Appariscente

“显眼包”有时也叫“现眼包”。“显眼”用来形容一个人或物件在环境中非常突出，引人注目；而“现眼”则更偏向于“丢人现眼”的含义，还有点“出丑”的意思。“包”在汉语里给人一种可爱的感觉，比如“哭包”，表示那些爱哭的人。因此，用“显眼包”来称呼自己或别人，是在用一种打趣或幽默的方式拉近与别人的距离。

“Una persona appariscente” *xiǎn yǎn bāo* a volte anche detta “una persona scema” *xiàn yǎn bāo*. “Appariscente” viene utilizzato per descrivere una persona o un oggetto nell’ambiente che è molto evidente; e “scemo” è più tendente al concetto di “imbarazzante” ma ha anche un po’ il significato di “rendersi ridicolo”. In cinese il carattere “包” dà alle persone un’idea amorevole, come in *kū bāo* che significa coloro che amano piangere. Dunque, si utilizza il termine “persona appariscente” per riferirsi a sé stessi o agli altri in una maniera giocosa o scherzosa per ridurre le distanze tra di loro.



随着中国经济的发展，行业之间的竞争变得愈发激烈，因此有了努力生活的“打工人”。在巨大的社会压力之下，不擅长或不愿意表现自我的“社恐”更加突出。同时，“小镇做题家”的困局也在引发人们对现有教育制度的思考。而在快节奏的生活中，自嘲“冤种”和调侃“显眼包”，则成了舒缓压力和活跃气氛的快乐源泉。

Con lo sviluppo dell’economia cinese, la competizione tra le aziende è diventata sempre più intensa, risultando nella nascita di “lavoratori” che faticano a campare. Sotto l’enorme pressione sociale i “sociofobia” che non sono in grado o non hanno voglia di esprimere sé stessi sono diventati sempre più numerosi. Allo stesso tempo, la situazione difficile dei “secchioni paesani” induce le persone a mettere in discussione l’esistente sistema di educazione. In questa vita così veloce, l’autoironia dei “idioti” e gli scherzi delle “persone appariscente” sono diventati una fonte di gioia con la quale rilasciare la pressione e ravvivare l’atmosfera. 🎭

# 美国中文教师谈本土教师的培养与培训

## Alcune opinioni sul miglioramento e sulla formazione di docenti locali negli Stati Uniti



所谓“本土教师”，一般是指在国外长期从事中文教学工作的教师，是相对于国内外派和各大学校际交流到国外任教的中文教师而言的。本土教师也有在国内接受完教育，甚至有了一定的工作经验之后才到国外工作的，并不一定都由国外培养，或者并非中文母语者。美国本土中文教师的培养与培训具有哪些特点？新手教师应该从哪些方面入手提高自己的教学水平？中文教学相较于其他语言教学的特殊性对教师培养提出了哪些要求？如果要成为美国中小学中文教师，需要做哪些准备？针对上述问题，我们特别邀请了美国圣路易斯华盛顿大学的梁霞老师、卡内基梅隆大学的刘刚老师、杜克大学的刘艳老师、俄克拉荷马大学的张洁老师、布朗大学的焦立为老师、普林斯顿大学的王静老师、耶鲁大学的张永涛老师以及佐治亚州立大学的马骥老师和邴帅老师从不同侧面阐述了他们的看法，现与同仁分享如下。

L'espressione "docenti locali" è solitamente utilizzata per indicare i docenti impegnati nell'insegnamento del cinese all'estero per un periodo di tempo prolungato. Questa tipologia di docenti si distingue da quella dei docenti cinesi inviati all'estero dal governo o attraverso programmi di scambio interuniversitario. Con questa espressione, si indicano anche quelle persone che, concluso il percorso di studi nel proprio paese e fatta anche un po' di esperienza lavorativa, si trasferiscono all'estero per insegnare. Va notato, però, che non tutti i docenti locali si formano all'estero e non tutti hanno una madrelingua cinese. Detto ciò, possiamo provare a rispondere alle seguenti domande: quali sono alcuni degli aspetti distintivi del percorso di formazione degli insegnanti madrelingua cinese negli Stati Uniti? Da cosa dovrebbero iniziare i docenti alle prime armi per migliorare le loro competenze? Data la natura della lingua, che cosa richiede di diverso un corso di formazione per docenti che si apprestano ad insegnare il cinese? Che tipo di preparazione deve ricevere chi vuole insegnare il cinese nelle scuole primarie e secondarie degli Stati Uniti? Sono stati invitati a rispondere a queste domande Liang Xia, docente alla Washington University di St. Louis, Liu Gang, docente della Carnegie Mellon University, Liu Yan, insegnante alla Duke University, Zhang Jie, docente della University of Oklahoma, Jiao Liwei della Brown University, Wang Jing della Princeton, Zhang Yongtao della Yale University e Ma Ji e Li Shuai della University of Georgia.

主持人：梁霞 Liang Xia

作者：刘刚 Liu Gang

刘艳 Liu Yan

张洁 Zhang Ji

焦立为 Jiao Liwei

王静 Wang Jing

张永涛 Zhang Yongtao

翻译：莫亿澜 Ylenia Morando

## 1

## 国际中文教师培养与培训的特点及内容

### Caratteristiche e contenuti del percorso di miglioramento e di formazione dei docenti internazionali di cinese



圣路易斯华盛顿大学 梁霞  
Liang Xia  
da Washington University in  
St. Louis

梁霞老师指出，国际中文教师的培养与培训是两个既有区别又相互联系的概念。

Secondo la professoressa Liang Xia, promuovere e formare docenti internazionali di cinese sono due concetti distinti ma interconnessi.

一般来说，师资培养不对复杂的教学过程进行直接干预。它通常是个性化的、因人而异的，往往要经历一个较长的过程。师资培养的主要目标是通过增强或者转变教师的自我意识，在总体上提高教师的基本素质。例如，每位教师都需要了解如何呈现教学材料或者设计作业，这些是可以通过培训学会的；但是，让教师认识到对学生缺乏耐心会影响学生的出勤和自信心，或者减弱学生的接受能力和学习动力，这些与教师的态度和自我意识相关的内容是教师培养特别需要关注的。在教师培养过程中，施训方需采取不同的策略，如通过布置课外作业、提问和讨论、观察和分享个人经验等方法，尽量引起受训教师的兴趣，从而提高其本体知识及课堂教学的总体水平。要通过不断地批评和参与教学实践，使受训方建立正确的工作态度和自我意识。

Generalmente, l'avanzamento degli insegnanti non interferisce direttamente con il complesso processo didattico. Esso è personale, dal momento che varia da persona a persona, ed è un lungo percorso. L'obiettivo principale di un percorso di miglioramento dei docenti è quello di rafforzare, o trasformare, la consapevolezza che hanno di sé, affinché possano migliorare le loro competenze complessive. Ad esempio, ogni docente deve sapere

come presentare il materiale didattico e come progettare un task; tali competenze possono essere apprese attraverso un percorso di formazione. Oltre a ciò, però, è fondamentale anche far capire ai docenti che il loro atteggiamento di impazienza nei confronti degli studenti può influenzarne la partecipazione, la fiducia e indebolirne l'attenzione e la motivazione verso lo studio; questi aspetti sono strettamente legati all'atteggiamento dell'insegnante e alla sua auto-consapevolezza. Durante tutto il processo di miglioramento, gli orientatori della formazione devono adottare diverse strategie, tra cui dare compiti extracurricolari, avviare discussioni, osservare e condividere esperienze personali; tutto ciò, al fine di stimolare il più possibile l'interesse dei docenti coinvolti nel percorso di formazione e di migliorare così le loro conoscenze pedagogiche e le loro competenze d'insegnamento in classe. È necessario consentire a coloro che si stanno formando di creare corretti atteggiamenti e di sviluppare l'auto-consapevolezza attraverso la riflessione continua sul proprio operato e alla partecipazione attiva ai corsi di formazione.

师资培训一般由施训方发起，直接介入改变教师教学中某些具体领域的活动。介入集中于具体的教学产出，通过一系列清晰、明确的步骤，一般会使教师在特定时间内取得成效。这些可培训的部分通常是知识和技巧方面的，可以是孤立的、具有较强实践性并且最终是可以掌握的。施训方可以把某项内容单列出来（例如如何组织课堂操练），指出问题所在及如何改变，受训方经过多次练习，然后施训方通过某些观察指标评鉴受训方是否取得了进步。培训通常基于如下假说：通过掌握分项的知识和技巧，教师即可提高课堂教学的总体效果。简而言之，基于教师基本素质的教学技巧培训是比较容易在短期内取得成效的，比如暑期中文班的教师培训，有些具备良好专业基础但没有课堂教学经验的研究生，经过一周左右的培训，就可以基本达到暑期班一般的教学工作要求。

Solitamente, la formazione spetta ad un gruppo di docenti molto qualificati coinvolti direttamente in una serie di attività volte a cambiare alcuni ambiti specifici del metodo d'insegnamento dei partecipanti. Ci si focalizza su precisi obiettivi didattici e, attraverso una serie di passaggi ben definiti, si portano i partecipanti a raggiungere miglioramenti entro uno specifico periodo di tempo. Questi obiettivi formativi sono solitamente conoscenze e abilità che possono essere isolate, altamente pratiche e padroneggiabili. L'orientatore può selezionare uno specifico obiettivo (ad esempio, come organizzare una sessione di esercizi di tipo *drills* per la classe), evidenziare gli aspetti problematici, proporre soluzioni e guidare i partecipanti nel mettere in pratica quanto spiegato più volte. Successivamente, l'orientatore valuta i progressi effettuati dai partecipanti in base a criteri specifici fondati sull'osservabilità. La formazione di docenti poggia sull'ipotesi che il docente possa migliorare le proprie competenze e l'efficacia della sua azione didattica attraverso l'acquisizione di conoscenze e abilità in specifici ambiti; quindi, la formazione delle competenze didattiche a partire dalle preesistenti capacità professionali del partecipante può portare a risultati positivi in un breve arco di tempo. Si riporta l'esempio della formazione di docenti per i corsi estivi di cinese: alcuni studenti laureati con buone basi professionali ma senza alcuna esperienza diretta d'insegnamento in classe possono soddisfare sostanzialmente i requisiti richiesti per poter insegnare all'interno di programmi estivi dopo circa una settimana di formazione.

每位教师的个性、处理问题的方式和成长过程都是因人而异的，而且是可以改变的。培训项目的目的就是  
通过训练，为中文教师提供自我提高、不断成长的可能。

Ogni docente possiede tratti personali unici, un proprio approccio alla risoluzione dei problemi e un proprio percorso di crescita personale; tutti aspetti che possono cambiare nel tempo. Lo scopo di un programma di formazione è quello di offrire ai docenti di cinese l'opportunità di migliorare sé stessi e di continuare a crescere.

教师的长期培养和短期培训从内容和侧重点上可分为两种基本类型：第一种是偏重实践经验型的，具有良好中文本体知识基础的教师通过直接观察有经验教师的

课堂教学，理解并反思其经验，就能在实践中先是简单模仿有经验教师的教学方法，而后熟能生巧，习惯成自然，经过多年的积累、历练，日臻成熟。在此过程中，有经验教师对新手教师的指导和帮助至关重要。第二种是以理论学习为主的，通过学习他人的研究成果，获得间接的教学经验，掌握教学技巧。第一种类型的经验可能具有个性化色彩，需要与理论相结合才能升华到具有普遍指导意义的观点；第二种类型强调理论，有可能脱离教学实际，容易把教学简单化、模式化。只有将两者相结合，在具备一定的知识和理论基础之后进入教学实践的过程，尊重教学实践，并注意总结、归纳和提炼经验，从理论的高度审视教学的成败得失，二者紧密结合，才有可能实现教师培养全过程的成功。

La formazione a lungo e breve termine dei docenti può essere suddivisa in due tipologie fondamentali in termini di contenuti e focus. La prima è quella che pone il focus sull'esperienza pratica; gli insegnanti con una buona base di conoscenze del cinese possono arrivare a padroneggiare i metodi didattici attraverso l'osservazione in classe dell'agire di un docente esperto, seguita da una fase di comprensione e riflessione. Attraverso l'imitazione e la pratica continua, possono poi sviluppare negli anni un'ottima competenza didattica. La seconda tipologia, invece, si basa sull'apprendimento teorico e mira ad ottenere competenze didattiche in modo indiretto, ovvero attraverso lo studio dei risultati presentati nelle ricerche di altri esperti. Entrambe queste tipologie presentano dei punti di debolezza; un approccio unicamente pratico ha bisogno di affiancarsi alla teoria per contestualizzare l'esperienza personale in un sistema che abbia valore universale; un approccio solo teorico rischia di allontanarsi dalla pratica dell'insegnamento, portando ad una eccessiva semplificazione e routinizzazione della didattica. Il processo di formazione dei docenti potrà considerarsi di successo, quindi, solo combinando questi due approcci e lasciando che i docenti prima acquisiscano una buona conoscenza teorica per poi darsi alla pratica. In questo processo è fondamentale, dunque, non solo prestare grande attenzione alle effettive pratiche d'insegnamento, ma anche sintetizzare, generalizzare e affinare le esperienze didattiche; non bisogna dimenticare, infine, di valutare sia i risultati che le aree problematiche della didattica da un punto di vista teorico.



卡内基梅隆大学 刘刚  
Liu Gang  
da Carnegie Mellon  
University

针对梁霞老师的上述观点，刘刚老师表示赞同，并认为在当今社会，尤其是在人工智能高速发展的背景下，应在中文教师专业“培训”的基础上，更加注重对中文教师的全面“培养”。

Concordando con le osservazioni della prof.ssa Liang Xia, il prof. Liu Gang ha aggiunto che si dovrebbe enfatizzare il “miglioramento” onnicomprensivo dei docenti di cinese, e non solo concentrarsi sulla loro “formazione” professionale dal momento che la società odierna sta assistendo a trasformazioni dovute dal rapido sviluppo dell’Intelligenza Artificiale.

刘老师认为，首先需要明确一个概念，“国际中文教师”这个称呼里的“教”与“师”，其背后所代表的含义并非完全相同。韩愈在《师说》中提到：“师者，所以传道授业解惑也。”这里的“授业”类似于我们今天所说的“教”，即如何运用最有效的教学方法，精确地向学生传递语言知识，确保最佳教学效果。然而，“教”仅仅是国际中文教师职责的一部分。除此之外，国际中文教师的角色更需要承担起“师”的任务，即“传道”与“解惑”。而如何做到“传道”与“解惑”，就涉及对中文教师人文素质和综合能力的培养了。

Liu Gang ritiene che si debba chiarire, prima di tutto, un concetto fondamentale quando si parla di “Docenti internazionali di cinese”. Si tratta della distinzione di significati insita nel termine cinese di “docente” *jiàoshī*, dove *jiào* indica “insegnare” e *shī* “maestro”. Liu Gang ricorda quanto espresso da Han Yu nel suo saggio “Sull’insegnamento”, ovvero che il maestro è una persona che diffonde la verità, impartisce la conoscenza e risolve i dubbi (*Shīzhě, suǒyǐ chuándào shòuyè jiěhuò yě*)<sup>1</sup>. Qui, il termine *shòuyè* è simile al più odierno *jiào* “insegnare”, dal momento che implica l’utilizzo dei metodi più efficaci per impartire accuratamente le conoscenze linguistiche agli apprendenti così che siano garantiti

buoni risultati di apprendimento. “Insegnare” rappresenta solo uno dei tanti compiti di un docente internazionale di cinese. Secondo Liu Gang, il ruolo di un docente internazionale di cinese dovrebbe comprendere quei compiti che spettano al *shī* “maestro”, ovvero “diffondere la verità” e “risolvere dubbi”. Per riuscire ad integrare questi aspetti, bisogna puntare sulle qualità umanistiche e sulle capacità onnicomprensive dei docenti di cinese.

长期以来，国际中文教学界在对“教”的培训上投入了大量资源，组织了大量的研讨会、工作坊和示范课，来帮助中文教师补充语言学知识和提高教学技能。与之相比，我们对“师”的培养却缺乏足够的重视和支持。这一方面固然是因为对“师”的培养需要长期性、个人化和全方位的投入，实施起来非常困难；但另一方面，也是由于业内外还有很多人仍将国际中文教师视为一种“专业技能型工种”，认为他们只要教好学生中文就行。刘老师认为，将来国际中文教育事业如果想获得更长足的发展，不被日新月异的人工智能技术所替代，就不能再让教师局限于“教”，而需要鼓励他们多方位、多维度地探索各个知识领域，全面完善自己作为“师”的素养。

La comunità internazionale dei docenti di cinese investe già da tempo molte risorse nella formazione volta a imparare come “insegnare”, organizzando numerosi seminari, workshop e lezioni dimostrative per aiutare i docenti di cinese a migliorare sia le loro conoscenze linguistiche che le loro competenze nella didattica. Quello che ancora manca è trovare spazio nei corsi di formazione per una maggiore attenzione sul ruolo dell’“insegnante”. Questa disparità dipende, da un lato, dal fatto che questo tipo di formazione del corpo docenti richiede un impegno individualizzato e onnicomprensivo a lungo termine, cosa che si presta difficilmente ad un’applicazione pratica; dall’altro lato, potrebbe dipendere anche da una certa percezione diffusa, sia dentro che fuori al settore, che si ha dell’insegnante, una professione che spesso è considerata ancora come un semplice “lavoro basato sull’acquisizione di competenze professionali”; per cui è diffusa l’idea che i docenti internazionali di cinese debbano semplicemente insegnare il cinese in modo efficace. Per permettere che questa figura professionale cresca, in un contesto di continuo sviluppo dell’Intelligenza Artificiale, e non venga invece sostituita dalla stessa AI, il prof. Liu ritiene che i docenti debbano essere incoraggiati a spingersi

1 *Shīzhě, suǒyǐ chuándào shòuyè jiěhuò yě* “师者，所以传道授业解惑也”，in *Shīshuò* 《师说》di *Hán Yù* 韩愈。

oltre la loro zona di comfort ed esplorare ambiti diversi di conoscenza così che possano svolgere il ruolo di veri “maestri” e non siano limitati al semplice compito di “insegnanti”.

如何能做到这一点呢？刘老师认为，这里需要把握的核心理念就是“以人为本”。这里的“人”首先是“人群”的人，也就是教师人群和学生人群。将来除了要组织培训教师专业知识和教学技能的研讨会、工作坊及示范课，刘老师建议还要投入更多的资源到教师人文素养、跨文化交际能力，以及个人魅力和教学特色的培养上。这些“软技能”虽然不一定能在短期内被培育成型，也不一定迅速转化为教学成果，但能综合性提高整个国际中文教师队伍的专业水平，因而是国际中文教育事业行稳致远的关键。在进行教师培养和培训时，必须提醒教师们要尊重并充分考虑学生的学习兴趣、需求、能力和习惯，通过提供更具差异化、个性化的指导，逐步成为学生求学路上的引导者和支持者，培养他们的创造力、全球化视野、批判性思维能力和跨文化交际能力。

Come raggiungere questo obiettivo? Secondo il prof. Liu, il concetto chiave da cogliere è l'approccio “orientato alla persona”. Qui, il termine “persona” si riferisce sia all'insegnante che allo studente. In futuro, oltre a organizzare seminari, workshop e lezioni volte a formare professionalmente i docenti, il prof. Liu spera che si investiranno maggiori risorse nella coltivazione delle loro qualità umane, delle loro capacità comunicative interculturali, delle loro capacità personali e di un loro stile personale di insegnamento. Queste abilità, definibili come “soft skills”, non si possono coltivare nel breve tempo e non producono risultati immediati nella didattica; possono, tuttavia, accrescere il livello professionale dell'intera comunità dei docenti internazionali di cinese, facendo sì che diventino un fattore essenziale per il successo del progetto di insegnamento della lingua cinese a livello internazionale. In questo doppio processo di “formazione” e “miglioramento”, bisogna ricordare ai docenti di prendere in considerazione e rispettare gli interessi, i bisogni, le abilità e le abitudini di apprendimento degli studenti. I docenti dovrebbero gradualmente arrivare a svolgere il ruolo di guida e supporto nel percorso di apprendimento dei loro studenti, offrendo loro un piano didattico personalizzato e differenziato che stimoli la loro creatività, i loro orizzonti, la loro

capacità di pensiero critico e le loro capacità di comunicazione interculturale.

其次，“以人为本”的“人”也是“人文”的“人”。传统上，国际中文教育往往重视对语言本体的教学和研究，但是在将来，尤其是人工智能技术的高速发展已经从根本上影响了人们语言学习需求的情况下，我们需要跳出语言本体，更加关注语言背后的人文内容。中文教师需要认识到，语言不仅仅是听说、语法和文字，更是文化和文明的载体。学生只有更深入地了解语言背后所承载的文化内涵，才会在人工智能时代对中文学习产生真正的兴趣和动力，才会更愿意探索语言与文化之间的关系，更愿意独立于人工智能的辅助，自己去运用中文进行跨文化交流。

Per finire, la “persona”, nell'espressione “orientato alla persona”, è sinonimo di “umano”, che rientra nel concetto di “studi umanistici”. Tradizionalmente, l'insegnamento internazionale del cinese si è concentrato sull'insegnamento e lo studio della lingua. In futuro, però, saremo obbligati a spingere oltre alla lingua dai cambiamenti apportati dal rapido sviluppo dell'AI nelle esigenze di apprendimento delle lingue delle persone. A quel punto, sarà determinante prestare maggiore attenzione al contenuto umanistico insito nella lingua. I docenti di cinese devono rendersi conto che la lingua non è solo fatta di abilità quali ascolto, parlato, grammatica e scrittura; la lingua è un veicolo che trasmette la cultura e la civiltà. Solo quando gli studenti avranno una comprensione più profonda delle connotazioni culturali della lingua potranno sviluppare un reale interesse e una forte motivazione nell'imparare il cinese in un'era dominata dall'Intelligenza Artificiale; saranno più disposti ad esplorare il rapporto tra lingua e cultura e matureranno il desiderio di comunicare in cinese in un contesto interculturale senza avvalersi unicamente del supporto dell'AI.



## 2

## 如何使新手教师尽快成长

### Promuovere la crescita dei docenti principianti



杜克大学 刘艳  
Liu Yan  
da Duke University

具体到教学实践中，应该如何培养新手教师才能使他们尽快成长呢？刘艳老师和张洁老师从不同侧面提出了自己的真知灼见。

Nell'ambito della pedagogia, quali strategie si dovrebbero impiegare per promuovere la crescita dei docenti principianti? La prof.ssa Liu Yan e la prof.ssa Zhang Jie hanno risposto a questa domanda fornendo ciascuna una prospettiva unica.

刘艳老师着重从教学态度和思想意识上进行探索，认为“多元包容意识”的培养和加强对新手教师的成长是至关重要的。她指出，作为一个移民国家，无论是从种族构成、文化传承、宗教习惯或者意识形态的角度上看，美国都是一个多元化的国家。多元化因素塑造了美国学生形色各异的逻辑推理和思考问题的方式。由于成长环境的不同，同一班级内的学生对于多元文化的接受能力也存在着差异。中国文化博大精深，本身也具备丰富多彩的多元要素。因此，在中文教学中，有必要培养和加强以下两种“多元包容意识”。

Secondo la prof.ssa Liu, la coltivazione e il rafforzamento di un “senso di diversità e di inclusione”, che permetta di esplorare i modi di insegnare, sono determinanti per la crescita di un novello docente. Questo è particolarmente rilevante per gli Stati Uniti, una nazione di immigrati dove la diversità, come ha evidenziato Liu, è ovunque sia che si tratti di composizione etnica, di eredità culturale, di credi religiosi o di pensieri ideologici. Questi fattori di diversità hanno influenzato in modo

unico il processo razionale e cognitivo degli studenti americani. A causa della diversità degli ambienti in cui sono cresciuti, gli studenti esibiranno in classe vari livelli di ricettività per il multiculturalismo. La cultura cinese, famosa per la sua ricchezza e vastità, vanta un gran numero di contenuti; di conseguenza, nel contesto dell'istruzione alla lingua cinese, diventa imperativo coltivare e potenziare due forme specifiche di “sensibilità alla comprensione multiculturale”.

第一，应该允许和鼓励学生对某一文化要素或社会问题发表不同观点。在讨论问题时，教师应持包容的态度，鼓励学生既要求同，也要存异，甚至存疑。作为教师，我们需要把教材中的观点介绍给学生，但是不能强加给学生，要允许学生挑战教材中的观点，甚至是教师的观点。对于某个文化现象的理解，我们不应灌输固有观念，而应鼓励学生自己去调查研究，通过了解不同视角的观点和事实，帮助学生全面理解中国文化。

Il primo punto fondamentale è quello di permettere agli studenti, e incoraggiarli attivamente, a esprimere i loro punti di vista in merito a specifici aspetti culturali o problematiche sociali. Nelle fasi di discussione, i docenti dovrebbero avere una mentalità aperta, in modo da favorire il crearsi di un ambiente in cui gli studenti non siano soltanto incoraggiati a cercare punti d'incontro ma in cui possano anche esplorare differenze ed esprimere dubbi. Il compito del docente, in quanto tale, è quello di spiegare agli studenti i concetti presenti nei materiali didattici; è importante, però, stare attenti a non imporre le opinioni ivi contenute. Gli studenti dovrebbero essere liberi di mettere in dubbio non solo il punto di vista di chi ha scritto il materiale didattico, ma anche quello dei docenti. Anziché inculcare nozioni predeterminate su come interpretare particolari fenomeni culturali, il docente dovrebbe focalizzarsi su come stimolare gli studenti a portare avanti una propria ricerca. Incoraggiarli a comprendere la cultura cinese significa guidarli nell'esplorazione di opinioni e fatti in ambiti diversi.

第二，要注意中国文化本身的多样性。比如介绍先秦文化时，我们要介绍诸子百家，而不是单纯介绍儒家文化。再者，汉文化是中国文化的主要构成，但是其他55个民族的文化，都是中国文化不可或缺的组成部分。中国很大，不同地域有各自的风土人情及特色文化。比如谈到中国的音乐，我们既要介绍汉族的《高山流水》，也有必要介绍少数民族的乐曲；既要介绍国语歌，也应该介绍粤语歌以及其他有地方特色的演唱形式。

Il secondo punto cruciale è quello di riuscire a cogliere l'intrinseca pluralità della cultura cinese. Per esempio, quando s'introduce la cultura cinese pre-Qin, è necessario presentare le "cento scuole di pensiero" e non focalizzarsi, soltanto, sul Confucianesimo. Anche se la cultura Han rappresenta una parte significativa della cultura cinese, non vanno dimenticate le culture delle 55 etnie che contribuiscono a comporre il colorato mosaico della cultura cinese. La Cina, con la sua estensione geografica, racchiude in sé una grande varietà di tradizioni regionali ed espressioni culturali uniche. Di conseguenza, quando si discute della musica cinese, bisogna presentare la musica prodotta in seno alle minoranze etniche e non soltanto la canzone han "Alte montagne e fiumi scorrevoli"<sup>1</sup>. Bisognerebbe presentare sia canzoni in mandarino sia quelle caratterizzate da accenti regionali, come il cantonese.

总之，在美国从事中文教学的教师，特别是新手教师，需要在教学中发展并体现“多元包容意识”，重视学生多元化的背景，鼓励和包容他们的不同观点。同时，在进行文化教学时，也需要为学生提供认识中国文化多元性的机会。

Per riassumere, i docenti di cinese negli Stati Uniti, in particolare quelli alle prime armi, dovrebbero coltivare e manifestare un senso di diversità e tolleranza nel loro modo di approcciarsi alla didattica. Dovrebbero tenere conto dei diversi contesti da cui provengono gli studenti e favorire un ambiente in cui si dia spazio all'espressione di opinioni diverse. Allo stesso tempo, quando si insegna la cultura, i docenti dovrebbero fornire l'opportunità agli studenti di apprezzare la natura sfaccettata della cultura cinese.

与刘艳老师的侧重点不同，张老师主要从教学技巧方面，特别是从第二语言习得的角度探讨了新手中文教师课堂语言输入的问题。张洁老师认为：新手教师普遍



俄克拉荷马大学 张洁  
Zhang Jie  
dalla University of  
Oklahoma

面临的一个困惑是如何组织和有效使用课堂语言的问题。美国的中文教师队伍目前以中文母语者为主，一般都具备优秀的中文表达能力，可以完全使用中文进行教学。但在课堂面对学生时，新手教师需要有一个思路的转变，即从学习者出发，尽可能提供学习者能够理解和接受的语言输入，因为只有这样的语言输入才是有效的，才是能够被学生注意到的，也才有可能在学生构建其第二语言系统时化为己用。换句话说，新手教师应根据学生的语言水平和能力来控制、调整课堂上使用中文的难度，在词汇、句型、讨论话题和内容的选择方面，都应控制在学生能够理解90%左右的范围内。这正如成年人跟小孩子说话时会适当调整语气、语速和词汇一样，从而达到更容易让孩子理解并与其顺利沟通的目的。

Alla prof.ssa Zhang Jie, invece, preme investigare la questione dell'input linguistico utilizzato in classe dai docenti principianti in termini di competenza didattica, soprattutto all'interno di un contesto di acquisizione di una lingua seconda. La sfida che accomuna tutti i docenti principianti è quella di utilizzare in modo efficace la lingua nell'ambito della classe. Il corpo docenti impegnato nell'insegnamento del cinese negli Stati Uniti è attualmente composto in modo predominante da madrelingua cinesi che posseggono una competenza linguistica eccellente, cosa che permette loro di tenere le lezioni interamente in lingua cinese. Tuttavia, nell'interazione in classe, gli insegnanti novelli dovrebbero approcciarsi in modo diverso, ovvero dovrebbero adottare il punto di vista degli apprendenti. L'obiettivo dovrebbe essere quello di offrire un input linguistico che non sia solo comprensibile ma che sia anche accettabile da parte degli studenti. Solo questo tipo di input risulterà significativo per lo studente che lo acquisirà andando a sviluppare la sua competenza linguistica nella lingua seconda. In poche parole, il docente alle prime armi dovrebbe adattare l'input linguistico utilizzato

1 Gāoshān liúshuǐ 高山流水.

in classe in base al livello di competenza maturata dagli studenti. Questo comporta una selezione del lessico, delle strutture sintattiche, degli argomenti affrontati e dei contenuti. Idealmente, si dovrebbe selezionare un input che sia comprensibile al 90% dagli studenti. Si pensi a come gli adulti adattamento il loro parlato quando interagiscono con i bambini: moderano il tono di voce, la velocità del parlato e il lessico utilizzato allo scopo di farsi capire e di facilitare la comunicazione con essi.

那么，如何提供可理解的语言输入呢？张洁老师建议新手教师多花些时间去熟悉学生已经学习过的内容，对初、中级学生适当地简化语言输入、调整语气、减慢语速，并辅以非语言性的教学手段，如手势、身体语言、教具、图片展示等，来帮助学生更好地理解所输入的语言。另外，在课堂上，新手教师应该善用提问的方式，随时判断学生的理解程度，并及时调整输入语言的难度，这也包括语言中杂糅一些学生母语中的词汇来帮助他们达到理解的目的。毕竟，衡量一堂中文课成功与否的标准不是教师的语言多么华丽和高雅，而是学生能够学到多少，能够在多大程度上进行有效的交流沟通。

Come, allora, offrire un input comprensibile? La prof.ssa Zhang suggerisce ai docenti di investire più tempo nel comprendere cosa gli studenti hanno già appreso. I docenti dovrebbero semplificare l'input linguistico per studenti di livello elementare ed intermedio, aggiustando il tono e rallentando il parlato. Inoltre, i docenti alle prime armi dovrebbero audiovisare l'azione didattica attraverso strumenti non linguistici, come gesti, linguaggio del corpo, sussidi, immagini, per fare in modo che gli studenti comprendano l'input presentato. All'interno della classe, bisognerebbe anche fare ricorso a momenti di domande per verificare quanto gli studenti stiano effettivamente capendo ed intervenire prontamente modificando l'input in caso mostrino delle difficoltà. Questo intervento potrebbe comportare l'utilizzo di parole nella lingua nativa degli studenti. Per ultimo, Zhang ha ricordato che la buona riuscita di una lezione di cinese non dovrebbe misurarsi in base all'eleganza o al grado di raffinatezza del linguaggio utilizzato dal docente; si dovrebbe misurare, invece, sulla base di quanto gli studenti hanno appreso e di quanto è efficace la comunicazione in lingua cinese tra di loro.

## 如何培训两种不同类型的教师

### Formare due tipologie di docenti



布朗大学 焦立为  
Jiao Liwei  
da Brown University

焦立为老师认为，中文教师培训可分为新手教师培训和转型期教师培训，并阐述了针对这两类教师开展培训的不同特点。他指出，如果受训教师是新手教师，那么师资培训相对容易，因为新手教师的可塑性很强。但是，如果教师具有一定的教学经验，例如已有3—5年的教龄，也就是所谓的转型期教师，那么接受再培训的难度较大，因为处于这个阶段的教师已经具备一定的教学经验，也建立了一定的“自信”。这就好像是一个打了三五年直拍的乒乓球选手，让他改到横拍，其实是相当不易的。

Il prof. Jiao Liwei ritiene che si debba distinguere tra due tipologie di docenti nel processo di formazione dei docenti di cinese, quelli principianti e quelli in trasformazione, a cui offrire due percorsi formativi distinti. Quando si ha a che fare con docenti principianti, solitamente molto flessibili, la formazione tende ad essere piuttosto lineare. Un docente che ha già maturato circa 5-6 anni di esperienza si può considerare un docente in trasformazione. Affrontare un percorso di aggiornamento con un docente di questo tipo potrebbe comportare alcune difficoltà. A questo stadio, i docenti hanno già accumulato un certo livello di esperienza didattica e hanno sviluppato un senso di “sicurezza” nei confronti del loro operato. Chiedere loro di mettere in discussione le loro competenze presenta le stesse difficoltà che comporterebbe chiedere ad un giocatore di ping pong abituato a giocare da anni impugnando la racchetta

in modo verticale di passare ad un'impugnatura orizzontale.

针对转型期教师的培训，如果施训方具有足够的教学经验和相当的行业影响力，那么可以直接让受训方把不正确的观念和做法推倒重来。但是，对大多数施训方来说，不宜用对待新手教师的那种方式和态度对待转型期教师，因为转型期教师毕竟有不少成功的经验，让他们一下子改变太多，可能在心理上不愿意接受。较好的办法是因势利导，总体纠正。

Di conseguenza, la formazione deve avvalersi di orientatori con un'esperienza considerevole e un prestigio notevole nel settore affinché questa tipologia di docenti sia incoraggiata a rivalutare i propri metodi e a modificare gli aspetti di inadeguatezza. Gli orientatori, inoltre, non dovrebbero trattare questi docenti nello stesso modo in cui si rapportano con i docenti alle prime armi. Bisogna comprendere che i docenti che hanno accumulato anni di esperienze positive avranno difficoltà ad accettare cambiamenti drastici improvvisi. Per un approccio più efficace, bisogna approfittare delle opportunità che emergono durante le discussioni per fare commenti che non siano riferiti ai singoli.

首先，施训方可以对受训方的不足之处作一个全面观察，整理出脉络，找到关键点。其次，培训时不宜对受训方的错误和不足见一个改一个，因为那时受训方可能认为施训方所提的建议基于其他考量，对他的个案并不一定完全适用。施训方应该多征询受训方的想法和希望达到的效果，让其顺着自己的思路走，最后直接简洁地把受训方的不当之处一并提出。这就像是一场乒乓球比赛过后，教练告诉运动员接反手球丢了几分、护台面积不足丢了几分、中远台发力不足丢了几分，等等。回到中文课堂，施训方可以告诉受训方，课堂最后一段时间内容不充实，前面的语言内容铺垫不够，中间有多少个学生因为教师的指令不清楚而被迫询问身旁的学生，如此等等。

L'orientatore può iniziare commentando in maniera generale sulle aree che necessitano di miglioramenti, identificando e focalizzando l'attenzione sui punti chiave. Durante il percorso di formazione, inoltre, bisognerebbe evitare di indicare volta per volta le lacune e gli errori dei singoli docenti perché questo potrebbe indurli a credere

che le osservazioni fatte siano basate su fattori non legati allo specifico caso. L'orientatore dovrebbe, invece, cercare di ottenere maggiori input da parte dei docenti che partecipano alla formazione per scoprirne le opinioni e i risultati che desiderano ottenere così da permettere di comprendere il loro processo cognitivo e poter scovare alcune delle loro lacune. Questo approccio è paragonabile ad una partita di ping pong, durante la quale l'allenatore indica al giocatore il numero di punti che ha perso a causa di tiri mal effettuati, una difesa inadeguata o insufficiente forza e tiri oltre le linee del tavolo. Trasportando questa situazione alla classe di cinese, l'orientatore può informare il docente che, per esempio, nell'ultima fase della lezione c'è stato un vuoto di contenuto o che il contenuto linguistico all'inizio è stato presentato in modo inadeguato o, ancora, come alcuni studenti hanno dovuto fare ricorso all'aiuto dei compagni durante la lezione a causa di istruzioni poco chiare.

据焦老师观察，对于转型期教师，施训方对受训方的错误和不足打包探讨胜于一个一个指出，对理论和教学思想的引导胜于对具体知识和技能传递的指导。转型期教师一旦在教学思想和方法层面发生转变，他们之前的知识和能力就能发挥正面作用。再者，转型期教师通常有一技之长，施训方除了要调整受训方的不当观念和做法外，另一项重要的培训内容就是要发挥受训方的一技之长。

Secondo il prof. Jiao, quando si ha a che fare con docenti in trasformazione, risulta più efficace intavolare discussioni con un approccio olistico agli errori e alle lacune che possono incorrere i docenti nell'azione didattica piuttosto che soffermarsi sugli errori dei singoli. Si rivela essere vantaggioso anche guidarli nel riflettere su aspetti pedagogici e teorici piuttosto che impartire conoscenze e abilità specifiche. Solo attraverso una riconsiderazione del loro modo di pensare e dei loro approcci alla didattica, i docenti in trasformazione potranno reimpiegare le loro conoscenze e abilità pregresse nella didattica in modo efficace. Oltre a guidarli nella correzione di approcci e pratiche didattiche, gli orientatori dovrebbero incoraggiare i docenti stimolandoli a fare ricorso al loro bagaglio di capacità e abilità specifiche di cui sono già possessori.

## 4

## 暑期强化项目的教师培训

## Formazione di docenti per i corsi estivi intensivi



普林斯顿大学 王静  
Wang Jing  
da Princeton University

与上述老师的出发点不同，王静老师从暑期班教师培训的角度提出了自己的看法。她指出，海外暑期中文项目通常在开课前提供一周左右的教师培训。这种培训跟各大学中文项目对新入职教师的培训或者对助教、语伴的培训不同，有独特的组织方式和关注焦点。

Diversamente da quanto fatto dai professori menzionati finora, la prof.ssa Wang Jing ha voluto presentare le sue osservazioni riguardo alla formazione dei docenti che saranno impegnati nei corsi estivi. Wang ha precisato che solitamente i corsi estivi di cinese prevedono un corso di formazione rivolto ai docenti della durata di una settimana che si svolge circa una settimana prima dell'inizio dei corsi di lingua. Questo tipo di formazione si distingue sia da quella destinata ai docenti principianti sia da quella prevista per gli assistenti docenti e per i partner linguistici che normalmente vengono offerti nei programmi di lingua cinese di varie università. Questo perché l'organizzazione e il focus sono ben diversi.

王老师在普北班（Princeton in Beijing Summer Chinese Program）协助周质平教授组织教师培训时，曾听到有人称赞普北的效率，能在短短一个星期内将“散兵游勇”集结成军。这其实是一种误解。普北招聘的本土教师大都来自北京各高校汉语国际教育、汉语语言学、汉语言文学或其他相关专业的研究生。经过本科及研究生阶段的系统学习，他们在汉语语言学本体知识及教学法方面都已奠定了比较坚实的基础。普北教师培训所做的无非是在教学理念、教学技巧和工作态度上的集

中强化训练而已。而那些跨专业进入国际中文教育领域、在主体知识方面有所欠缺的教师，在接受培训的过程中往往会面临更大的挑战。比如，在准备教案时无法一针见血地解释知识点，知其然而不知其所以然；设计练习和课堂活动时没有办法有的放矢；无法灵活使用工具书、语料库或者其他教学资源等。这类教师往往需要付出更多的时间和努力。因此，在本科和研究生阶段打好汉语语言学和文史方面的基础至关重要。这个基础的形成需要长期的积累，不是通过任何一个项目的短期培训就可以一蹴而就的。

Quando Wang stava assistendo il prof. Zhou Zhiping nell'organizzazione del corso di formazione per docenti previsto dal corso estivo di cinese della Princeton di Pechino, ha avuto modo di sentire qualcuno elogiare la loro organizzazione per essere riusciti a formare in una settimana un corpo docenti con diversi contesti di provenienza. Secondo lei, questa percezione non è del tutto corretta. La maggior parte dei docenti locali ingaggiati dalla Princeton di Pechino si è laureata presso una università di Pechino in corsi come Insegnamento internazionale del cinese, Linguistica cinese, Lingua e letteratura cinese. Questi docenti hanno ricevuto una formazione sistematica durante tutto il loro percorso di laurea perciò hanno una conoscenza consolidata dei principi fondamentali della linguistica cinese e della pedagogia. Per questi motivi, il corso formativo della Princeton di Pechino ha modo di focalizzarsi primariamente su aspetti quali la filosofia educativa, le competenze pedagogiche, l'etica professionale. Chi, invece, ha una laurea in altri ambiti disciplinari, e decide di perseguire l'insegnamento internazionale del cinese, deve affrontare molti più ostacoli nel processo di formazione a causa di una mancanza di conoscenze fondamentali. Si tratta di dover affrontare difficoltà come non saper spiegare chiaramente i concetti chiave nella preparazione di un piano della lezione, non riuscire a capire totalmente la materia oggetto di studio, avere difficoltà nell'ideare

esercizi e attività che siano efficaci, non riuscire a sfruttare tutte le risorse che possono essere di supporto alla didattica, come toolkits, corpora, ecc. Questa tipologia di docenti necessita spesso di più tempo e di più sforzi per colmare i vuoti di conoscenza. Si rivela cruciale, quindi, creare buone basi di conoscenza della linguistica cinese, della letteratura e della storia cinese fin dal primo corso di laurea. Costruire queste basi conoscitive è un'impresa a lungo termine e non può avvenire attraverso un singolo corso di breve durata.

把语言学知识和文史修养转化成教学能力，是个通过反复练习与反思不断进步的过程，而短期培训可以在以下方面帮助新手教师快速进入“角色”。首先是教学理念的建立，每个项目都有其坚持的教学理念，需要参与教学活动的教师就此达成共识，求大同而存小异。以普北为例，听说领先、重视发音标准和结构准确、及时纠正学生的语言错误、坚持只说中文，这些原则贯穿于整个培训之中。其次，通过教学示范、教学案例讨论、单独试讲、提供反馈、集体“磨课”等环节，帮助新手教师在实践中提高教学能力。从一个词、一个语法结构开始，如何准备例句、操练语法；如何提出讨论问题、拓宽思路、把课文内容和延伸谈论结合起来，做到“若即若离”；如何搭建“脚手架”，无论是在操练语言点、串讲课文时，还是在引导讨论、组织课堂活动时，都能循序渐进。第三，帮助受训方实现从研究生或助教到教师的身份转变，以及相应的心态转变。我们希望新手教师能够以积极、负责的态度投入教学中，在培训结束后不但能够独当一面，在学生面前以“firm but pleasant”（严格而富有亲和力）的形象出现，同时还能乐在其中。

Riuscire a trasferire le proprie conoscenze linguistiche e culturali sul piano didattico è un processo che richiede un continuo miglioramento attraverso la pratica e la riflessione. Ciò non di meno, corsi di formazione di breve durata possono essere uno strumento efficace nell'aiutare i docenti alle prime armi ad entrare velocemente nel loro ruolo. Per prima cosa, permettono di maturare una corretta filosofia educativa. Ogni corso è formulato in base ad una propria ed unica filosofia educativa e i docenti che prendono parte alle attività del corso formativo devono accettare questo fatto e trovare punti d'incontro pur acconsentendo a leggere differenze di vedute. La Princeton di Pechino, per esempio, ha come filosofia educativa quella di voler

priorizzare le abilità di ascolto e di parlato, di voler dare maggiore rilevanza all'accuratezza di pronuncia e di grammatica intervenendo immediatamente nel correggere gli errori che gli studenti fanno e scegliendo di comunicare principalmente in cinese. In secondo luogo, i corsi formativi permettono di aiutare i docenti alle prime armi a migliorare la loro competenza didattica attraverso dimostrazioni pratiche di attività didattiche, discussioni di casi didattici, lezioni di prova individuale, fornendo feedback e offrendo momenti di collaborazione per il perfezionamento della didattica. Partendo da singole parole o da strutture grammaticali, si guidano i docenti nella preparazione di frasi d'esempio e di attività di riutilizzo. I docenti principianti possono, in questo modo, imparare a porre le domande corrette per indurre gli studenti a riflettere, ad ampliare le loro vedute e a prendere i contenuti della lezione come spunto per intavolare discussioni più ampie, così che la lezione diventi un momento coinvolgente e illuminante. Imparano, anche, a pianificare ogni fase della lezione in modo progressivo, a prescindere che si tratti di praticare strutture linguistiche, elaborare il contenuto di un corso, guidare delle discussioni o organizzare delle attività in classe. In terzo luogo, i corsi formativi possono aiutare i docenti a superare quelle fasi di transizione, come i passaggi da studenti laureati ad assistenti docenti e da assistenti a docenti, favorendo anche un cambiamento a livello di mentalità. Si spera che i docenti principianti possano dedicarsi all'insegnamento con un atteggiamento positivo e responsabile. Concluso il percorso formativo, si auspica che possano non solo essere in grado di lavorare in modo indipendente ma che possano anche mostrarsi “fermi ma cordiali” di fronte agli studenti, il tutto traendo piacere dal loro lavoro.

“既以为人，己愈有；既以与人，己愈多”，《道德经》中的这句话可以说是普北教师培训对于受训方的指导原则。普北每个年级的负责教师在培训过程中都毫无保留，深度参与，因而与受训的新手教师建立起互相信任、互相支持的关系，这也有利于教学工作的展开，每个人的进步和成功才能带来整个项目的成功。

Se dovessimo riflettere su qual è il principio guida dei corsi estivi della Princeton di Pechino, allora potremmo dire che si tratta delle seguenti parole tratte dal *Daodejing*, “Ottiene un senso di appagamento, chi

si prende cura degli altri; si arricchisce, chi s'impegna a dare agli altri"<sup>1</sup>. I docenti responsabili di ciascun livello dei corsi estivi partecipano con tutta la loro buona volontà al processo di formazione, creando così un rapporto di mutua fiducia e assistenza con i docenti alle prime armi. Questo approccio è essenziale per il miglioramento dell'insegnamento e dell'apprendimento perché, in ultimo, il progresso e il successo di ciascuna persona contribuisce al successo dell'intero corso.

举,而在语言的实际运用过程中,听与说所占比重要得多,外国人学中文更是如此。中文教学的本质仍是口耳之学。因此,教师在课堂上应该千方百计“撬开学生的嘴”。当然,让学生说话的方式是多样的,包括领读、提问、课堂活动等。这只是做到了让学生说话,那么如何让学生“有效地”说话呢?“有效”二字应该从两个方面入手:一是准确性;二是相关性。

I docenti di cinese spesso danno molta importanza alle 5 abilità linguistiche: ascolto, parlato, lettura, scrittura e traduzione. Quando la lingua è impiegata veramente nella comunicazione, le abilità maggiormente coinvolte sono, però, l'ascolto e il parlato, soprattutto per quanto riguarda l'apprendimento del cinese. L'insegnamento del cinese si basa sulla comunicazione orale perciò i docenti dovrebbero focalizzarsi sull'incoraggiare gli studenti a parlare. Ci sono vari modi per stimolare gli studenti a parlare, tra cui la lettura guidata, le domande e le attività della lezione. Queste strategie possono portare al raggiungimento del nostro obiettivo, tuttavia, si pone il problema di assicurarsi che gli studenti comunichino in modo efficace. Questo obiettivo dovrebbe essere perseguito da due angolazioni: accuratezza e rilevanza.

提高准确性的办法就是纠正学生的发音,改正学生表达时的语法错误,即首先要重视“准确”,而非“流利”。学生在课堂上面向教师说话与在宿舍对着墙自说自话,二者最大的不同在于教师可以及时反馈。教师只有及时改正学生的错误,学生才能进步,尤其在初级阶段,正所谓“一音足成千古恨”,这是由中文是有声调的语言这一特点决定的。

Si può ottenere un miglioramento nell'accuratezza privilegiando questa piuttosto che il grado di “fluenza” degli studenti; ad esempio, correggendo errori grammaticali o errori di pronuncia. Il vantaggio di parlare in classe davanti al docente è che questo può dare un feedback immediato allo studente. Gli studenti possono fare progressi solo quando i docenti correggono immediatamente i loro errori; questo è particolarmente valido per le fasi iniziali di apprendimento della lingua. Questo aspetto è cruciale dal momento che il cinese è una lingua tonale e ce lo ricorda anche un famoso proverbio, “Basta un suono [sbagliato] può creare continue pene”<sup>2</sup>.

张永涛老师对教师培训进行了总结性概括:在美国的中文教师培训中,培训的要素、技能、角度和思路是多方面的,如果有什么能一言以蔽之的话,那就是“如何让学生有效地说话”。

Il prof. Zhang Yongtao ha riassunto per noi quali sono gli elementi fondamentali (abilità, punti di vista, approcci) che si ritrovano all'interno dei programmi di formazione offerti alla grande varietà di docenti di cinese degli Stati Uniti, la cui essenza è “fornire agli studenti gli strumenti per una comunicazione efficace”.

中文教师常将听、说、读、写、译五项语言技能并

1 jì yǐ wéi rén, jǐ yù yǒu; jì yǐ yǔ rén, jǐ yù duō 既以为人,己愈有;既以与人,己愈多。

2 Yī yīn zú chéng qiāngǔ hèn 一音足成千古恨。



所谓“相关性”指的是，在学生进行语言输出时，教师应要求其在词汇、句法、话题和内容上最大可能地与课堂内容和教学目标相关，也就是说话时尽可能用课堂所学的生词和句型说，而不是用已经学过的词句说或挑容易的说。

Per quanto riguarda la “rilevanza”, gli studenti dovrebbero essere incoraggiati a fare produzioni linguistiche che abbiano una corrispondenza il più vicino possibile ai contenuti e agli obiettivi della classe, in termini di lessico, sintassi, argomenti, ecc. In altre parole, dovrebbero reimpiegare il lessico e la grammatica appena apprese durante la lezione quando parlano anziché fare ricorso ai contenuti già acquisiti nelle lezioni passate.

培养一位合格的国际中文教师，要做的工作可谓千头万绪，“如何让学生有效地说话”既可以作为教师培训的目标，也可以作为教师自己努力的方向。

Formare un docente competente di cinese internazionale richiede un impegno su più fronti. “Migliorare la competenza comunicativa degli studenti” può essere sia un punto chiave del percorso formativo di un docente che un obiettivo personale.

综上所述，教师培养使本土教师获得从事中文教学工作所需要的中文本体知识、教育学基本理念，建立正确的专业态度，具备基本的教学技能；之后教师可以一边从事教学实践，一边参加内容各异的岗前、岗中、脱岗等形式的教学培训，从而为教师在教学过程中遇到的问题提供具体的解决方案，并使其将教学理论与实践、

教学原则与技巧融为一体，逐步成长为有经验的优秀教师。教学相长，有经验的教师如能在教学之余，坚持学习和研究，注意把个人的教学经验升华到一定的理论高度，将中文教学的成果扩展为适用于整个外语教学领域的普遍性经验，那么语言教师就不再是“教书匠”，而是学者型教学专家了。这正是我们中文教师应该努力追求的目标。

Per concludere, un percorso di formazione permette ai docenti di acquisire una base di conoscenze fondamentali del cinese, i concetti pedagogici essenziali, le abilità fondamentali necessarie per un buon insegnamento del cinese promuovendo, allo stesso tempo, un corretto atteggiamento professionale. La formazione affianca il docente sempre (prima che diventi un docente, quando è già un docente e anche dopo), di modo che possa favorirne la crescita professionale. La formazione offre soluzioni concrete alle problematiche che i docenti incontrano durante la loro attività lavorativa. Attraverso l'integrazione di teoria e pratica, principi e tecniche, i docenti possono evolvere diventando esperti nel loro settore. Per quanto riguarda i docenti che già hanno esperienza, si rivela fondamentale continuare a formarsi e a fare ricerca al di fuori delle loro responsabilità lavorative. Attraverso la concettualizzazione delle loro esperienze pratiche di insegnamento in teorie di valore universale, possono passare da semplici “pedagoghi” a docenti esperti di rilievo accademico. Quest'ultimo dovrebbe essere l'obiettivo di tutti i docenti di lingua cinese. ☞



# 二十四节气

I 24 periodi solari del  
calendario cinese

作者：何芷翌 He Zhiyi

翻译：莫亿澜 Ylenia Morando



Liquiu (o l'Inizio  
dell'autunno)



立秋是二十四节气中的第13个节气，在每年公历8月7—9日之间。古人发现，每当北斗星的“斗柄”指向地支申的方向，天气就会转凉，后定此时为立秋。

Liquiu è il tredicesimo dei 24 periodi solari che compongono il calendario tradizionale cinese. Ricorre ogni anno a partire dal 7-9 di agosto. Gli uomini del passato si accorsero che le temperature tendevano a rinfrescarsi quando nel cielo appariva l'“impugnatura” del Grande Carro rivolta verso la terra. Di conseguenza, designarono questo periodo come l'inizio dell'autunno.

“秋”是收获的季节，也意味着禾谷成熟。正所谓“立秋之日凉风至”，立秋过后，最大的变化就是暑气消退，天气转凉。随着气温下降，树叶逐渐枯黄并落下，这就是“落叶知秋”。虽然此时已经开始进入秋季，但并不代表秋天已经来临。气象学定义，当一个地方连续五天的平均气温在22°C以下，才算真正入秋。此外，全国各地由于地理位置、地表以及海拔存在差异，其入秋时间也不尽相同。在我国，秋来得最早的是8月中旬的黑龙江和新疆北部地区；华北地区9月上半月开始呈现天高云淡的气象，西西北部、秦淮地区在9月中旬方感秋风送爽；10月初秋风送至江南，10月下旬岭南暑气顿消；11月上旬秋风抵达雷州半岛、海南岛北部；而当秋天的脚步到达海南三亚的“天涯海角”时，已经快到阳历新年了。

Il carattere *qiū* “autunno” indica la stagione della raccolta perché molte colture sono cresciute fino a maturazione. Come ricorda un proverbio, il freddo arriva con l'inizio dell'autunno<sup>1</sup>; perciò, il cambiamento più grande in questo periodo è rappresentato dal passaggio da temperature calde a temperature più fredde. Con l'abbassarsi delle temperature, le chiome degli alberi si colorano gradualmente di giallo e le foglie iniziano a cadere. La loro caduta segnala che siamo in autunno. Essere all'inizio dell'autunno non significa che l'autunno vero e proprio sia realmente arrivato.



1 *Liqiū zhī rì liáng fēng zhì* 立秋之日凉风至。

Per i meteorologici, l'autunno vero inizia quando si registrano temperature medie inferiori a 22°C per almeno cinque giorni consecutivi. Il periodo in cui inizia l'autunno, inoltre, varia di paese in paese perché dipende dalla posizione geografica e dall'altitudine. In Cina, l'autunno arriva prima nello Heilongjiang e nello Xinjiang settentrionale, verso la metà di agosto. Nel nord della Cina, iniziano a comparire cieli limpidi con sparse nuvole nella prima metà di settembre mentre nello stesso periodo le aree settentrionali del sud-ovest e l'area a sud-est di Nanjing sono raggiunte da venti autunnali che ne rinfrescano l'aria. Il vento autunnale raggiunge le rive meridionali del fiume Azzurro all'inizio di ottobre mentre spazza via il caldo estivo dalla regione geografica del Lingnan verso la fine di ottobre. All'inizio di novembre, il vento dell'autunno raggiunge la penisola di Leizhou e la parte settentrionale dell'isola di Hainan. Quando il vento autunnale giunge al confine opposto di Hainan, siamo ormai verso la fine dell'anno.



从立秋到秋分这段时间，天气依然炎热。各种农作物生长旺盛，中稻开花结实、玉米抽雄吐丝、棉花结铃，都迫切需要雨水滋润。若此时受旱会给农作物的最终收成造成难以补救的损失，所以才有了“立秋雨淋淋，遍地是黄金”的说法。这时候，华北地区要抓紧播种大白菜，以保证在低温来临前有足够的热量促进其生长成熟，争取高产优质。

Il clima continua ad essere ancora caldo per tutto il periodo di Liqiu fino all'equinozio d'autunno (22 settembre) permettendo alle colture di crescere velocemente. Il riso di metà stagione inizia a fiorire e a dare frutti, la barba del mais si fa più lunga e maestosa, sui ramoscelli del cotone appaiono i fiori bianchi e panciuti. Tutte queste colture hanno bisogno urgente di acqua; la mancanza di piogge in questo periodo causa danni irreparabili all'agricoltura con la conseguente perdita di raccolti. Per questo motivo, esiste un

detto per cui “se piove a Liqiu, avremmo ovunque abbondanza”<sup>1</sup>. Durante questa microstagione bisogna seminare al più presto il cavolo cinese nel nord della Cina per garantire che la pianta riceva abbastanza calore da crescere e maturare prima che arrivi la bassa temperatura; e per garantire anche una resa elevata ed l'alta qualità del raccolto.

立秋时节还有许多民间习俗。很多地方流行立秋悬秤称人，将这一天的体重与立夏那天的进行对比：体重减轻叫“苦夏”，因为在夏天往往没有什么胃口，体重便会减轻；等秋风一起，胃口大开，就要吃点好的来补补，叫“贴秋膘”。此外，许多地方还会在立秋前后把收割的农作物放到太阳底下晒干，俗称“晒秋”。

Ci sono molte tradizioni legate al periodo Liqiu. In molte aree vi è l'usanza di pesare le persone su una bilancia per confrontare il loro peso in questo momento con quello del periodo di inizio dell'estate. Se vi è stata una perdita di peso, vorrà dire che l'estate è stata “amara”; la perdita di peso è normale in estate dato che spesso si ha poco appetito. Con l'arrivo dell'aria fresca autunnale, torna l'appetito e bisognerebbe mangiare cibi buoni per rinvigorire il corpo; in questo caso, si parla di “mettere sù grasso per l'autunno”<sup>2</sup>. Sempre in questo periodo, in molti luoghi, i raccolti vengono esposti al sole per essere essiccati; si parla allora di “asciugare al sole d'autunno”<sup>3</sup>.



1 *Lì qiūyǔ lín lín, biàndì shì huángjīn* 立秋雨淋淋，遍地是黄金。

2 *Tiē qiū biāo* 贴秋膘。

3 *Shài qiū* 晒秋。

# 二十四节气

I 24 periodi solari del  
calendario cinese

作者：何芷翌 He Zhiyi

翻译：莫亿澜 Ylenia Morando



处暑是二十四节气中的第14个节气，在每年公历8月22—24日，此时还处在“三秋”的孟秋阶段。

Chushu è il quattordicesimo dei 24 periodi solari del calendario tradizionale cinese; ricorre ogni anno tra il 22 e il 24 di agosto. Questa microstagione è la prima delle tre che compongono l'autunno.

处暑，即“出暑”，意为走出、离开暑热天气。所以，处暑时节意味着暑气逼人的酷热天气结束，随之而来的就是秋天的凉爽，秋风、秋雨也将接踵而至。“一场秋雨一场凉”，描述的就是处暑时节的气候变化。

La parola *chùshǔ* significa letteralmente “uscire dal caldo” e indica, quindi, la fine



del caldo estivo e l'arrivo del fresco dell'autunno con il susseguirsi di giornate di vento e di pioggia. Il detto “ad ogni pioggia d'autunno arriva un po' di freddo”<sup>1</sup> ben descrive questi cambiamenti climatici.

由于秋收在即，适量的降水是十分有必要的。此时，我国大部分地区早晚温差增大，昼暖夜凉的条件对农作物体内干物质的制造和积累十分有利，庄稼成熟较快，所以民间有“处暑禾田连夜变”之说，“处暑雨如金”一点都不夸张。

C'è bisogno di pioggia perché la stagione della raccolta è alle porte. In questo periodo, inoltre, lo sbalzo termico tra mattina e sera aumenta nella maggior parte della Cina, provocando giornate calde e notti piuttosto fresche con risvolti positivi per il raccolto: produzione e accumulo di sostanze secche all'interno delle piante e maturazione più veloce dei germogli. Non è un'esagerazione, dunque, dare così tanto valore alla pioggia e al cambiamento di temperature come ricordano i detti “il raccolto si trasforma di giorno in notte a Chushu” e “a Chushu la pioggia è preziosa come l'oro”<sup>2</sup>.



要说处暑前后的传统习俗，最有名的非中元节莫属。中元节，俗称“七月半”，与除夕、清明节、重阳节并称中国传统四大祭祖节日。处暑前后，沿海地区还会举办开渔节，欢送渔民出海捕鱼。很多地方的人们还会在这一天吃鸭子防秋燥。处暑是气温由热转凉的交替时期，人们会感到皮肤、口鼻相对干燥。这个节气应遵循“处暑时节，润肺健脾”的原则，多食用润养脾肺的食物。人体经过整个炎热夏季，热积体内，调养好脾胃，有利于体内的湿热顺利排出。

Per quanto riguarda le usanze legate a questa microstagione, quelle più famose fanno parte del Festival



di Zhongyuan, anche detto Festa di metà luglio. Si tratta di una delle quattro feste tradizionali legate ai morti della Cina, insieme alla Vigilia del Capodanno cinese, alla festa di Qingming e alla festa del Doppio Nove. Lungo le aree costiere, in questo periodo, si svolgono anche feste propiziatorie per augurare una buona pesca ai pescatori che si accingono a partire in mare aperto. In molti altri luoghi, invece, la gente ha l'usanza di mangiare la carne d'anatra in questo periodo per proteggersi dal tipico male di stagione che, secondo la medicina tradizionale cinese, sarebbe l'eccesso di secchezza. A causa dei continui sbalzi di temperatura, possono insorgere problemi come la pelle secca o la gola secca. Perciò, bisogna seguire il principio espresso nel detto “dare giusta umidità ai polmoni e mantenere sana la milza a Chushu”<sup>3</sup> mangiando molti cibi capaci di migliorare le funzioni di polmoni e milza. Il corpo umano ha accumulato molto calore durante il periodo estivo perciò è necessario che il corpo lo rilasci in modo da favorire il sistema digestivo. 礼

1 Yī chǎng qiūyǔ yī chǎng liáng 一场秋雨一场凉。

2 Chùshǔ hétián liányè biàn 处暑禾田连夜变 e chùshǔ yǔ rú jīn 处暑雨如金。

3 Chùshǔ shíjié, rùn fèi jiàn pí 处暑时节，润肺健脾。



# “神”速高铁——感受中国时代脉动

## La “straordinaria” velocità delle ferrovie AV: il ritmo dei tempi della Cina

作者：陈氏深 Tran Thi Tham

翻译：彭小婉 Peng Xiaowan

2019年，我还是越南河内大学中文系的大三学生，因热爱中国文化选择了中文专业，也因此格外关注中国的发展变化。高铁，被评为中国的“新四大发明”之一，也是最能体现中国制造、中国智慧的时代符号之一。中国有句古话，“百闻不如一见”，幸运如我，在那年被学校选中，参加了中国大连外国语大学主办的夏令营活动，有机会亲身领略高铁的风采。

Nel 2019, quando ero ancora una studentessa del terzo anno presso il Dipartimento di cinese dell'Università di Hanoi in Vietnam, ho scelto la specializzazione di cinese a causa del mio amore per la cultura cinese e quindi ho prestato particolare attenzione allo sviluppo e ai cambiamenti della Cina. La ferrovia ad alta velocità è considerata in Cina una delle “quattro nuove grandi invenzioni” e uno dei

simboli dei tempi che meglio incarna il Made in China e la saggezza cinese. C'è un vecchio detto in Cina: "Una vista vale più di cento parole." Quell'anno ho avuto la fortuna di essere selezionata dall'università per partecipare ad un campo estivo ospitato dall'Università di Studi Internazionali di Dalian in Cina, dove ho avuto l'opportunità di sperimentare di persona il treno ad alta velocità.

夏令营活动中，主办方安排了北京的行程。我们乘坐的高铁是大连开往北京的G377次列车，从进站到上车，不用托运行李，安检快速顺利，检票也方便快捷，而且票价是400元，比机票便宜了许多。

Durante il campo estivo, l'organizzatore ha organizzato un viaggio a Pechino. Il treno ad alta velocità che abbiamo preso era il G377 da Dalian a Pechino. Dall'ingresso in stazione al momento di salire sul treno, non c'è stato bisogno di registrare i bagagli. Il controllo di sicurezza è stato veloce e regolare e il check-in dei biglietti è stato anche comodo e veloce. Il prezzo del biglietto era di 400 yuan, molto più economico dei biglietti aerei.

坐在高铁里，看着窗外飞驰而过的城市和村庄，参加夏令营的同学们个个兴奋不已。我举起手机试图用视频记录下沿途风景，却只能拍到模糊不清的画面，因为速度实在太快了！

Seduti sul treno ad alta velocità, guardando le città e i villaggi che sfrecciavano fuori dal finestrino, eravamo tutti emozionati. Ho preso il cellulare e ho provato a catturare le immagini dello scenario lungo il percorso, ma sono riuscita a scattare solo foto sfocate perché la velocità era troppo elevata!

国际铁路联盟对高速铁路的定义是运行时速在250公里以上的新建铁路线，可在我乘坐的高铁车厢内，车速显示屏显示的实时车速经常超过300公里！就这样一路“风驰电掣”，963公里的路程，不到四个小时，我们就安全抵达北京了！



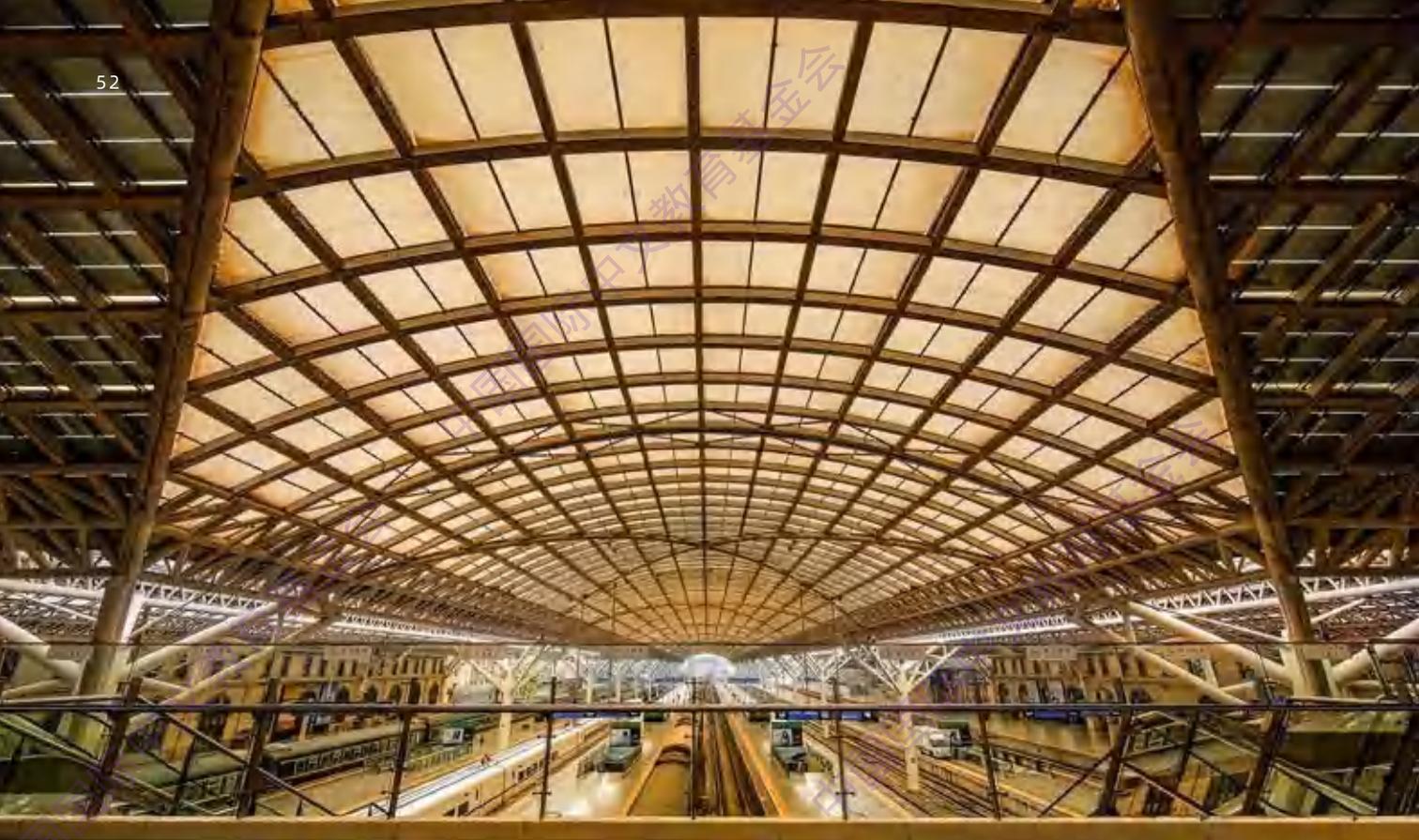
我的第一张高铁票

Il mio primo biglietto del treno ad alta velocità

L'Unione Internazionale delle Ferrovie definisce le ferrovie ad alta velocità come le linee ferroviarie di nuova costruzione che corrono a una velocità superiore ai 250 chilometri all'ora. Ma nella carrozza ferroviaria ad alta velocità che ho preso, la velocità in tempo reale visualizzata sul display della velocità ha spesso superato 300 chilometri all'ora! In questo modo siamo arrivati sani e salvi a Pechino in meno di quattro ore dopo un viaggio di 963 chilometri!

中国之行给我留下了深刻的印象。我感叹中国现代化发展的进程，留恋北京、大连古今相融的城市美景，但细细想来，最难忘的还是中国的高铁，它承载着我对中国的所有美好记忆。





Il mio viaggio in Cina mi ha lasciato una profonda impressione. Mi manca il progresso della Cina e mi mancano i bellissimi paesaggi di Pechino e Dalian che fondono tempi antichi e moderni. Ma se ci penso attentamente, la cosa più indimenticabile è stata la ferrovia ad alta velocità a cui sono legati tutti i miei ricordi più belli della Cina.

在中国，高铁有它独特的文化情感内涵，一提到高铁，人们或是联想到它贯穿联通的辽阔国土、秀丽山河，使远方近在咫尺的自豪感油然而起；或是回味起它带给异乡打拼的游子的那份安心与笃定，离家有日，归家有期。在我眼中，高铁是中国现代化发展的缩影，高铁的“神”速映射出中国的飞速发展——从1948年首列绿皮火车，到现在的神速高铁、世界最快的铁路系统。截至2021年底，中国高铁运营里程已突破4万公里，居世界第一。

In Cina, la ferrovia ad alta velocità ha una connotazione culturale ed emotiva unica, quando si parla di ferrovia ad alta velocità, le persone possono pensare alla vasta terra e alle bellissime montagne e fiumi che essa collega, facendo sentire le persone orgogliose di avere a portata di mano luoghi così lontani; oppure possono associare la ferrovia ad alta velocità alla pace mentale e alla sicurezza che porta ai giramondi che hanno lasciato la loro casa per lavorare

duramente in un paese straniero e che sanno che ci sarà un tempo per tornare. Ai miei occhi, la ferrovia ad alta velocità è l'emblema della modernizzazione della Cina, e la velocità “straordinaria” della ferrovia ad alta velocità riflette il rapido sviluppo della Cina: dal primo treno verde entrato in funzione nel 1948 all'attuale ferrovia ad alta velocità, che rappresenta il sistema ferroviario più veloce del mondo. Alla fine del 2021, il chilometraggio operativo delle ferrovie ad alta velocità della Cina aveva superato i 40.000 chilometri, classificandosi al primo posto nel mondo.

与中国高铁的邂逅，在很大程度上改变了我的人生选择。我被高铁的神速震撼着，也被高铁背后的精神力量深深吸引着，我下定决心毕业后到中国继续深造，想要走近高铁，更好地感受真实、立体、全面的当代中国。

L'incontro con la ferrovia ad alta velocità cinese ha cambiato in larga misura le mie scelte di vita. Sono rimasta scioccata dalla velocità della ferrovia ad alta velocità e profondamente attratta dal potere connotativo dietro la ferrovia ad alta velocità. Perciò ho deciso di continuare i miei studi in Cina dopo la laurea. Volevo avvicinarmi alla ferrovia ad alta velocità e meglio sperimentare la Cina contemporanea reale, tridimensionale e completa.

本科毕业后，我如愿收到了青岛大学国际关系专业硕士研究生的录取通知书。之所以申请到青岛读书，不仅仅是因为这里有美丽迷人的海滨风光和“帆船之都”“啤酒之都”的美誉，更因为这里有声名远播、不断刷新高铁速度的青岛中车四方机车厂——它是中国高速列车的核心生产基地，中国首列时速200—250公里、300公里、380公里的高速动车都诞生于此。2021年，由中车四方牵头的世界首套、地表最快的时速600公里高速磁浮交通系统也在青岛成功下线。

Dopo essermi laureata, ho ricevuto una lettera di ammissione dall'Università di Qingdao per un master in Relazioni Internazionali. Il motivo per cui ho fatto domanda per studiare a Qingdao non è solo per il suo bellissimo e affascinante scenario costiero e per la sua reputazione di “Capitale della vela” e “Città della birra”, ma anche per la famosa Fabbrica di locomotive CRRC Qingdao Sifang, che continua a produrre nuovi treni ad alta velocità. La fabbrica è la base di produzione principale dei treni ad alta velocità cinesi. Qui sono nati i primi treni cinesi con una velocità compresa tra i 200 e i 250 chilometri all'ora, poi diventati 300 e 380 chilometri all'ora. Nel 2021, la CRRC Sifang ha diretto la realizzazione e l'implementazione del primo e più veloce sistema di trasporto a levitazione magnetica ad alta velocità al mondo, che ha raggiunto i 600 chilometri all'ora.

中国高铁线路遍布全国，不仅方便了国民出行，更发挥着桥梁的作用，联通着中国大大小小的城市和经济带，既带来合作的契机，也带来发展的希望。我想，高铁“桥梁”体现的正是当代中国“联通、合作、共享”的精神，致力于推动更大范围的经济发展与民生改善。

Le linee ferroviarie cinesi ad alta velocità sono sparse in tutto il Paese, il che non solo facilita i viaggi delle persone, ma svolge anche un ruolo di ponte, collegando città grandi e piccole e gli snodi economici, offrendo opportunità di cooperazione e speranza di sviluppo. Credo che questo “ponte” incarni lo spirito di “connessione, cooperazione e condivisione” della Cina contemporanea e si impegni a promuovere uno sviluppo economico più ampio volto a migliorare la vita delle persone.

作为一名国际关系专业的在读研究生，我看到了当代中国飞速发展中“桥”（高铁）的重要性，当“一带一路”经过我的家门，我迫切地想成为这座“联通世界之桥”的一部分，希望通过自己的研究为中越两国的友好合作尽一份绵薄之力。

Da studentessa laureata in Relazioni Internazionali, ho visto l'importanza che questo “ponte” (ovvero, la ferrovia ad alta velocità) svolge in questa epoca di rapido sviluppo che la Cina contemporanea sta vivendo. Quando una delle opportunità offerte dalla “Belt and Road” è passata davanti alla mia porta, ero ansiosa di diventare parte di questo “ponte che collega il mondo”, sperando di contribuire alla cooperazione amichevole tra Cina e Vietnam attraverso la mia ricerca.

我也希望，在不久的将来，“神”速高铁也能开到我的家乡！

Spero che nel prossimo futuro questa “starodinarina” ferrovia ad alta velocità possa raggiungere la mia città natale! 

供图 / 陈氏深 田静





# 智慧农业

## Agricoltura intelligente

作者：毛鑫鑫 Mao Xinxin

翻译：安子龙 Andrea Rondelli

在很多人的认知中，农民种田是“面朝黄土背朝天”，但如今，山东省寿光市菜农崔江元的种植方式却令人惊叹。

Nella percezione di molte persone, l'atto di coltivare è riassumibile con “faccia al terreno e schiena al cielo”, ma oggi, nella città di Shouguang nello Shandong, l'agricoltore di verdure Cui Jiangyuan ha un metodo incredibile.

他打开手机软件，就能看到大棚内蔬菜的生长情况；此外，还能根据作物特性和季节变化设置相应参数，

点点手机就能调节温度、浇水施肥、卷帘放风等。他感慨：“有了手机这个‘新农具’，再也不用跟以前一样整天‘泡’在大棚里了，在家里喝着茶也可以种菜。现在，有了‘线上浇水’‘一键除虫’等功能，只闻机器响，不见人奔忙。”在物联网技术、智能化装备的助力下，众多像崔江元一样的菜农实现了“云端”种菜、精准种菜。精细化管理不仅让蔬菜产量有了大幅提升，品质也有了保障，菜农们的收益也有所提高。

Lui apre una app dal telefono e può vedere la crescita delle verdure nella serra, in aggiunta, in base alle caratteristiche del raccolto e ai cambiamenti stagionali imposta i parametri più appropriati, dal cellulare aggiusta la temperatura, l'acqua, l'ombra, il fertilizzante e il vento: “con questi nuovi strumenti agricoli da cellulare, non c'è più bisogno di stare tutto il giorno in terra, si può stare a casa mentre si sorreggia thè e piantare le proprie coltivazioni.” Ora, con l'innaffiamento online, la disinfezione di insetti e altre funzioni si sentono soltanto le macchine e non si vedono le persone. Nell'attuale tecnologia dell'internet delle cose e delle macchine intelligenti, molti agricoltori come Cui Jianguan hanno raggiunto la coltivazione in cloud. Una gestione precisa non solo fa sì che l'agricoltura sia migliorata di molto, ma anche la qualità e i guadagni dei coltivatori.

寿光市被誉为“中国蔬菜之乡”，蔬菜的智能化种植在这里已经成为常态。仅这样一座城市就建有17.3万个蔬菜大棚，年种植蔬菜面积60万亩，年产量450万吨，产品不仅供给中国市场，还远销海外。

La città di Shouguang è conosciuta come “la città natale delle verdure cinesi” dove l'agricoltura intelligente è diventata la norma. In una tale città ci sono 173.000 serre, con un terreno coltivato di 400 chilometri quadrati e una produzione di 4,5 milioni di tonnellate di vegetali, che non riforniscono soltanto il mercato cinese, ma anche quello estero.

“烟台苹果、莱阳梨，潍县出了萝卜皮；济南的地瓜甜如蜜；章丘大葱、明水米，乐（lào）陵小枣脆又甜，肥城大桃甜得你，甜得你小嘴咂咂的……”这一段顺口溜，道出了山东各市农产品在中国“各领风骚”。山东地处北温带季风气候区，是中国唯一既沿海又沿黄河的省份。这里四季分明，山地、丘陵、平原、洼地、湖泊、海洋地貌兼有，集聚了中国南方、北方、沿海、内陆的各种优势，为生产优质农产品提供了有利条件。现代科

技术手段又给农业插上了科技的“翅膀”，诸多高科技让种田变得越来越智慧，使得山东的粮棉油、果菜茶、肉蛋奶、水产品产量均居中国前列。

“Le mele di Yantai, le pere di Laiyang, la buccia del ravanello di Weixian, il melone dolce come il miele di Mingshui, le piccole giugiole dolci e croccanti di Laoling, le pesche di Feicheng così zuccherine da farti venire l'acquolina in bocca...” Questa canzoncina racconta i prodotti agricoli delle città dello Shandong della Cina in cui ogni posto dà il suo meglio. Lo Shandong è situato nella parte nord temperata della fascia monsonica, è l'unica provincia sia che confina con il mare che con il Fiume Giallo. Qui, le quattro stagioni sono distinte, le montagne, le colline, le pianure, le depressioni, i laghi, i paesaggi oceanici riuniscono i vantaggi del nord, del sud, della costa e dell'entroterra cinesi, dando vita a prodotti agricoli di altissima qualità in condizioni favorevoli. I metodi tecnologici e scientifici moderni danno all'agricoltura la possibilità di viaggiare ad alte velocità. Il grande utilizzo di tecnologia ha fatto sì che l'agricoltura con il passare del tempo sia diventata più attenta, rendendo il grano, il cotone, l'olio, i frutti, le verdure, il tè, le uova, il latte, i prodotti ittici dello Shandong in cima alla produzione cinese.





这是2022年的一组数据，充分显示出山东农业的实力：

In base ai dati del 2022, ci sono abbastanza evidenze per dimostrare la forza dell'agricoltura dello Shandong:

1/12

全省粮食总产1 108亿斤，占中国粮食产量总值的1 / 12；

La produzione di grano della provincia si attesta a 55,4 milioni di tonnellate, un dodicesimo della produzione nazionale di grano.

1/9

蔬菜总产9 045万吨，占中国蔬菜产量总值的1 / 9；

La produzione di verdure è di 90,45 milioni di tonnellate, un nono della produzione nazionale.

1/10

肉蛋奶总产1 580万吨，占中国肉蛋奶产量总值的1 / 10，稳居首位；

Carne, latte e uova per 15,8 milioni di tonnellate, un decimo della Cina ed è fermamente al primo posto tra le province cinesi.

1/10

水果总产3 095万吨，占中国水果产量总值的1 / 10；

La produzione complessiva di frutta è di 30,95 milioni di tonnellate, un decimo del totale cinese.

1/8

水产品总产882万吨，占中国水产品产量总值的1 / 8左右；

I prodotti ittici si attestano a 8,82 milioni di tonnellate, un ottavo della totalità.

21.3%

农产品出口总额达到1 394亿元，占中国农产品出口总值的21.3%，连续24年稳居第一。

L'export complessivo ammonta a 139,4 miliardi di yuan: il 21,3% del valore totale dell'export cinese di prodotti agricoli, è al primo posto tra le province da 24 anni consecutivi.



## 高品质，离不开好品种

L'alta qualità non si può dividere dalle buone varietà

山东在培育优良品种方面投入了巨大的人力、物力和财力，近年研发了济麦系列、山农系列、烟农系列、登海系列等一大批高产稳产品种。其中，“济麦22”连续9年种植面积中国最大，累计推广面积3亿多亩；“登海玉米”曾连续7次创中国夏玉米高产纪录，2次创世界夏玉米高产纪录；“齐黄34”（大豆品种）亩产353.45公斤，创中国夏大豆高产纪录……

Lo Shandong ha investito enormi risorse umane, materiali e finanziarie per coltivare buone varietà e negli ultimi anni ha sviluppato un grande numero di varietà che permettono una alta e stabile resa agricola, come la varietà Jimai, Shannong, Yannong, Denghai ecc. Tra di loro, “Jimai 22” ha il maggiore territorio di coltivazione in Cina per nove anni consecutivi, con un terreno agricolo pari a 200 mila chilometri quadrati; il mais Denghai ha stabilito un record di alta resa del mais cinese estivo per sette volte di fila, e il record mondiale di resa per il mais estivo per due volte; la soia “Qihuang 34” ha reso 353,45 kg per mu (unità cinese di misura), stabilendo un record di resa per la soia estiva in Cina...





## 高产量，离不开好方法

### Un'alta resa è inseparabile da buone tecniche

深耕深松、配方施肥、减垄增地、小麦宽幅精播和“一喷三防”、玉米“一防双减”等绿色高质高效技术已经在山东广泛使用。同时，全面推行农业机械化，以往农民“面朝黄土背朝天”的农耕方式被机器取代，小麦、玉米耕种收综合机械化率分别达99%、96%；而物联网、云计算、卫星遥感监测、智能环境控制等技术手段也已经广泛运用到农业生产各个环节。

L'aratura in profondità, le formule dei fertilizzanti, la riduzione della porca (striscia di terra tra i solchi) e l'aumento del terreno coltivabile, la semina larga e precisa del grano e “uno spray e tre protezioni” (riferendosi a soluzioni chimiche fungicide, insetticide e regolatrici di crescita), per il mais “una protezione doppia riduzione” e altre tecnologie green, di alta qualità ed efficienti sono state ampiamente utilizzate nello Shandong. Allo stesso tempo, l'implementazione comprensiva della meccanizzazione agricola ha fatto sì che il vecchio concetto del contadino “schiena al cielo e faccia alla terra” sia stato sostituito dalle macchine. L'aratura, la semina e la raccolta meccanica del grano e del mais si attestano a un tasso del 99% e del 96% e l'Internet delle cose, la computazione cloud, il controllo satellitare, il controllo dell'ecosistema e altre tecniche sono ampiamente utilizzate in tutti gli aspetti della produzione agricola.

## 量大，更要质优

### Le grandi quantità richiedono alta qualità

为了让各种蔬菜瓜果的生产实现“有标可依”，山东建设了1300余家省级农业标准化生产基地。此外，还建立了农产品质量安全追溯平台，充分实现产品“来源可溯，去向可查，责任可追”：只要扫描农产品的二维码，就可以找到其生产者、生产地、采摘时间等信息；而28万个生产经营主体的信息在平台上也都可以轻松找到，守信人会得到奖励，失信人则会受到惩戒，通过这种方式营造出诚实守信的良好商业氛围。

Per far sì che la produzione di verdura e frutta raggiunga uno standard affidabile, lo Shandong ha costruito più di mille e trecento basi produttive standardizzate. In aggiunta, la fondazione di una piattaforma di rintracciabilità per la sicurezza e la qualità ha fatto sì che il prodotto possa essere rintracciato, la destinazione controllata e le responsabilità debbano essere prese: soltanto



controllando il Qr Code dei prodotti agricoli si può scoprire il produttore, il luogo di coltivazione, quando sono stati raccolti e altre informazioni; vi sono dati di 280 mila luoghi produttivi sulla piattaforma e tutti possono essere tranquillamente controllati. Le persone che mantengono la parola vengono ricompensate e chi infrange le promesse può essere ammonito. Attraverso questo sistema si sta venendo a creare un ambiente competitivo sano in cui si possono mantenere le promesse.



## 好品山东，端上餐桌

### La qualità dello Shandong viene servita a tavola

目前，山东已经拥有烟台苹果、金乡大蒜等81个知名区域产品，“龙大”牌低温肉制品、“鲁花”牌花生油等700个知名企业品牌，“好品山东”品牌农产品已经硕果累累，涵盖了粮食、蔬菜、果品、畜禽等诸多品类。用鲁花花生油炒胶东大白菜，配上德州扒鸡，来一碗明水大米饭，饭后泡一壶平阴玫瑰花茶，再来个潍坊水果萝卜……发达的互联网和便捷的物流，让山东特色农产品走向了全中国人的餐桌。

Attualmente, lo Shandong ha 81 prodotti regionali riconosciuti come le mele Yantai e l'aglio Jinxiang, e 700 brand famosi come Longda che produce carne surgelata e Luhua con il suo olio di arachidi. Il brand dei “buoni prodotti dello Shandong” è stato fruttuoso andando a coprire molte categorie come il grano, la verdura, la frutta, la carne, il pollame e molte altre categorie. Con l'olio di arachidi di Luhua si può friggere il cavolo cinese di Jiaodong, ci si accoppia il pollo brasato di Dezhou e una ciotola di riso Mingshui, dopo il pasto si mette in infusione un tè alle rose di Pingyin e infine anche un ravanello di Weifang. Internet veloce e una logistica affidabile hanno fatto sì che i prodotti agricoli dello Shandong possano arrivare sulla tavola di tutti i cittadini cinesi. 孔



# “汉服热”： 传统服饰文化 与新机遇

**“La febbre dell’hanfu”: La  
cultura e le nuove opportunità  
dei vestiti tradizionali**

作者：凡小亚 Fan Xiaoya

翻译：安子龙 Andrea Rondelli



春日田园，桃花灼灼。一位身着汉服、宛若天仙的女子款款走来，桃花酿酒，春水煮茶，别有天地在人间。李子柒的这段视频一经播出，众多国人便惊呼宜室宜家的古代女子穿越了，就连很多不懂中文的外国人也对视频中女子的服饰赞叹不已。这位古风汉服女神在不经意间把中国传统汉服优雅地展现在世界面前，同时也把中国的传统服饰文化带向了世界。

In primavera nelle campagne, i fiori di pesco brillano. Una donna vestita con l'hanfu che sembra essere una dea arriva tranquillamente, fa del vino utilizzando i fiori di pesco, scalda del tè utilizzando l'acqua delle sorgenti: non c'è un posto simile a questo nel mondo. Quando questo video di Li Ziqi viene diffuso, molti cinesi avevano come l'impressione che questa donna dell'antichità sembrasse aver viaggiato nel tempo. Anche molti stranieri che non comprendono la lingua cinese sospiravano implacabilmente mentre guardavano i vestiti della donna. Questa dea con indosso il tradizionale vestito hanfu lo aveva inavvertitamente presentato al mondo intero e, allo stesso tempo, portato la tradizione dei vestiti cinesi a tutte le altre culture.

何谓“汉服”？汉服又称“衣冠”“衣裳”“汉装”，在汉语言文献中有两层含义：一是指中国历史上汉朝的服装；二是指能代表中国服饰的华夏族、汉民族服装。汉服爱好者则将汉服定义为从三皇五帝到明朝的汉民族传统服饰。一套完整的汉服通常由领、襟、袪、袖、袂、带、鞞等十部分组成。其中，汉服的领子最典型的特点是“交领右衽（rèn）”。礼服讲究褒衣博带，常服讲究短衣宽袖。尽管款式繁多，但根据整体结构主要分为深衣制（上下相连）和上衣下裳制（两截穿衣）。“上衣下裳，天地阴阳”，汉服既象征法则和秩序，也体现了“天人合一、阴阳协调”的思想。除了衣服，汉服还包括首服、发式、面饰、鞋履、配饰等共同组合的整体衣冠系统。其中，男子的常见头饰有冠、冕、幘（fú）头等，腰间佩玉；女子的常见头饰有簪子、发钗、步摇、珠花、金钿（diàn）等，配以香囊。

Ma che cos'è l'hanfu? L'hanfu ha due significati nella lingua cinese: il primo che fa riferimento ai vestiti utilizzati durante la Dinastia Han; il secondo che rappresenta le vesti dell'etnia Han. Gli amanti dell'hanfu lo definiscono come il costume tradizionale di questa etnia dai “Tre imperatori e i cinque sovrani” fino alla dinastia Ming. Questo tipo di vestito è composto da dieci parti: colletto, bavero, risvolto, goletta, parte frontale del vestito, manica, parte della manica sull'avambraccio, cintura, gonna e altre parti. Tra questi, la caratteristica più tipica del colletto dell'hanfu è “girare il collare verso destra”.

Per l'abbigliamento formale, dovremmo fare attenzione alla cintura, mentre per gli abiti normali, dovremmo concentrarci sui vestiti corti e alle maniche larghe. Sebbene esistano molti stili, secondo l'usanza, sono principalmente divisi in: vestiti formati da un pezzo unico e vestiti divisi in due parti. “La parte superiore e quella inferiore rappresentano lo Yin e lo Yang del cielo e della terra.” L'hanfu non è solo simbolo di legge e di ordine, ma rappresenta anche l'idea di “unità della natura e dell'uomo e la coordinazione dello Yin e dello Yang”.

Insieme all'hanfu si abbinano anche copricapi, acconciature, decorazioni per il viso, scarpe, accessori, ecc. Tra questi, i copricapi più comuni per gli uomini includono tipici cappelli della tradizione cinese come il guan, mian, fu, ecc., con giada intorno alla vita; i copricapi comuni per le donne includono forcine, fermagli per capelli, buyao, fiori di perle, tiare, ecc., insieme a sacchetti profumati che le donne dell'antichità erano solite portare alla vita.





“国潮风”的兴起掀起了一股“汉服热”。生活中，我们常能看到身着汉服、配以妆容和发饰的年轻面孔。他们或锦衣华裳，灵动飘逸；或典雅清新，长风玉立。在购物平台搜索汉服店铺，我们发现，竟然有近一半出自山东小县城——曹县。那么，曹县汉服是如何火遍全网并成功“出圈”的呢？让我们一起走进曹县，追寻这座号称“宇宙中心”的“汉服之城”背后的文化故事。

L'ascesa di una “moda nazionale” ha scatenato la “febbre dell’hanfu”. Nel quotidiano si vedono spesso giovani vestire l’hanfu, trucco e accessori per capelli. Alcune di loro portano vestiti in broccato bellissimi. Alcune sono eleganti e slanciate. Quando si cercano negozi per acquistare vestiti hanfu su internet, si scopre che circa metà di essi hanno sede a Cao, una piccola contea dello Shandong. Perciò come hanno fatto gli hanfu di Cao a diventare così popolari e a risaltare? Andiamo a Cao insieme a ricercare la storia dietro Cao, la “città degli Hanfu” conosciuta anche come “il centro dell’universo”.

在汉服产业发展起来之前，曹县的工业基础薄弱，交通落后，农民不得不外出打工补贴家用，曹县大集镇丁楼村的任庆生曾经也是外出打工“大军”中的一员。

Prima dello sviluppo dell’industria degli hanfu, la contea di Cao non era molto progredita ed era piuttosto isolata. I contadini dovevano emigrare per poter sostenere le proprie famiglie. Ren Qingsheng dal villaggio di Dinglou, in provincia di Daji, ha fatto parte della “grande armata” di persone che sono emigrate.

2009年10月，任庆生和妻子决定开淘宝店，成为全村第一个“吃螃蟹”的人。一连好几个月，店铺都没什么生意，任庆生很是心焦。直到2010年4月，店铺才迎来第一位客户。这单生意虽然没赚到太多钱，却给了任庆生很大的信心。第一桶金也启发他将经营重点放在了演出服售卖上，当年，他在淘宝销售演出服赚到了七八千元。那个年代，这在农村可以说是一笔“巨款”了。村民们都羡慕不已，纷纷向他“取经”，学习致富之道。丁楼村的网店数量飞速增加，逐渐成为中国有名的“淘宝村”。2019年，中国电商发展十周年之际，丁楼村的演出服和汉服销售额达到近5亿元。当年全国评选出十大创业人物，任庆生位列其中。如今，丁楼村生产的演出服，占全国市场的73%左右，汉服销售量占全国的43%左右，而且已经销往东南亚的十几个国家。

A ottobre 2009, Ren Qingsheng e sua moglie hanno deciso di aprire un negozio online su Taobao, divenendo le prime persone a fare questo grande passo. Per svariati mesi, il negozio non ha avuto grande successo e Ren Qingsheng è stato molto nervoso. Fino all’aprile del 2010 il negozio ha avuto il suo primo cliente. Nonostante che l’attività non facesse molti soldi, ciò ha dato a Ren Qingsheng molta fiducia. Le prime vendite lo hanno convinto a concentrare la sua attività sui costumi scenici. In quell’anno, ha guadagnato dai 7.000 ai 8.000 yuan vendendo questa tipologia di vestiti su Taobao. Al tempo poteva essere considerata un’enorme somma di denaro per una zona rurale come la contea di Cao. Tutti i vicini erano invidiosi e sono

andati da lui per scoprire come diventare ricchi. Il numero di negozi online nel villaggio di Dinglou è aumentato rapidamente e lentamente è diventato famoso come il “Villaggio di Taobao” in Cina. Nel 2019, al decimo anniversario dello sviluppo del commercio online cinese, le vendite di vestiti scenici e di hanfu nel villaggio di Dinglou hanno raggiunto quasi i cinquecento milioni di yuan. In quell'anno, Ren Qingsheng era tra i dieci imprenditori a livello nazionale. Oggi, i vestiti scenici prodotti a Dinglou contano il 73% delle vendite nazionali e il 43% per gli hanfu, vendendo in una dozzina di nazioni del Sud-Est asiatico.

2021年 是丁楼村生意非常红火的一年。旺季的时候，每天的发单量在20万单左右，一单甚至多达500件。

Il 2021 è stato un anno molto prospero per il villaggio di Dinglou. Durante l'alta stagione si sono registrati sino a duecentomila ordini giornalieri, dove ciascuno può contenere fino a cinquecento oggetti.

为何汉服会有如此大的市场呢？首先，是中国的古装剧和仙侠剧带动了年轻人等对汉服的热爱。同时，汉服是一款“有门槛”的消费品，消费者既要有闲，又要有文化品位，其背后蕴藏着消费者对文化与审美、品位与生活的看法。此外，汉服还有极大的选择空间，既有物美价廉的平价汉服，也有精致华美的高端汉服。在购物平台搜索“高端汉服”，你会发现价格都在几千元甚至上万元。强烈的市场需求，反过来激发了曹县人新的创业热情，大家纷纷投身于原创汉服研究设计之中。他们参考学习各种相关文献和书籍，不断提升自己的专业知识，常耗费数月设计制作一套精美的汉服。曹县人的这种发奋图强、精益求精的态度，也得到了市场的良好反馈。安蔡楼镇戚永设计制作的一套高端定制汉服，竟然卖出了3.5万元的高价。

Perché gli hanfu hanno un così ampio mercato? Prima di tutto, è il vestito delle serie storiche e di quelle fantastiche che hanno portato le nuove generazioni ad appassionarsi agli hanfu. Allo stesso tempo, l'hanfu è un prodotto con una “barriera

all'ingresso”, i fruitori devono avere sia tempo libero che un certo gusto per la cultura correlata. Dietro di esso vi sono i punti di vista dei consumatori sulla cultura, l'estetica, il gusto e la vita. In aggiunta, c'è una grande scelta di hanfu, passando da quelli abbordabili di alta qualità ma a bassi prezzi, fino a hanfu di fascia alta di squisita manifattura. Se si cerca hanfu di fascia alta sulle piattaforme di e-commerce, si scoprirà che i prezzi passano da svariate migliaia di yuan fino a decine di migliaia. La grande richiesta di mercato ha ispirato un nuovo entusiasmo imprenditoriale tra la gente della contea di Cao e tutti si sono impegnati per creare e progettare hanfu originali. Studiano e prendono come riferimenti testi per migliorare costantemente le proprie conoscenze, spesso impiegano molti mesi per progettare e creare un solo meraviglioso hanfu. L'impegno



delle persone di Cao nella ricerca dell'eccellenza ha ricevuto un ottimo feedback dal mercato. Un completo hanfu di fascia alta progettato e prodotto da Qi Yong della città di Ancailou è stato venduto per un prezzo di trentacinquemila yuan.

从“村里没路灯，错落遍土方”到高楼大厦鳞次栉比，曹县的飞速发展，也吸引了不少高学历人才回乡创业。他们运用最新的发展理念和经营方式，努力将汉服产业做大做强，从原料设计到加工销售，形成了一条完整的汉服产业链。如今，在各大电商平台都能找到曹县汉服的身影。2014年，还在读书的胡春青回到曹县大集镇胡楼村走亲访友，他发现村里不少年轻人靠做电商售卖演出服走上了致富之路，于是决定注册自己的淘宝店。此后，胡春青的妻子孟晓霞也回到胡楼村，全职打理网店，胡春青则边读书边做线上销售，二人的网店年均销售额达70多万元。

Si è passati da “un villaggio senza illuminazione, dove la terra è in disordine” a strade su strade di alti palazzi, il rapido sviluppo della contea di Cao ha anche attratto molte con un alto livello di istruzioni a tornare alle loro città natali per avviare attività commerciali. Utilizzano le nuove teorie e tecniche di business per rendere l'industria di hanfu più grande e forte, creando una catena industriale che inizia dalla progettazione del materiale grezzo sino alla produzione e poi alla vendita. Oggi, gli hanfu di Cao possono essere trovati su tutte le principali piattaforme di vendita online. Nel 2014, Hu Chunqing, che stava ancora studiando, è tornato nel villaggio di Hulou, nella città di Daji, della contea di Cao per visitare parenti e amici. Ha scoperto che molti giovani nel villaggio sono diventati ricchi vendendo vestiti scenici online e ha così deciso di aprire anche lui un negozio su Taobao. Dopo ciò, sua moglie Meng Xiaoxia è anche ritornata al villaggio di Hulou per gestire il negozio online a tempo pieno, mentre Hu Chunqing vendeva online nel mentre che studiava. Le vendite annuali medie del loro store online hanno raggiunto più di settecentomila yuan.

2018年，胡春青博士毕业，他回到家乡，正式开启创业之路。夫妻俩的网店生意蒸蒸日上，还开启了网上直播。2022年，在胡春青的大力推动下，曹县汉服协会成立，汉服行业从无序竞争转向良性发展。在此之





后，他又有了新的想法，认为不同形式的汉服产品应该差异化发展：“有的做唐朝齐胸襦裙，有的做宋代女子襦裙，有的做明朝进士巾袍……每个商家都找准一个赛道，精心耕耘，总会各有收获。”胡春青还成立了自己的工作室——胡博士汉服工作室，以此来宣传汉服文化。

Nel 2018, Hu Chunqing si è laureato. È tornato nella sua città natale e ha ufficialmente iniziato il suo viaggio imprenditoriale. L'attività online della coppia sta scoppiando e hanno anche lanciato una trasmissione online in diretta. Nel 2022, con la forte spinta di Hu Chunqing, è stata fondata l'associazione di hanfu della contea di Cao e il modello industriale è passata da una competizione disorganizzata a uno sviluppo salutare. Dopo ciò, Hu ha avuto brillanti idee e crede che differenti tipi di hanfu debbano essere prodotti in maniere diverse.” Alcuni fanno gonne che partono dal petto nello stile della dinastia Tang, altri fanno gonne da donna come nella dinastia Song e altri ancora vestiti da mandarini della dinastia Ming... ogni imprenditore trova la propria nicchia di mercato e lavora sodo e per questo ci saranno sempre dei ricavi.” Hu Chunqing ha anche fondato “lo studio di Hanfu del Dottor Hu” per promuovere la cultura degli hanfu.

据统计，2019年，bilibili网站上的汉服爱好者多达8 347万人，其中83%为24岁以下的年轻人。2021年，汉服爱好者的数量新增689.4万人，市场销售额达101.6亿元。2023年，微博中“汉服”话题的阅读量已达75.8

亿次，讨论量达643.3万次；抖音里的“汉服”话题播放量达857.9亿次，与汉服有关的用户还在逐年增加。从中式婚礼的火热到汉服的爆单；从故宫文创的走红到中国街拍、中国元素的流行，汉服不仅仅是一种服饰，更是中国“礼仪之邦”、“锦绣中华”的体现，它承载了中国的染织绣等杰出工艺和美学，传承了30多项中国非物质文化遗产。汉服文化，早已超越美学、礼仪、艺术、制度等形式文化范畴。“汉服热”的背后，是中华优秀传统文化的魅力，也是当代年轻人对中国传统服饰文化的热爱与传承。

In base alle statistiche, nel 2019, ci sono stati 83,47 milioni di interessati agli Hanfu sul sito web Bilibili, l'83% dei quali sono ragazzi sotto i ventiquattro anni. Nel 2021, il numero di appassionati è aumentato di quasi sette milioni e il mercato ha raggiunto vendite per dieci miliardi di yuan. Nel 2023, la pagina riguardante gli hanfu su Weibo è stata letta 7,58 miliardi di volte ed è stata discussa 6,433 milioni di volte: la categoria hanfu su Tiktok è stata riprodotta per 85,79 miliardi di volte e il numero di utenti legati agli hanfu aumentano di anno in anno. Dalla popolarità dei matrimoni tradizionali cinesi al boom degli hanfu, dalla fame dei prodotti culturali creativi della Città Proibita alle fotografie da strada in voga in Cina e agli elementi tipici della cultura cinese; l'hanfu non è soltanto un tipo di vestito, ma l'incarnazione dei concetti cinesi di “Splendida Cina” e “una nazione di etichetta”, rappresenta l'alto artigianato e il gusto estetico nella tintura, nella tessitura e nel ricamo; portando avanti più di trenta retaggi culturali cinesi. La cultura hanfu ha trasceso le categorie culturali formali dell'estetica, l'etichetta, l'arte e l'educazione. Dietro “la febbre dell'hanfu” c'è il fascino della meravigliosa tradizione culturale cinese, ma anche l'amore e il senso di appartenenza delle giovani generazioni nei confronti della cultura dei vestiti tradizionali cinesi. ❸

# 八极拳的传奇

## Il leggendario pugilato degli otto estremi

作者：胡延峰 Hu Yanfeng

翻译：莫亿澜 Ylenia Morando



中国有句谚语：“文能安邦，武能定国”，充分说明了武术的重要性。武术是中国传统文化的重要组成部分。在中国，不同的地域有不同的武术流派，我们熟悉的有少林派、武当派、昆仑派、峨眉派、华山派，等等。

Esiste un proverbio in Cina secondo il quale la cultura *wén* porta la pace nel regno mentre con l'arte marziale *wúshù* permette di governare il paese<sup>1</sup>. Questo detto descrivere perfettamente l'importanza che le arti marziali rivestono nella cultura cinese. In Cina, ci sono diverse scuole di arti marziali nate in diverse aree del paese. Le scuole più conosciute sono la scuola Shaolin, la scuola Wudang, quella Kunlun, quella Emei e la scuola Huasha.

八极拳，起源于山东省庆云县，属于短打拳法，其特点是发力迅猛、动作刚猛、朴实无华，在技击手法上讲究寸截寸拿、硬打硬开，被评为中国十大优秀拳种之一。清代康熙皇帝曾亲笔御书：“文有太极安天下，武有八极定乾坤”，充分表达了对八极拳的盛赞之意。

Il pugilato degli otto estremi (in cinese, *Bājīquán*), originario nella contea di Qingyun nello Shandong, rientra tra gli stili di combattimento a corta distanza ed è caratterizzato da movimenti di braccia rapidi e potenti ma anche da tecniche semplici. Alla base di questo stile, vi è l'intento di sfruttare ogni centimetro per colpire con potenza l'avversario; per queste sue caratteristiche il Bajiquan è considerato uno dei dieci stili di pugilato più eccezionali della Cina. A conferma di ciò, l'Imperatore Kangxi della dinastia Qing esprime il suo elogio verso quest'arte marziale in una lettera da lui scritta da cui è tratto l'aforisma “i colti hanno il Taiji per diffondere la pace nel regno, i militari hanno il Baji per deciderne il destino”<sup>2</sup>.



1 *Wén néng ān bāng, wúshù néng dìng guó* 文能安邦，武能定国。

2 *Wén yǒu tàijǐ ān tiānxià, wǔ yǒu bājī dìng qiánkūn* 文有太极安天下，武有八极定乾坤。

八极拳的创始人，吴钟（1732—1822），字弘声，是山东省庆云县后庄科村人。吴钟自幼聪慧，酷爱武术。他八岁入清真寺学经习文，15岁弃文习武。从此开始走南闯北，拜师访友，足迹遍及河北、山东、河南、山西、浙江等地。游历学艺期间，吴钟采百家之长，取精华，集大成，终自成体系。据说，吴钟大师只身三进南少林，机关暗器无一沾身，实战经历享誉南北，时有“南京到北京，大枪数吴钟”之说。乾隆五十五年（1790年），其弟子吴淦奉师命撰写八极拳谱《武术》，并将吴钟的拳术正式定名为“八极拳”。



吴钟像

La statua di Wu Zhong

Wu Zhong (1732-1822, noto anche con il nome Hong Sheng), iniziatore del Bajiquan, fu originario del villaggio di Houzhuangke della contea di Qingyun nello Shandong. Fin da bambino dimostrò grande intelligenza e grande passione per le arti marziali; all'età di 8 anni iniziò a studiare i classici e all'età di 15 anni iniziò a studiare le arti marziali abbandonando gli studi dei classici. Da quel momento in poi, iniziò a spostarsi da nord a sud per incontrare maestri e amici. I suoi viaggi lo portarono, tra i tanti luoghi, nell'Hebei, nel Shandong, nell'Henan, nel Shanxi e nello Zhejiang. Grazie a questi viaggi per studiare le arti marziali, Wu Zhong poté raccogliere i punti di forza di numerose scuole di pensiero, traendone l'essenza, integrandole per formare un proprio sistema di combattimento. Si racconta che il maestro Wu Zhong riuscì ad entrare per tre volte nel tempio Shaolin del sud senza l'ausilio di armi e con la sola abilità nel combattimento; così la sua fama divenne ben nota sia a nord che a sud del paese, tanto che si diceva che nessuno da Nanchino a Pechino fosse migliore di Wu Zhong nel combattere<sup>1</sup>. Nel 1790 (durante il cinquantaseiesimo anno di regno dell'imperatore Qianlong), ordinò al suo discepolo Wu Kai di scrivere un manuale che descrivesse le tecniche di questo stile di combattimento, a cui fu dato il nome ufficiale di Bajiquan.



<sup>1</sup> *Nánjīng dào běijīng, dà qiāng shù Wú Zhōng* 南京到北京，大枪数吴钟。



八极拳的命名，含义丰富，寓意深刻。“八极”出自汉代《淮南子》：“天地之间，九州八极”，意为极远之处；在中国北方，武术也被称为“把式”或者“八式”，八极拳的训练讲求头、肩、肘、手、尾、胯、膝、足八个部位的应用，所以，八极之名是要求和勉励本门弟子将本门八式练到极高的境界，将其功能发挥到极致。

Questo nome è ricco di significati profondi. Il termine *Bājí* “otto estremi” deriva dal testo *Huainanzi* “Libro del maestro di Huainan” di epoca Han. Al suo interno si trova la frase “tra il cielo e la terra, ci sono le Nove province e gli Otto estremi”<sup>1</sup> attraverso la quale si vuole indicare i luoghi più lontani; nel nord della Cina, le arti marziali sono chiamate anche *Bāshì* “essere abile” o *Bāshì* “Otto forme” dal momento che nell'eseguire le tecniche del Bajiquan bisogna impiegare otto parti del corpo: testa, spalle, gomiti, mani, bacino, anche, ginocchia e piedi. Di conseguenza, con il nome *Bājí* si vuole ricordare ai discepoli di praticare gli otto movimenti fino a raggiungere il massimo dell'abilità.

在之后260余年的发展历程中，八极拳名家辈出。战乱年代，一代代八极拳人走进军营，增强了八极拳的实战能力；一代拳师李书文曾被召用为保镖和武术教师，其大弟子霍殿阁曾做过末代皇帝溥仪的武术教师和警卫官。

Dal momento della sua creazione sono trascorsi 260 anni in cui quest'arte marziale si è evoluta e in cui sono emersi molti maestri. Durante i periodi di guerra, i maestri di generazioni di praticanti di Bajiquan hanno introdotto il Bajiquan nei campi militari, migliorando questo stile di combattimento e rendendolo più efficace a livello pratico. Li Shuwen, uno dei maestri di Bajiquan della sua generazione, fu ingaggiato come guardia del corpo e come insegnante di arti marziali. Il suo discepolo più anziano, Huo Diange, fu la guardia del corpo di Puyi, l'ultimo imperatore Qing.

和平岁月里，八极拳蛰伏民间，在全民健身运动中中大显身手。20世纪70年代，八极拳开始迈出国门。时至今日，八极拳已发展成为颇具影响力的武术门派，其踪迹遍布世界各地，练习者达数十万之众。

Durante i periodi di pace, il Bajiquan non fu utilizzato attivamente ma divenne una pratica attraverso cui l'intera popolazione poteva allenarsi e dimostrare la propria abilità. Negli anni '70 del Novecento, questo stile di combattimento ha iniziato a diffondersi all'estero. Oggi, il Bajiquan si è trasformato in un'influente scuola di arti marziali che ha raggiunto ogni luogo del mondo ed ha migliaia di praticanti.

1 *Tiāndì zhī jiān, jiǔzhōu bājí* 天地之间，九州八极。



八极拳在海外有着广泛的影响力，尤其在日本，八极拳的知名度非常高，可谓家喻户晓。在YouTube等社交平台上，有非常多的日本武术大师在讲解八极拳。不仅如此，八极拳在日本动画和游戏出的出境率也极高。

Il Bajiquan ha una grande influenza all'estero, soprattutto in Giappone, dove è molto conosciuto ed è popolare. Sulle piattaforme social, come Youtube, ci sono molti video di maestri di arti marziali giapponesi che spiegano le tecniche del Bajiquan. Questo stile di combattimento è anche molto presente nei cartoni animati e nei videogiochi giapponesi.



1988年，日本最著名的中国武术研究家松田隆智创作出了漫画故事《拳儿》。《拳儿》的主人公名叫刚拳儿，自幼跟祖父学习八极拳。一日，祖父远赴中国寻访故友，这一去，五年杳无音讯。此时，在中学读书的刚拳儿因为与不良少年谭东尼的纠纷而休学，于是他只身前往中国，寻找祖父的下落，由此也开始了他的八极拳学习之路。

这部作品以刚拳儿的成长为中心，描述中国武学、武术哲学及其他格斗技巧，并详实地描绘了各种武术的架式与分解动作。故事虽属虚构，但其中不少人物都以真人为模型。另外，作者还专门画了八极拳大师李书文的外传，可见作者对其何等崇拜。

Nel 1988, Ryuchi Matsuda, il più famoso esperto giapponese di arti marziali cinesi, ha creato il manga *Kenji* (in cinese, *Quàner* "figlio del pugilato"). Il protagonista, Kenji, ha imparato fin da piccolo l'arte del Bajiquan dal nonno. Un giorno, il nonno parte per la Cina per rivedere i suoi vecchi amici ma scompare e per cinque anni non si hanno più sue notizie. Al momento della sua scomparsa, Kenji

viene espulso dalla scuola media che frequentava a causa di una disputa con un compagno, il cattivo ragazzo Tan Tony, e decide di partire per la Cina da solo alla ricerca del nonno. In questo modo, ha inizio il suo viaggio all'insegna del Bajiquan. Il manga si concentra sul percorso di crescita di Kenji e descrive dettagliatamente le tecniche, le posizioni e i movimenti delle varie arti marziali cinesi. Nonostante la storia sia inventata, molti dei personaggi sono basati su persone reali. In particolare l'autore ha inserito nell'opera Li Shuwen ed alcuni elementi della sua vita, dimostrando di ammirare molto questo grande maestro di Bajiquan.

《拳儿》在某种程度上也可以看作松田隆智的一部自传。他本身是一位八极拳名家，故事又依托于自己颇具传奇色彩的人生经历，所以《拳儿》的故事情节非常引人入胜，再加上漫画家藤原芳秀扎实的绘画功底，这部作品迅速从同期诸多漫画中脱颖而出。有日本媒体评论，《拳儿》在武术漫画中的影响力，就相当于体育漫画中的《灌篮高手》；李书文在日本的知名度相当于在美国的李小龙。

Questo manga può anche essere considerato in una certa misura l'autobiografia di Ryuchi Matsuda. Lui stesso è un famoso maestro di Bajiquan e la storia di Kenji si basa sulla sua leggendaria esperienza di vita. Tutto ciò rende la trama di *Kenji* molto affascinante. Grazie agli ottimi disegni del mangaka Yoshihide Fujiwara, questo manga si è distinto rapidamente dai manga prodotti nello stesso periodo. Alcune trasmissioni giapponesi hanno paragonato l'influenza che *Kenji* ha esercitato, e continua ad esercitare, sui fumetti di arti marziali a quella che *Slam Dunk* esercita sui fumetti che trattano di sport; similmente, anche la popolarità di cui gode Li Shuwen in Giappone è equivalente a quella di Bruce Lee negli Stati Uniti.



日本著名的世嘉游戏公司“王牌”制作人——铃木裕看了《拳儿》之后，开始对八极拳疯狂痴迷。1991年秋天，他前往李书文的故乡，拜访吴氏八极拳传人吴连枝。

Yu Suzuki, il famoso autore giapponese di videogiochi per il brand SEGA, è diventato un grande ammiratore del Bajiquan dopo aver letto il manga *Kenji*. Nell'autunno del 1991, si è recato nella città natale di Li Shuwen per visitare Wu Lianzhi, il successore della scuola Wu di Bajiquan.

回到日本后，铃木裕很快创作出了3D格斗游戏《VR战士2》，主人公结城晶，属八极拳门派，性格沉稳，功夫高强，其原型便是吴连枝。另外，这部游戏中，其他VR战士每人代表了一种武术，有醉拳、虎燕拳、燕青拳、螳螂拳等。游戏一经面世，便好评如潮，街头游戏厅里排队等待的玩家急不可耐，都想要见识一下真正的中国功夫。当时，有人甚至戏称，通过这部游戏学到了中国功夫的精华。

Ritornato in Giappone, ha creato in poco tempo *Virtua Fighter 2*, un gioco picchiaduro in grafica 3D, il cui protagonista, Akira Yuki, un abilissimo combattente di Kungfu che pratica Bajiquan e dal temperamento calmo, è modellato sulla persona di Wu Lianzhi. In questo videogioco sono presenti altri combattenti, ognuno rappresentante uno stile diverso tra cui lo stile dell'ubriaco, lo stile della tigre e della rondine, lo stile della rondine blu e lo stile della mantide religiosa. Una volta lanciato sul mercato, il videogioco ha ricevuto molte recensioni positive ed ha attirato molti giocatori che si sono messi in

fila nelle sale gioco ansiosi di provare il vero Kungfu cinese. Alcune persone hanno addirittura detto scherzando di aver imparato l'essenza del Kungfu cinese attraverso questo videogioco.

多年以后，铃木裕又制作了一款划时代的游戏《莎木》，其主角使用的功夫仍然是八极拳。除此之外，日本享誉全球的格斗游戏《街霸》中的人物阴的流派是八极拳，《铁拳》中里奥的流派也是八极拳。八极拳在日本的流行可见一斑。

Molti anni dopo, Yu Suzuki ha creato un'altro gioco popolare, *Shenmue*, il cui protagonista è nuovamente un praticante di Bajiquan. Anche in *Street Fighter*, un altro gioco picchiaduro giapponese di fama mondiale, si rende omaggio allo stile Bajiquan; così avviene anche nel gioco *Tekken*, in cui il protagonista Leo è praticante di questo stile di combattimento. Da tutto ciò, si evince la grande popolarità

che riveste il Bajiquan in Giappone.





自2018年至今，以“八极同源、文化同根”为主题的海峡两岸八极拳技艺交流大会每年在吴钟故里——山东庆云举办，各路八极高手齐聚一堂，切磋交流，共同守卫自己的精神家园。与此同时，诸多海外武术爱好者也纷纷慕名前来，寻找吴钟遗风，习武会友，共话八极。

Ogni anno, a partire dal 2018, a Qingyun, la città natale di Wu Zhong in Shandong, si tiene una conferenza sull'arte del Bajiquan tra Cina e Taiwan dal titolo “Baji: stessa origine e stessa cultura”<sup>1</sup>. Qui si riuniscono tutti i maggiori maestri di Bajiquan per discutere e confrontarsi su come proteggere lo spirito di questa arte marziale. Partecipano alla conferenza anche molti appassionati di arti marziali provenienti dall'estero che desiderano portare avanti lo stile di combattimento di Wu Zhong, fare pratica di arti marziali o semplicemente fare amicizia e parlare degli Otto estremi.

如今，八极拳入选省级或国家级非物质文化遗产名录，也被国家命名为“中华体育文化优秀民俗民间项目”。为了进一步弘扬与传承优秀武术传统文化，当地政府修缮了“仰钟园”，建成了吴钟八极拳

博物馆。随着全民健身运动的开展，八极拳已走进学校和社区，也走进了更多武术爱好者的中心。

Ad oggi, il Bajiquan è già stato inserito nella lista rappresentativa del patrimonio culturale immateriale a livello provinciale e nazionale ed è stato nominato “Progetto eccellente della cultura sportiva cinese tradizionale”<sup>2</sup>. Il governo locale dello Shandong ha restaurato il giardino Yangzhong ed ha costruito il Museo dello stile Bajiquan di Wu Zhong al fine di promuovere e tramandare questa splendida cultura tradizionale che fa parte delle arti marziali. Oltre ad essere entrato nei cuori degli appassionati di arti marziali, il Bajiquan è anche entrato nelle scuole e nelle comunità in quanto parte di un progetto nazionale di sviluppo del benessere psico-fisico dei cittadini. 📷

1 *Bājí tóngyuán, wénhuà tónggēn* 八极同源、文化同根。

2 *Zhōnghuá tǐyù wénhuà yōuxiù mínsú mínjiān xiàngmù* 中华体育文化优秀民俗民间项目

供图 / 胡延峰



# 他在越南开汉语班

## Aperta la classe di cinese in Vietnam



2013—2023年，是共建“一带一路”倡议提出的十年，也是越南留学生陈儒决（Tran Nho Quyet）千里求学和回国创业的十年。陈儒决是东北林业大学2013级信息与计算机工程学院硕士研究生、2018级经济管理学院博士研究生，毕业后回国成立了越南时代国际教育公司，致力于推广汉语学习，为越南学生赴华留学深造和“一带一路”建设贡献力量。“来到离家乡如此遥远的中国哈尔滨留学，是我人生中的一个重要挑战，”陈儒决说，“回到越南开办汉语班则是另外一个挑战，人只有在应对挑战的过程中才能激发生命的张力”。

Ad oggi, sono trascorsi già 10 anni non solo dall'avvio dell'iniziativa congiunta "One Belt One Road" (BRI), ma anche dall'impresa intrapresa da un giovane studente vietnamita

dopo essere tornato dal suo viaggio di studio in Cina. Tran Nhoquyet (nome cinese Chen Rujue) ha ottenuto il titolo di studio Master nel 2013 presso la facoltà di Scienze e tecnologie informatiche della Northeast Forestry University; dopo aver concluso il suo dottorato in Economia e Management, è tornato in Vietnam per creare un centro internazionale di formazione attraverso il quale promuovere l'apprendimento della lingua cinese e aiutare gli studenti vietnamiti sia a

作者：陶知言 Tao Zhiyan  
翻译：莫亿澜 Ylenia Morando

proseguire i propri studi in Cina sia a contribuire alla costruzione dell'iniziativa BRI. Per Tran, venire a studiare ad Harbin, una città cinese così lontana dal suo paese natio, è stata una sfida importante. Tornare in Vietnam per aprire un corso di cinese è stata una nuova sfida. Affrontare sfide può essere una fonte di stimolo per continuare a migliorare sempre.



## “一带一路”倡议元年， 陈儒决留学中国 La decisione di studiare in Cina dopo l'avvio di BRI

2013年，陈儒决来到中国求学，成为东北林业大学招收的第一个CSC（China Scholarship Council，国家留学基金委员会）奖学金硕士留学生。和大多数留学生一样，适应气候和语言是他面临的第一关。陈儒决回忆起初来东北林业大学时的感受：“因为我是中文项目生，国际学院的老师总是告诉我，尽量用汉语与人交流，有助于我快速融入这里。”

Tran è arrivato in Cina per proseguire i suoi studi nel 2013 iscrivendosi alla Northeast Forestry University con la borsa di studio CSC (China Scholarship Council), facendo di lui il primo studente straniero ad ottenere una borsa del governo cinese per studenti stranieri. Anche lui ha dovuto affrontare quelli che sono i primi ostacoli per ogni studente straniero che giunge in Cina, ovvero l'adattamento al clima e la barriera linguistica. Appena arrivato alla Northeast Forestry University, ha ricordato, come gli insegnanti della Scuola Internazionale lo abbiano subito incoraggiato a parlare in cinese con le persone del luogo per facilitare il suo processo di integrazione.

2016年7月，中国教育部出台了《推进共建“一带一路”教育行动》。中国与沿线国家在人才培养、留学交流等方面的良好进展，为陈儒决进一步

来华深造提供了良机。硕士毕业后，陈儒决在导师的建议下继续在母校读博。“真的感谢”是陈儒决在采访中表达最多的话，“感谢中国的来华留学政策给我提供了如此难得的机会，感谢我中国的老师和同学们，他们总是像对待家人一样对待我这样来自遥远地方的陌生人，让我感到温暖。”

A luglio del 2016, il Ministero dell'Istruzione cinese ha pubblicato un Atto per la promozione della Belt and Road portando all'avviamento di programmi di scambio tra la Cina e i paesi lungo la Nuova via della seta per la formazione di giovani talenti. Si è trattata di un'ottima opportunità per Tran che poteva così prolungare il suo soggiorno di studi in Cina. E così ha fatto, sotto il consiglio del suo relatore e, dopo aver conseguito il master, Tran è rimasto per fare il dottorato sempre presso la Northeast Forestry University. Durante la nostra intervista, Tran non ha potuto non esprimere tutti i suoi ringraziamenti al governo cinese per le sue politiche che offrono opportunità così rare agli studenti stranieri di proseguire gli studi, ai suoi insegnanti e ai suoi compagni di classe cinesi per averlo accolto come un membro della famiglia e averlo fatto sentire a suo agio.



## 让汉语成为实现自我价值的平台

### Il cinese come strumento per costruire la propria autostima

回到越南后，陈儒决计划自己创业，开办汉语培训班。“一方面，是‘一带一路’倡议让我看到了这个行业的前景；另一方面，我想兑现自己对老师们的承诺——成为一个真正的中越文化交流使者。”陈儒决说，“不能白学，要让汉语成为实现自我价值的平台。”

Dopo essere tornato in Vietnam, Tran ha deciso di avviare una propria attività aprendo un corso di formazione per imparare la lingua cinese. Ciò che lo ha spinto ad intraprendere questa strada è stata, da un lato, la BRI per le enormi prospettive che offre in questo settore, dall'altro, la promessa fatta ai suoi insegnanti di diventare un vero ambasciatore degli scambi culturali sino-vietnamiti. Secondo Tran, non si dovrebbe imparare il cinese invano, bensì bisognerebbe utilizzarlo come base per costruire la propria autostima.



这样的想法愈发强烈。很快，陈儒决成立了越南时代国际教育公司，“汉语推广者”是他给自己的新定位。开设汉语培训班，不仅仅涉及语言教学，从招生到教学效果、家长咨询，陈儒决事事都亲力亲为。“做这个行业要怀敬畏之心，也唯有亲身投入，才能体会此间的意义和艰辛。”陈儒决感慨道。

Questa sua convinzione è diventata sempre più forte finché, ben presto, ha fondato il Centro contemporaneo vietnamita per la formazione internazionale con l'obiettivo di promuovere la lingua cinese. Aprire un corso di formazione del cinese presuppone molte più difficoltà

del semplice insegnamento della lingua: bisogna gestire le iscrizioni, fornire risultati dell'insegnamento e programmare colloqui con i genitori. Tutto questo grava sulle spalle di Tran. Riflettendo sulla sua attività, Tran ha espresso con emozione la necessità di amare ciò che si sta facendo per svolgere bene questo lavoro; solo dedicandosi anima e corpo si può arrivare a comprendere il significato di ciò che si sta facendo e le difficoltà che ne scaturiscono.

公司成立四年来，已经与越南两所大型国际学校联合开发了高中汉语课程：包括1—12年级的汉语教学计划制订、汉语教材编写、视频学习资料制作等。截至2023年，陈儒决的培训班里有2000余名越南学生通过了相应等级的HSK考试（汉语水平考试）。与此同时，陈儒决也会鼓励优秀的越南学生申请到中国高等院校攻读学位。这十年里，陈儒决觉得自己就像陀螺一样高速旋转着往前走，也遇到过几次不得不停下来反思的波折。他说：“之所以一直坚持，是源于对汉语教育的热爱。”

Nei quattro anni trascorsi dall'avvio della sua attività, il centro ha già creato corsi di cinese per le scuole superiori in collaborazione con due grandi scuole internazionali del Vietnam ed ha prodotto materiale didattico, anche video, per i programmi di insegnamento del cinese rivolti agli studenti dal grado 1 al grado 12 della scuola

superiore. Dall'apertura di questi corsi al 2023, Tran ha aiutato più di due mila studenti vietnamiti a superare l'esame di certificazione linguistica HSK (Chinese Proficiency Test). Ha anche incoraggiato quegli studenti più meritevoli a fare domanda per conseguire un titolo di laurea nelle università cinesi. Questi ultimi dieci anni sono stati vorticosi per Tran, che ha dovuto affrontare varie svolte costringendolo spesso a fermarsi a riflettere. Ciò che lo ha spinto a perseverare per la sua strada è stato il suo amore per l'insegnamento del cinese.

## 陈儒决眼中的 “一带一路”倡议

### La BRI agli occhi di Tran



“幸运的是，‘一带一路’倡议在很多方面助推着我前进。中国高校在‘一带一路’国家的人才招收、培养方面的政策，给我的学生们提供了优质的留学机会，也搭建了很多中越青年开展学术和文化活动交流的平台，这是在海外营造更蓬勃的汉语教育生态最需要的能量。”陈儒决感叹



道，“我和同事们感受到‘连接’的重要性——人类的命运是相连的，这件事很难被描述或量化，就像母校的老师给予我的那样，我同样愿意用自己的能力，让中国与越南相连。”

L'iniziativa della Belt and Road ha aiutato Tran in vari modi nel mandare avanti la sua attività. Le politiche per la promozione della BRI delle università cinesi, come i programmi di formazione di talenti previsti tra i paesi della BRI, hanno dato ai suoi studenti l'opportunità di perseguire studi di alta qualità all'estero; sono anche una piattaforma attraverso la quale gli studenti cinesi e quelli vietnamiti possono effettuare scambi accademici e culturali. Questo è il terreno favorevole per far prosperare la formazione cinese all'estero. Tran ha tenuto a spiegare come lui e i suoi colleghi comprendano bene l'importanza di questa “connessione”, in quanto il destino dell'umanità è connesso. Nonostante sia difficile da descriverla e quantificarla, sono disposti ad impiegare tutte le loro capacità per rafforzare la connessione tra la Cina e il Vietnam.

令人鼓舞的是，这种连接的智慧，包含着理性、善意和不断向上的劲头，如同世界风云中的熊熊篝火，照亮了“一带一路”沿线国家中每一个摸索向前的身影。

Ad incoraggiare le persone come lui è il fatto che alla base di questa connessione ci sia una visione razionale, un desiderio di fare del bene e il continuo slancio verso il miglioramento. Come un falò illumina la via nel buio di una tempesta, così questo senso di connessione guida i passi incerti verso il domani dei paesi della BRI. 孔

# 一场美丽的遇见

## Un bellissimo incontro

作者：陈晓红 Chen Xiaohong

翻译：刘汉笈 Liu Hanji



爱情是一场向美而行的遇见。今天，我们将聚焦位于中亚高山的国家——塔吉

克斯坦，了解一个在这里发生的结缘于汉语的爱情故事。

L'amore è un incontro con la bellezza. Oggi ci concentreremo sul Tagikistan, un Paese situato nelle alte montagne dell'Asia centrale, e conosceremo una storia d'amore basata sulla lingua cinese.

故事的主人公叫孔梦龙。因热爱汉语，在读大学时，他果断地选择了与汉语相关的专业。尽管在申请奖学金的过程中屡次碰壁，但他在自己的不懈努力和多位汉语教师的鼓励下，于2020年获得中国政府奖学金，并计划于当年9月赴中国石油大学（华东）攻读国际中文教育硕士研究生学位。在塔吉克斯坦的冶金学院孔子学院填报系统材料时，他邂逅了另一位中国政府奖学金生——白敏娜，他怦然心动，故事由此开始。

Il protagonista di questa storia si chiama Kong Menglong. A causa del suo amore per la lingua cinese, ha scelto con determinazione di specializzarsi in un campo correlato al cinese quando studiava all'università. Nonostante i primi ripetuti insuccessi di richiesta di una borsa di studio, grazie ai suoi sforzi incessanti e all'incoraggiamento di diversi insegnanti di lingua cinese, ha ottenuto una borsa di studio dal governo cinese nel 2020 e, nel settembre dello stesso

anno, era pronto a recarsi alla China University of Petroleum (Cina orientale) per conseguire un master in Educazione internazionale della lingua cinese. La sua storia è iniziata quando ha incontrato un'altra studentessa borsista del governo cinese, Bai Minna, presso l'Istituto Confucio dell'Istituto di Metallurgia in Tagikistan, dove stava compilando dei documenti; in quel momento si innamorò di quella ragazza.

孔梦龙说，在看到白敏娜的第一眼，他就被深深吸引，她的笑容如阳光一样温暖，眼神里透露出纯真和善良，仿佛有种来自东方的神秘魔力。那天，两人在孔院的花园里聊了很久，他们从生活说到文学，从音乐谈到旅行，仿佛早就认识了。这场遇见如同命中注定，他们的灵魂在那一刻相互吸引。在谈及理想时，两人志同道合，都希望能够到中国留学并将所学知识回馈家乡，成为优秀的汉语教师。

Kong Menglong ha raccontato di essere stato profondamente attratto da Bai Minna fin dal primo momento in cui l'ha vista: il suo sorriso era splendente come il sole e i suoi occhi erano pieni di innocenza e gentilezza, come se avesse una sorta di misteriosa magia orientale. Quel giorno parlarono a lungo nel giardino dell'Istituto Confucio, parlarono di letteratura e di vita, di musica e di viaggi, come se si conoscessero da molto tempo. Questo incontro fu come voluto dal destino e sentirono un legame fortissimo a livello mentale e spirituale. Quando hanno parlato delle loro ambizioni, hanno scoperto che entrambi avevano lo stesso scopo di studiare in Cina e di restituire ai loro Paesi usando ciò che avrebbero imparato, e che volevano diventare eccellenti insegnanti di lingua cinese.



婚礼照片

La foto di matrimonio

2020年，孔梦龙和白敏娜的赴华留学计划因疫情搁置，但他们相互鼓励，坚信总有机会到华留学。疫情期间，孔梦龙凭借卓越的语言能力成功加入塔吉克斯坦“一带一路”杰出企业——塔中矿业有限公司，担任汉、塔、俄三语的翻译。白敏娜则继续在孔院学习汉语，并积极备考HSK五级考试。孔梦龙称，那段时光是他人生中最美好的岁月，每天，他穿梭于公司、孔院和学校之间，对汉语学习和工作都充满了动力与热情。无论是事业还是感情，他都倍加珍惜。

Nel 2020, i progetti di Kong Menglong e Bai Minna di studiare in Cina sono stati sospesi a causa dell'epidemia, ma i due si sono incoraggiati a vicenda e hanno continuato a credere che avrebbero avuto l'opportunità di studiare in Cina in futuro. Durante l'epidemia, Kong Menglong, grazie alle sue eccellenti conoscenze linguistiche, è riuscito ad entrare a far parte della straordinaria impresa tagika "One Belt One Road", la Taichung Mining Company Limited, come interprete di cinese, turco e russo. Bai Minna ha continuato a studiare il cinese presso l'Istituto Confucio e si è preparata attivamente per l'esame HSK livello 5. Secondo Kong Menglong, quelli sono stati gli anni più belli della sua vita: ogni giorno si spostava tra l'azienda, l'Istituto Confucio e la scuola, ed era pieno di motivazione ed

entusiasmo per l'apprendimento della lingua cinese e per il lavoro. È entusiasta sia della sua carriera che della sua relazione.

冶金学院孔子学院是他们初次相遇之地，在这儿他们度过了最浪漫的时光。白敏娜说：“他曾经告诉我，孔院就像一个神奇的宇宙，我们很多浪漫的故事都在这里发生。我们的热爱和追求与我们在孔子学院度过的时光产生了共鸣，所以在选择大学时，我们毫不迟疑地选择了去圣贤孔子的故乡，而且是与冶金学院孔院联系最为密切的中国石油大学（华东）。”

L'Istituto Confucio dell'Istituto Metallurgico è il luogo dove si sono incontrati per la prima volta e dove hanno trascorso i momenti più romantici. Bai Minna ha detto che una volta Kong Menglong le aveva detto che l'Istituto Confucio era come un universo magico in cui si svolgevano molte delle loro storie romantiche, dove il loro amore e i loro scopi crescevano al passo con il tempo trascorso all'Istituto Confucio. Così quando hanno dovuto scegliere l'università, non hanno esitato a scegliere la città natale del saggio Confucio e la China University of Petroleum (Cina orientale), che è più strettamente associata all'Istituto Confucio presso l'Istituto Metallurgico.

2022年，孔梦龙和白敏娜在他们的家乡举办了婚礼。婚礼当天，中方院长及孔院的老师们共同见证了他们的爱情。

Nel 2022, Kong Menglong e Bai Minna si sono sposati nella loro città natale. Il giorno delle nozze, il direttore cinese e gli insegnanti dell'Istituto Confucio hanno assistito al del loro amore.



白敏娜顺利通过 HSK5 级

Minna Bai ha superato con successo il livello HSK 5



孔院中方院长任耕田在婚礼上发表讲话

Gengtian Ren, direttore cinese dell'Istituto Confucio, ha tenuto un discorso al matrimonio.

孔梦龙来自塔吉克斯坦索格特州阿什特区的一个农村，白敏娜则来自塔吉克斯坦索格特州古丽斯通市。在塔吉克斯坦，自由恋爱结婚的机会寥寥无几，而他们却完美诠释了“所爱隔山海，山海皆可平”的真谛。婚后，出于对汉语的热爱，怀揣着共同理想的二人一同踏上了赴华留学之路。如今，这两位年轻人正在中国石油大学（华东）一起攻读国际中文教育硕士学位，且于2023年3月生下一名男孩，取名“孔小丘”。

Kong Menglong proviene da un villaggio rurale del distretto di Asht, in provincia di Soghd, nel Tagikistan, e Bai Minna proviene dalla città di Guliston, in provincia di Soghd. In Tagikistan ci sono poche opportunità per le persone di amarsi liberamente, ma loro hanno interpretato perfettamente il vero significato di “l'amore supera ogni ostacolo davanti a sé”. Dopo il matrimonio, grazie all'amore per la lingua cinese, hanno cominciato un viaggio di studio in Cina spinti dallo stesso obiettivo. Oggi i due giovani stanno studiando per un master in Educazione Internazionale della Lingua Cinese presso la China University of Petroleum (Cina Orientale) e nel marzo 2023 hanno dato alla luce un bambino, che hanno chiamato “Kong Xiaochu”.

孔梦龙说：“我深刻体会到，个人的命运不仅与自身的努力息息相关，更与时代的发展紧密联系”；“我们俩由衷地感谢孔子学院，感谢中国石油大学（华东），感谢塔中矿业有限公司，是他们成就了最好的我们！”

Kong Menglong ha dichiarato: “Comprendo profondamente che il destino di un individuo non sia

solo strettamente legato ai suoi sforzi, ma anche allo sviluppo della epoca”; “Siamo entrambi sinceramente grati all'Istituto Confucio, China University of Petroleum (Cina orientale) e alla Tazhong Mining Company Limited, che ci hanno reso la versione migliore di noi stessi!”



幸福的一家三口  
Una famiglia felice

在他们的爱情旅途中，不止有美食、美景和美照，更有一种信仰和力量。让我们相信，爱是生命的意义，即使前路坎坷、困难重重，只要有爱，就能克服一切。

Nella loro storia d'amore non ci sono solo cibo, splendidi paesaggi e belle foto, ma anche una sorta di fede e forza. Vi è la convinzione che l'amore sia il senso della vita e che, anche se la strada da percorrere è accidentata e difficile, finché c'è l'amore si possano superare tutte le difficoltà della vita. 孔

供图 / 陈晓红



## 2023年世界中文大会“孔子学院的未来发展”论坛在京举办

Durante il Congresso Mondiale della Lingua Cinese del 2023  
si è tenuto il forum *“Il futuro sviluppo degli Istituti Confucio”* a Pechino

作者：中国国际中文教育基金会 La Chinese International Education Foundation

翻译：王建全 Wang Jianquan

2023年12月7—8日，世界中文大会期间，由中国国际中文教育基金会主办的“孔子学院的未来发展”论坛在北京国家会议中心举行。孔子学院中外合作机构代表、孔子学院中外方院长、企业代表、媒体代表、中外来宾千余人齐聚一堂，共同探讨孔子学院的未来发展。

Il 7 e 8 dicembre 2023, durante il Congresso Mondiale della Lingua Cinese, si è tenuto presso il Centro Congressi Nazionale a Pechino il forum *“Il futuro sviluppo degli Istituti Confucio”* organizzato dalla CIEF. Più di mille rappresentanti delle istituzioni

di cooperazione degli Istituti Confucio, direttori cinesi e esteri degli Istituti Confucio, rappresentanti imprenditoriali, rappresentanti dei media, ospiti cinesi e stranieri si sono riuniti a Pechino per discutere insieme sul futuro sviluppo degli Istituti Confucio.



中外语言交流合作中心主任  
马箭飞  
Ma Jianfei, direttore del CLEC



中国国际中文教育基金会副秘书长  
张君丽  
Zhang Junli, vice segretario  
generale della CIEF



中国国际中文教育基金会新任副理  
事长、北京语言大学校长 段鹏  
Duan Peng, nuovo vice  
presidente della CIEF, rettore  
della Beijing Language and  
Culture University,



孔子学院全球发展高级顾问、新  
西兰前驻华大使 包逸之 (Tony  
Browne)  
Bao Yizhi (Tony Browne),  
consulente senior per lo  
sviluppo globale degli Istituti  
Confucio e ex ambasciatore  
neozelandese in Cina

中外语言交流合作中心主任马箭飞出席主论坛并发言，他表示，作为全球最大的双向交流合作平台，孔子学院属于世界，更服务于世界，使得中外教育、学术与人文的联系更加务实，教育开放进一步扩大，顺应了深化国际理解、促进文明互鉴的实际需求。主论坛由中国国际中文教育基金会副秘书长张君丽主持。

Il direttore del CLEC (Center for language education and cooperation) Ma Jianfei ha partecipato al forum principale e ha tenuto un discorso, nel quale il direttore afferma che come la più grande piattaforma di cooperazione nel mondo, gli Istituti Confucio appartengono al mondo e servono il mondo e rendono più stretti e pratici i legami delle parti cinesi e straniere negli ambiti di istruzione, academia e discipline umanistiche. L'apertura e espansione ulteriore dell'istruzione e rispondendo alle esigenze reali per approfondire la comprensione internazionale e per promuovere lo scambio culturale. Il forum principale è stato condotto da Zhang Junli, vice segretario generale della CIEF.

中国国际中文教育基金会新任副理事长、北京语言大学校长段鹏在欢迎致辞中表示，孔子学院不仅在世界范围内开展中文教育，也为世界各国人民提供了解中国文化、深化中外友谊的平

台。在未来，基金会将与各中外合作机构和外部合作伙伴一起，推动孔子学院的国际化与创新化发展。孔子学院全球发展高级顾问、新西兰前驻华大使包逸之指出，如今许多大学都应该寻求建立孔子学院或与孔子学院续签合作协议，这是因为加强对中国的了解符合各国当下的利益。北京外国语大学博士生、来自尼日利亚的李明诚作为学员代表回顾了自己在孔子学院的学习经历，他说，中文作为一门重要的国际语言，已经成为推动不同国家和民族相互理解、促进和平发展的纽带。

Il nuovo vice presidente della CIEF e rettore della Beijing Language and Culture University, Duan Peng, afferma nel suo discorso di apertura che gli Istituti Confucio non solo diffondono l'istruzione della lingua cinese a livello mondiale, ma forniscono anche una piattaforma a tutto il mondo per comprendere la cultura cinese e approfondire l'amicizia tra la Cina e altri Paesi. Nel futuro la CIEF lavorerà insieme alle istituzioni di cooperazione e partner esteri per promuovere l'internazionalizzazione e l'innovazione degli Istituti Confucio. Il consulente senior per lo sviluppo globale degli Istituti Confucio e ex ambasciatore neozelandese in Cina, Bao Yizhi, indica che molte università dovrebbero cercare di fondare Istituti Confucio o rinnovare accordi di cooperazione con gli

Istituti Confucio, poiché rafforzare la comprensione della Cina è un interesse attuale per tutti i Paesi. Il dottorando della Beijing Foreign Studies University Li Mingcheng, proveniente dalla Nigeria, in qualità di rappresentante degli studenti, ha ripercorso la sua esperienza di studio presso l'Istituto Confucio, affermando che il cinese, come una lingua internazionale molto importante, è diventato oramai un legame per promuovere la comprensione reciproca tra paesi e culture diverse e anche lo sviluppo pacifico.

中国国际中文教育基金会副理事长、秘书长赵灵山回顾了过去孔子学院品牌运作的转型：孔子学院是一个“中国倡议、全球响应、世界共赢”的项目，其品牌化发展有着稳固的国际关系基础、广泛的组织合作基础、有效的内涵质量基础和可靠的实际需求基础，在中外教育合作与交流中扮演着基础性、全局性和先导性的角色。目前，孔子学院已经吸引了学术教育、中医教育、农业教育、铁路机电教育等其他专业，实现联合发展。

Il vice presidente e segretario generale della CIEF Zhao Lingshan ha ripercorso la trasformazione dell'operatività del marchio degli Istituti Confucio: l'Istituto Confucio è un progetto con “iniziativa cinese, corrispondenza globale e interesse per tutto il mondo”. Lo sviluppo del marchio ha una solida base di relazioni internazionali, una vasta base di cooperazione organizzativa, una qualità intrinseca efficace e una solida base di domande reali, svolgendo un ruolo fondamentale, globale nella cooperazione e nello scambio educativo tra la Cina e altri paesi. Attualmente gli Istituti Confucio hanno collaborato con tante discipline umanistiche come l'istruzione accademica, l'istruzione medicinale tradizionale cinese, l'istruzione agricola, l'istruzione ferroviaria e meccanica.

本次论坛还设有三个分论坛，分别围绕三个不同议题展开：“加强联通，促进孔子学院协同发展”，强调在尊重各自地区的特点和需求、理解不同文化的基础上，寻求和拓展合作的新途径。“孔子学院的数字化发展与资源共享”，已经成为孔子学院事业发展的必选项，孔子学院的未来将得益于更多务实数字化解决方案。“加强特色发展，提升孔子学院品牌影响力”，是孔子学院的新课题。来自15个国家的27位专家学者围绕这些议题各自分享经验成果，为孔子学院的未来建设建言献策。

Il forum ha anche tre sotto-forum che si concentrano su tre diverse tematiche: la tematica “Rafforzare la connettività, promuovere lo sviluppo sinergico degli Istituti Confucio” sottolinea la ricerca e di nuove vie di

赵灵山秘书长表示，当下孔子学院的建设与运作有着光明的前途，同时也面临着巨大的挑战，这需要各方集思广益、精诚合作，从语言入手，用文化交融，促民心相通，在孔子学院的建设中思考品牌的传承与发展。

Zhao Lingshan afferma che oggi la costruzione e il funzionamento degli Istituti Confucio hanno un futuro brillante, ma intanto affrontano anche grandi sfide. Questo richiede un'ampia consultazione e una cooperazione sincera da tutte le parti, partendo dalla lingua e utilizzando la fusione culturale, per promuovere la comprensione reciproca tra i popoli, e riflettere sull'eredità e lo sviluppo del marchio degli Istituti Confucio.



中国国际中文教育基金会  
副理事长、秘书长赵灵山  
Zhao Lingshan, vice  
presidente e segretario  
generale della CIEF

collaborazione basate sul rispetto delle caratteristiche e delle esigenze regionali rispettive e sulla comprensione delle diverse culture. La tematica “Lo sviluppo digitale e la condivisione delle risorse degli Istituti Confucio” è diventato un requisito indispensabile per lo sviluppo dell'istituto e ne beneficerà in futuro attraverso sempre più soluzioni digitali più pratiche. La tematica “Rafforzare lo sviluppo distintivo per aumentare l'influenza del marchio degli Istituti Confucio” è una nuova sfida per gli Istituti Confucio. Ventisette esperti e studiosi provenienti da 15 Paesi condividono le proprie esperienze su questi temi, offrendo consigli e suggerimenti per il futuro sviluppo degli Istituti Confucio. 孔



# 《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办，拥有标准国际连续出版物刊号（ISSN）和中国国内统一刊号（CN），本刊为双月刊，有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日 11 个中外文对照版，面向全球发行。

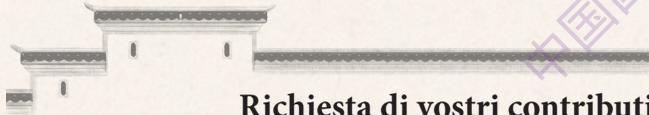
《孔子学院》设有“文化视窗”“汉语学习”“当代中国”和“孔院链接”栏目。“文化视窗”着重介绍中国不同地区风俗民情、特色文化和非遗（物质）文化传承等；“当代中国”旨在展示当地的最新发展，呈现中国百姓的日常生活、流行与时尚。2024 年拟依序介绍山东省、湖北省、浙江省、甘肃省、内蒙古自治区和福建省。“汉语学习”关注国际中文教与学的方方面面；“孔院链接”以汉语教师和学习者为主，聆听他们汉语教与学的故事。

## 投稿须知：

1. 文稿完整，包括题目、正文、署名和作者简介及联系方式。
2. 文字简洁，突出叙事性、趣味性和文化性，字数以 800 - 2500 为宜，中文、外文、中外文对照皆可。
3. 欢迎提供配图和图片说明，图片大小不低于 3MB，分辨率为 300dpi 以上，单独以附件形式发送。
4. 咨询、投稿邮箱：ci.journal@ci.cn。编辑部将在收稿 10 个工作日内予以回复。

免责声明：投稿稿件要求原创、首发，稿件中不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿，即视为作者同意将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给编辑部。

《孔子学院》编辑部



## Richiesta di vostri contributi

*Istituto Confucio* è una rivista pubblicata a livello internazionale, ed è diretta dalla CIEF, collabora con la SISU e possiede un codice ISSN e CN. La rivista è pubblicata bimestralmente in versione bilingue. Inclusa la versione originale in lingua cinese, ci sono in tutto 11 versioni tradotte in lingue straniere: inglese, francese, spagnolo, russo, tedesco, italiano, portoghese, arabo, thailandese, coreano e giapponese.

La rivista è suddivisa in quattro sezioni: **Orizzonti culturali**, **Imparare il cinese**, **La Cina di oggi**, **Links dell'Istituto Confucio**.

La sezione “Orizzonti culturali” si parte da una nuova provincia cinese per concentrarsi sulla cultura distintiva della regione e sul suo patrimonio culturale materiale e immateriale. La sezione “La Cina di oggi” ha l'obiettivo di presentare i più recenti sviluppi avvenuti a livello locale attraverso fatti reali e immagini in modo da mostrare la vita e lo spirito del popolo cinese. Le province che verranno introdotte nei volumi del 2024 dalla rivista sono le seguenti: **Shandong, Hubei, Zhejiang, Gansu, Regione autonoma Mongolia Interna e Fujian**.

La sezione “Imparare il cinese” si focalizza sui diversi aspetti dell'apprendimento e insegnamento della lingua cinese, la sezione “Links dell'Istituto Confucio” si concentra sui sentimenti degli insegnanti e degli studenti della lingua cinese, poiché vengono raccontate le storie che riguardano le loro esperienze dello studio della lingua cinese e i cambiamenti che il cinese ha portato nella loro vita.

## Istruzioni per gli autori:

1. L'articolo deve comprendere titolo, testo, firma, presentazione e informazioni di contatto dell'autore ;
2. L'argomento dell'articolo deve essere chiaro, la struttura del testo deve essere chiara e concisa. Deve essere posta enfasi sui seguenti aspetti: narrazione, intrattenimento e cultura. La lunghezza dell'articolo deve essere minimo 800 caratteri e massimo 2500 caratteri, può essere scritto in cinese, in lingua straniera, oppure può essere bilingue.
3. In caso di inserimento di immagini, si chiede di allegarne la descrizione. La dimensione minima delle foto è 3MB e la risoluzione deve essere superiore a 300 dpi. Le immagini devono essere mandate in allegato.
4. Il contatto E-mail per l'invio di contributi e la richiesta di informazioni è il seguente: ci.journal@ci.cn. Dopo che la redazione avrà ricevuto l'articolo, il Consiglio editoriale risponderà entro 10 giorni lavorativi per confermare all'autore l'avvenuta ricezione.

Nel consegnare articoli, si chiede di confermare:

1. Il contributo è il tuo proprio lavoro.
2. Il contributo non è stato pubblicato prima.
3. Il contributo non contiene messaggi illegali e segreti commerciali, non viola potere di privacy altrui, non contiene nessun materiale che potrebbe causare danni o ferite.
4. Dopo che è stato consegnato l'articolo, tranne i poteri di attribuzione e integrazione, l'autore trasferisce il copyright del lavoro alla rivista che include ma non è limitato ai poteri di modifica, riproduzione, compilazione, traduzione, disseminazione e pubblicazione in forma digitale nell'ambito del sistema di distribuzione globale della rivista.

Consiglio editoriale *Istituto Confucio*

# 孔子学院 媒体矩阵



孔子学院  
全球门户网站 ci.cn



孔子学院  
微信公众号



孔子学院  
微博



孔子学院  
抖音号



请扫码阅读  
Scan to read the journal

RMB 16 / USD 5,99 / EURO 5

ISSN 2095-7750



9 772095 775248

01>